

德國商法典 第五編 海商*

1897 年制定頒佈，2012 年 修訂版本

Handelsgesetzbuch (HGB) – Fünftes Buch Seehandel

The German Commercial Code – Fifth Book -Maritime Trade

German Maritime Law

Fünftes Buch Seehandel	Fifth Book Maritime trade	第五編 海事貿易
Erster Abschnitt Personen der Schifffahrt	Chapter 1 Persons involved in shipping	第一章 船運之人
HGB §476 Reeder	Section 476 Reeder	第 476 條 船舶所有人
Reeder ist der Eigentümer eines von ihm zum Erwerb durch Seefahrt betriebenen Schiffes.	Reeder means the owner of a ship who operates it in order to pursue marine navigation as a gainful economic activity.	船舶所有人係指營運船舶並藉由海事航行進行營利經濟活動之船舶之所有人。
HGB§ 477 Ausrüster	Section 477 Ausrüster	第 477 條 船舶營運人
(1) Ausrüster ist, wer ein ihm nicht gehörendes Schiff zum Erwerb durch Seefahrt betreibt.	(1) Ausrüster means the person operating a ship owned by another person in order to pursue marine navigation as a gainful economic activity.	(1) 船舶營運人係指營運一艘為他人所有之船舶並藉由海事航行進行營利經濟活動之人。
(2) Der Ausrüster wird im Verhältnis zu Dritten als Reeder angesehen.	(2) In its relationship to third parties, the Ausrüster is deemed to be the Reeder.	(2) 就與第三人關係而言，船舶營運人視為船舶所有人。
(3) Wird der Eigentümer eines Schiffes von einem Dritten als Reeder in Anspruch genommen, so kann er sich dem Dritten	(3) Where a third party asserts a claim against a person owning a ship in the latter's capacity as Reeder, the person	(3) 當第三人對擁有船舶之人而向具船舶所有人身份之人提出求償主張

* 注意：HGB_2012 德文原文參考自德國官網 <http://www.gesetze-im-internet.de/hgb/BJNR002190897.html>；英譯文參考自 http://www.gesetze-im-internet.de/englisch_hgb/index.html，本文件中譯文僅為初譯，僅供參考及研修台灣海商法之用，各位讀者應以原德文為準。台灣輔仁大學 黃裕凱博士 謹致 2014.7.1

gegenüber nur dann darauf berufen, dass nicht er, sondern ein Ausrüster das Schiff zum Erwerb durch Seefahrt betreibt, wenn er dem Dritten unverzüglich nach Geltendmachung des Anspruchs den Namen und die Anschrift des Ausrüsters mitteilt.

owning the ship may only use the defense that it is the Ausrüster, and not the person owning the ship, who is operating the ship to pursue marine navigation as a gainful economic activity, provided the person owning the ship informs the third party of the name and address of the Ausrüster immediately after the claim is asserted.

時，擁有船舶之人僅得主張船舶所有人而非以操作船舶為獲利經濟活動之海上航行而擁有船舶之人之抗辯，但以該擁有船舶之人於第三人提出求償主張時，立即將船舶營運人之名稱及地址通知該第三人為限。

HGB§ 478 Schiffsbesatzung

Section 478 Ship's company

第 478 條 船員

Die Schiffsbesatzung besteht aus dem Kapitän, den Schiffsoffizieren, der Schiffsmannschaft sowie allen sonstigen im Rahmen des Schiffsbetriebs tätigen Personen, die vom Reeder oder Ausrüster des Schiffes angestellt sind oder dem Reeder oder Ausrüster von einem Dritten zur Arbeitsleistung im Rahmen des Schiffsbetriebs überlassen werden und die den Anordnungen des Kapitäns unterstellt sind.

The ship's company consists of the master, the officers, the crew as well as all other persons involved in the operation of the ship who have been hired by the Reeder or by the Ausrüster, or who have been put at the disposal of the Reeder or Ausrüster by a third party for the purpose of performing work in the context of the ship's operation, and who are subject to the orders of the master.

船員包括船長、船副、船員及所有受船舶所有人或船舶營運人所雇用或第三人為船舶操作之目的所雇用而交由船舶所有人或船舶營運人指派，並受船長命令指揮之人。

HGB §479 Rechte des Kapitäns. Tagebuch

Section 479 Rights of the master; ship's log

第 479 條 船長權力及航海日誌

(1) Der Kapitän ist betugt, für den Reeder alle Geschäfte und Rechtshandlungen vorzunehmen, die der Betrieb des Schiffes gewöhnlich mit sich bringt. Diese Befugnis erstreckt sich auch auf den Abschluss von Frachtverträgen und die Ausstellung von Konnossementen. Eine Beschränkung dieser Befugnis braucht dem Dritten nur dann gegen sich gelten zu lassen, wenn er sie kannte oder kennen musste.

(1) The master is authorised to pursue all business and enter into all legal transactions on behalf of the Reeder such as are usually entailed by the operation of the ship. This authorisation also extends to the conclusion of contracts of carriage and to the issuance of bills of lading. A third party must accept as binding on it any restrictions on this authorisation only if it knew or ought to have known of such restrictions.

(1) 船長係被授權代表船舶所有人行使與船舶操作營運有關之所有商業及合法事務。此授權包括運送契約的締結及簽發載貨證券。對前述權力之任何限制，僅於第三人已知或應知該限制之情況下，第三人始受該限制之拘束。

(2) Ist auf dem Schiff ein Tagebuch zu führen, so hat der Kapitän alle Unfälle einzutragen, die sich während der Reise ereignen und die das Schiff, Personen oder die Ladung betreffen oder sonst einen Vermögensnachteil zur Folge haben können. Die Unfälle sind unter Angabe der Mittel zu beschreiben, die zur Abwendung oder Verringerung der Nachteile angewendet wurden. Die durch den Unfall Betroffenen können eine Abschrift der Eintragungen zum Unfall sowie eine Beglaubigung dieser Abschrift verlangen.

(2) Where a logbook is to be kept for the ship, the master must record all accidents occurring during the voyage and that concern the ship, the cargo it is carrying, or any persons, or that may otherwise result in any pecuniary prejudice. The description of each accident must also identify the means used to avert such prejudice or to mitigate it. The parties affected by the accident may demand a copy of the entries made in the logbook regarding the accident, and may also demand that such copy be certified.

(2) 船舶船上備有航海日誌者，船長應將船舶航行過程中以及會影響船舶人員或貨物或可能會造成財務損失之所有事件及影響予以紀錄。任一事件之記載應載明運用於避免或減輕該事件之方式。受該事件影響之利害關係人均得要求相關日誌的副本或投證副本。

HGB§ 480 Verantwortlichkeit des Reeders für Schiffsbesatzung und Lotsen

Section 480 Responsibility of the Reeder for the ship's company and pilots

第 480 條 船舶所有人對於船員及引水人的責任

at sich ein Mitglied der Schiffsbesatzung oder ein an Bord tätiger Lotse in Ausübung seiner Tätigkeit einem Dritten gegenüber schadensersatzpflichtig gemacht, so haftet auch der Reeder für den Schaden. Der Reeder haftet jedoch einem Ladungsbeteiligten für einen Schaden wegen Verlust oder Beschädigung von Gut, das mit dem Schiff befördert wird, nur so, als wäre er der Verfrachter; § 509 ist entsprechend anzuwenden.

Where a member of the ship's company or a pilot on board the ship, while carrying out his duty, incurs liability in relation to a third party for damages, the Reeder shall likewise be liable for said damages. However, the liability of the Reeder vis-a-vis a cargo interest for any damages resulting from the loss of or physical damage to the goods carried by the ship solely shall be such as if it had been the carrier; section 509 shall apply mutatis mutandis.

船員或船上之引水人於行使其職務過程中發生對第三人應負損害賠償責任者，船舶所有人應同樣負責該損害賠償。但船舶所有人對貨物利害關係人應負責船上所運載貨物之毀損滅失之任何損害賠償，應如同其為運送人一般，準用第 509 條之規定。

Zweiter Abschnitt Beförderungsverträge

Chapter 2 Transport contracts

第二章 運送契約

Erster Unterabschnitt Seefrachtverträge

Subchapter 1 Contracts for the carriage of goods by sea

第一節 海上貨物運送契約

Erster Titel Stückgutfrachtvertrag

Title 1 Contract for the carriage of general cargo

第一目 件貨運送契約

Erster Untertitel Allgemeine Vorschriften

Subtitle 1 General regulations

第一款 通則

HGB§ 481 Hauptpflichten. Anwendungsbereich

Section 481 Primary duties; scope of application

第 481 條 主要義務及適用範圍

- (1) Durch den Stückgutfrachtvertrag wird der Verfrachter verpflichtet, das Gut mit einem Schiff über See zum Bestimmungsort zu befördern und dort dem Empfänger abzuliefern.
- (2) Der Befrachter wird verpflichtet, die vereinbarte Fracht zu zahlen.
- (3) Die Vorschriften dieses Titels gelten, wenn die Beförderung zum Betrieb eines gewerblichen Unternehmens gehört. Erfordert das Unternehmen nach Art oder Umfang einen in kaufmännischer Weise eingerichteten Geschäftsbetrieb nicht und ist die Firma des Unternehmens auch nicht nach § 2 in das Handelsregister eingetragen, so sind in Ansehung des Stückgutfrachtvertrags auch insoweit die Vorschriften des Ersten Abschnitts des Vierten Buches ergänzend anzuwenden; dies gilt jedoch nicht für die §§ 348 bis 350.

- (1) By virtue of the contract for the carriage of general cargo, the carrier is obliged to carry the goods, by sea and by ship, to their destination and there to deliver them to the consignee.
- (2) The shipper is obliged to pay the agreed freight.
- (3) The provisions of the present Title shall apply whenever the carriage is part of the operations of a commercial enterprise. If the nature or size of the enterprise is such that it does not require a commercial business organisation, and if the company name of the enterprise has not been entered in the Commercial Register in accordance with section 2, then the provisions set out in Chapter 1 of Book 4 shall apply as a subsidiary source of law to the contract for the carriage of general cargo; however, this shall not apply to the provisions under sections 348 through 350.

- (1) 於件貨運送契約，運送人應將貨物裝運其船上，經由海上及以船舶送往目的地，並交付給受貨人。
- (2) 託運人應支付協議運費。
- (3) 本目規定應適用於運送係以商業運作方式之一部分。如企業之性質或規模不要求應具有商業組織性質的公司，也無須要求其公司名稱必須依商業登記法第 2 條為登錄，則本書第四部分第一章之規定應作為件貨運送契約之替代法源而予以適用；但此情況於第 348 條至第 350 條不適用之。

HGB§ 482 Allgemeine Angaben zum Gut

Section 482 General information regarding the goods

第 482 條 有關貨物之一般資訊

- (1) Der Befrachter hat dem Verfrachter vor Übergabe des Gutes die für die Durchführung der Beförderung erforderlichen Angaben zum Gut zu machen. Insbesondere hat der Befrachter in Textform Angaben über Maß, Zahl oder Gewicht sowie über Merkzeichen und die Art des Gutes zu machen.
- (2) Übergibt ein vom Befrachter benannter Dritter dem Verfrachter das Gut zur Beförderung, so kann der Verfrachter auch von diesem die in Absatz 1 Satz 2 genannten Angaben verlangen.
- (1) Prior to delivery of the goods to the carrier, the shipper shall provide to the carrier the information on the goods that is required for carriage of same. Specifically, the shipper shall furnish information in text form regarding the quantity, number, or weight of the goods, as well as the leading marks and the nature of the goods.
- (2) Where a third party named by the shipper delivers the goods to the carrier for carriage, the carrier may demand that such third party provide it with the information set out in the second sentence of paragraph (1).
- (1) 託運人於交付貨物給運送人之前，應將該貨物為履行運送必要所需之資訊通知運送人。特別是，託運人必須以書面方式聲明貨物的體積、數量或重量，以及貨物的主要標誌及性質。
- (2) 託運人透過其所指定之第三人將貨物交付給運送人時，運送人得要求其提供前述第 1 項第二段所需之資訊。

HGB§ 483 Gefährliches Gut

Section 483 Dangerous goods

第 483 條 危險品

- (1) Soll gefährliches Gut befördert werden, so haben der Befrachter und der in § 482 Absatz 2 genannte Dritte dem Verfrachter rechtzeitig in Textform die genaue Art der Gefahr und, soweit erforderlich, zu ergreifende Vorsichtsmaßnahmen mitzuteilen.
- (2) Der Verfrachter kann, sofern ihm, dem Kapitän oder dem Schiffsagenten nicht bei Übernahme des Gutes die Art der Gefahr bekannt war oder jedenfalls mitgeteilt worden ist, gefährliches Gut ausladen, einlagern, zurückbefördern oder, soweit erforderlich, vernichten oder unschädlich machen, ohne dem Befrachter deshalb ersatzpflichtig zu werden. War dem Verfrachter, dem Kapitän oder dem Schiffsagenten bei Übernahme des Gutes die Art der Gefahr bekannt oder war sie ihm jedenfalls mitgeteilt worden, so kann der Verfrachter nur dann die Maßnahmen nach Satz 1 ergreifen, ohne dem Befrachter deshalb ersatzpflichtig zu werden, wenn das gefährliche Gut Schiff oder Ladung gefährdet und die Gefahr nicht durch ein Verschulden des Verfrachters herbeigeführt worden ist.
- (3) Der Verfrachter kann vom Befrachter und dem in § 482 Absatz 2 genannten Dritten, sofern dieser bei der Abladung unrichtige oder unvollständige Angaben gemacht hat,
- (1) Where dangerous goods are to be carried, the shipper and the third party referred to in section 482 (2) shall, in a timely manner and in text form, inform the carrier of the precise nature of the danger and, if necessary, of any precautionary measures to be taken.
- (2) If the carrier, the master or the ship's agent neither knew of the nature of the danger when taking over the goods, nor at least had been informed of it, then the carrier may unload, store, or return dangerous goods or, to the extent necessary, destroy them or render them harmless without thereby becoming liable in damages to the shipper. If the carrier, the master or the ship's agent knew of the nature of the danger when the goods were received for carriage, or if they had at least been informed of it, then the carrier may only implement the measures set out in the first sentence hereof without becoming liable to the shipper if the dangerous goods were likely to become a danger to the ship or its cargo, and such danger was not due to the carrier's fault or neglect.
- (3) The carrier may claim reimbursement from the shipper and the third party referred to in section 482 (2), should the latter have made incorrect or incomplete
- (1) 於交運危險貨品時，託運人及第 482 條第 2 項所述之第三人應及時以書面方式，將正確的危險本質及所需採取的預防措施通知運送人。
- (2) 運送人或船長或船舶代理人於收受貨物時不知或未被告知該貨品的危險性質者，得將該危險貨品予以卸載、儲存、返還，或於必要時，予以銷毀或使之無害，而無須對託運人負責。如運送人或船長或船方代理人於接收貨物時已知該貨物的危險性質，僅能於該危險貨品有危及船舶或貨物，且該危險非運送人之疏失或過失所致時，運送人始得依前段規定處理。
- (3) 於相關貨物資訊不正確或不完全而增加卸貨必須依第 2 項第一段規定採行必要措施時，運送

wegen der nach Absatz 2 Satz 1 ergriffenen Maßnahmen Ersatz der erforderlichen Aufwendungen verlangen.

statements when handing over the goods for carriage, for any expenditures incurred by the carrier when taking the measures set out in the first sentence of paragraph (2).

人得請求託運人及第 482 條第 2 項所規定之第三人賠償相關費用。

HGB§ 484 Verpackung, Kennzeichnung

Section 484 Packing; leading marks

第 484 條 貨品包裝及識別

Der Befrachter hat das Gut, soweit dessen Natur unter Berücksichtigung der vereinbarten Beförderung eine Verpackung erfordert, so zu verpacken, dass es vor Verlust und Beschädigung geschützt ist und dass auch dem Verfrachter keine Schäden entstehen. Soll das Gut in einem Container, auf einer Palette oder in oder auf einem sonstigen Lademittel zur Beförderung übergeben werden, das zur Zusammenfassung von Frachtstücken verwendet wird, hat der Befrachter das Gut auch in oder auf dem Lademittel beförderungssicher zu stauen und zu befestigen. Der Befrachter hat das Gut ferner, soweit dessen vertragsgemäße Behandlung dies erfordert, zu kennzeichnen.

Insofar as the goods, given their nature and the type of carriage agreed, require packaging, the shipper shall package them such that they are protected against loss and physical damage and that the carrier suffers no detriment. Where the goods are to be delivered for carriage in or on a container, a pallet, or any other article of transport used to consolidate cargo units, the shipper must properly and carefully stow and secure the goods, also in or on the article of transport, in such a way that they will not cause harm to persons or property. Furthermore, the shipper shall mark the goods insofar as their contractually agreed handling so requires.

託運人所交付之貨物，應提供依貨物性質並考量約定運送類型所需之包裝，以避免貨物毀損滅失且不致造成運送人損失。如貨物係以貨物集裝使用之墊板或以任何其他儲存設備置放於貨櫃內為運送時，託運人應將櫃內貨物安全堆放並予以繫固以便能安全運送。託運人亦應使貨物具有契約處置時所需之貨品識別標誌。

HGB§ 485 See- und Ladungstüchtigkeit

Section 485 Seaworthiness and cargoworthiness

第 485 條 適航性及適載性

Der Verfrachter hat dafür zu sorgen, dass das Schiff in seetüchtigem Stand, gehörig eingerichtet, ausgerüstet, bemannt und mit genügenden Vorräten versehen ist (Seetüchtigkeit) sowie dass sich die Laderäume einschließlich der Kühl- und Gefrierräume in dem für die Aufnahme, Beförderung und Erhaltung der Güter erforderlichen Zustand befinden (Ladungstüchtigkeit).

The carrier must ensure that the ship is in seaworthy condition and properly furnished, equipped, manned, and sufficiently supplied (seaworthiness); the carrier must also ensure that the holds, including the refrigerating and cooling chambers, are fit for the reception, carriage, and preservation of the goods (cargoworthiness).

運送人應使船舶具適航性，並適當地為裝備、設備及人員供應、且提供足夠的供應(船舶適航性)，且運送人亦應使貨艙，包括冷凍及冷藏機組能適於貨物所需之收受、運送及保存(貨物適載性)。

HGB§ 486 Abladen. Verladen. Umladen. Löschen

Section 486 Handover of the goods for carriage; loading; reloading; discharge

第 486 條 貨物之交運、裝載、換裝及卸載等

(1) Der Befrachter hat die Übergabe des Gutes an den Verfrachter zur Beförderung (Abladung) innerhalb der vertraglich vereinbarten Zeit zu bewirken. Der Verfrachter hat demjenigen, der das Gut ablädt, auf dessen Verlangen ein schriftliches Empfangsbekenntnis zu erteilen. Das Empfangsbekenntnis kann auch in einem

(1) The shipper must effect the delivery of the goods to the carrier for carriage (handover) within the time contractually agreed therefor. The carrier must issue to the party handing over the goods for carriage a written confirmation of receipt upon the latter's demand. Such confirmation of receipt may also be

(1) 託運人應於契約所協議之時間內將貨物交付給運送人運送。運送人於受領貨物後，應託運人請求，應簽發一貨物收據。該收據得以作為載貨證券或海運單之一部份之方式為之。

- Konnossement oder Seefrachtbrief erteilt werden.
- (2) Soweit sich aus den Umständen oder der Verkehrssitte nichts anderes ergibt, hat der Verfrachter das Gut in das Schiff zu laden und dort zu stauen und zu befestigen (verladen) sowie das Gut zu löschen.
- (3) Befindet sich das Gut in einem Container, ist der Verfrachter befugt, den Container umzuladen.
- (4) Der Verfrachter darf das Gut ohne Zustimmung des Befrachters nicht auf Deck verladen. Wird ein Konnossement ausgestellt, ist die Zustimmung des Abladers (§ 513 Absatz 2) erforderlich. Gut darf jedoch ohne Zustimmung auf Deck verladen werden, wenn es sich in oder auf einem Lademittel befindet, das für die Beförderung auf Deck tauglich ist, und wenn das Deck für die Beförderung eines solchen Lademittels ausgerüstet ist.
- issued as part of a bill of lading or of a sea waybill.
- (2) Unless the circumstances or customary standards require otherwise, the carrier must load the goods on board the ship, stow them there and secure them (loading and stowing), and must also discharge the goods from the ship.
- (3) Where the goods are stored in a container, the carrier is authorised to reload the container.
- (4) Unless the shipper has granted its consent, the carrier may not load the goods on deck. Where a bill of lading is issued, the consent of the Ablader (section 513 (2)) shall be required. However, the goods may be loaded on deck also without such consent, provided they are placed in or on an article of transport suitable for on-deck carriage, and also provided that the deck has been properly fitted out to carry such an article of transport.
- (2) 除另有特殊情況或當地實務所需外，運送人應將貨物裝載上船，並將其予以堆放及繫固穩妥，且將貨物從船上予以卸載。
- (3) 如貨物係裝載於貨櫃內，應授權運送人得將貨櫃為換裝。
- (4) 未經託運人同意，運送人不得將貨物裝載於甲板上。於簽發載貨證券的情況，甲板裝載必須取得裝貨人之同意(第513條第2項)。於下列情況下，貨物得未經同意而裝載於甲板上仍得為甲板裝載：依裝貨實務，其適合為甲板裝載，且甲板上設有甲板裝載之相關設施。

HGB§487 Begleitpapiere

Section 487 Accompanying documents

第 487 條 附帶文件

- (1) Der Befrachter hat dem Verfrachter alle Urkunden zur Verfügung zu stellen und Auskünfte zu erteilen, die für eine amtliche Behandlung, insbesondere eine Zollabfertigung, vor der Ablieferung erforderlich sind.
- (2) Der Verfrachter ist für den Schaden verantwortlich, der durch Verlust oder Beschädigung der ihm übergebenen Urkunden oder durch deren unrichtige Verwendung verursacht worden ist, es sei denn, der Schaden hätte durch die Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters nicht abgewendet werden können. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre. Eine Vereinbarung, durch die die Haftung erweitert oder weiter verringert wird, ist nur wirksam, wenn sie im Einzelnen ausgehandelt wird, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen wird. Eine Bestimmung im Konnossement, durch die die Haftung weiter verringert wird, ist jedoch Dritten gegenüber unwirksam.
- (1) The shipper shall provide to the carrier such documents and such information that may be necessary for official processing prior to delivery of the goods, in particular for customs clearance.
- (2) The carrier shall be liable for any detriment caused by the loss of, physical damage to, or incorrect use of the documents entrusted to the carrier, unless such detriment could not have been avoided by a prudent carrier exercising due care. The liability of the carrier shall be limited to the amount which would have been payable if the goods had been lost. Any agreement expanding or further restricting this liability shall be effective only if it is negotiated in detail, even if it is for a number of similar contracts between the same parties. However, any provision in the bill of lading further reducing the liability shall be ineffective with respect to third parties.
- (1) 託運人應將相關可用資料提供給運送人參考，且一經請求，應於交貨前提供相關資料作為官方處理之用，特別是結關。
- (2) 就送交給運送人之文件或其不正確之使用所致生之毀損或滅失之損害賠償，運送人應負責之，但運送人已善盡謹慎注意而仍無法避免者除外。該責任應僅限於應賠付該貨物全損之數額。增加責任或降低責任之任何協議，僅於經個別協商時，始具效力，即使該協議為同一當事人間數協議之一者亦同。但載貨證券上減輕責任之任何約定，對第三人無效力。

HGB§ 488 Haftung des Befrachters und Dritter

Section 488 Liability of the shipper and of third parties

第 488 條 託運人及第三人之責任

- (1) Der Befrachter hat dem Verfrachter Schäden und Aufwendungen zu ersetzen, die verursacht werden durch
1. Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit der erforderlichen Angaben zum Gut,
 2. Unterlassen der Mitteilung über die Gefährlichkeit des Gutes,
 3. ungenügende Verpackung oder Kennzeichnung oder
 4. Fehlen, Unvollständigkeit oder Unrichtigkeit der in § 487 Absatz 1 genannten Urkunden oder Auskünfte.

Der Befrachter ist jedoch von seiner Haftung befreit, wenn er die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat.

- (2) Macht der in § 482 Absatz 2 genannte Dritte unrichtige oder unvollständige Angaben bei der Abladung oder unterlässt er es, den Verfrachter über die Gefährlichkeit des Gutes zu unterrichten, so kann der Verfrachter auch von diesem Ersatz der hierdurch verursachten Schäden und Aufwendungen verlangen. Dies gilt nicht, wenn der Dritte die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat.

- (3) Wird ein Konnossement ausgestellt, so haben der Befrachter und der Ablader (§ 513 Absatz 2), auch wenn sie kein Verschulden trifft, dem Verfrachter Schäden und Aufwendungen zu ersetzen, die verursacht werden durch

1. Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit der in das Konnossement aufgenommenen Angaben nach § 515 Absatz 1 Nummer 8 über Maß, Zahl oder Gewicht sowie über Merkzeichen des Gutes oder
2. Unterlassen der Mitteilung über die Gefährlichkeit des Gutes.

Jeder von ihnen haftet jedoch dem Verfrachter nur für die Schäden und Aufwendungen, die aus der Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit seiner jeweiligen Angaben entstehen.

- (1) The shipper shall compensate the carrier for damages and expenditures caused by any of the following:
1. The inaccuracy or incompleteness of the required information regarding the goods;
 2. The failure to disclose the goods' dangerous nature to the carrier;
 3. The insufficient packing or marking of the goods; or
 4. The lack, incompleteness or inaccuracy of the documents or information stipulated in section 487 (1).

However, the shipper shall be released from liability if it is not responsible for the breach of duties.

- (2) If the third party mentioned in Section 482 (2) provides incorrect or incomplete information when handing over the goods for carriage, or if it fails to disclose the goods' dangerous nature to the carrier, then the carrier may also demand compensation from said third party for the damages the carrier has suffered and the expenditures it has incurred as a result. This shall not apply if the third party is not responsible for the breach of duties.

- (3) Where a bill of lading is issued, the shipper and the Ablader (Section 513 (2)) shall compensate the carrier, even if they are not at fault, for the damages the carrier has suffered and the expenditures it has incurred as a result of:

1. The inaccuracy or incompleteness of any information in the bill of lading provided pursuant to Section 515 (1) number 8 as regards the goods' quantity, number or weight, or as regards the leading marks used for identification, or
2. The failure to disclose the goods' dangerous nature to the carrier.

However, the shipper and the Ablader shall each be liable to the carrier only for the damages and expenditures resulting from the respective inaccurate or incomplete information that either of them provided.

- (1) 託運人應負責運送人因下列原因所發生之損失及費用：

1. 貨品所需資料的不正確或不完全；
2. 未向運送人揭露貨品危險性質；
3. 貨品包裝不固或標誌不清；或
4. 第 487 條第 1 項相關文件或資料之欠缺，不完整或不正確。

託運人如無須對前述違約負責，前述責任即已解除。

- (2) 如第 482 條第 2 項所述之第三人於貨物交付運送人提供不正確或不完整資訊，或疏於向運送人揭露貨物危險性質時，運送人仍得向第三人請求因前述所致損失或費用之補償。但如該第三人無須承擔前述違約責任者，本項規定即不適用之。

- (3) 於簽發載貨證券時，即使託運人並無疏失，託運人應對運送人負責下列原因所致損失或費用 (第 513 條第 2 項)：

1. 依第 515 條第 1 項第 8 款載貨證券上所載有關貨物數量、編號或重量、或用於辨識貨物之主要標誌之不正確或不完整，或
2. 未將貨物危險性質對運送人為揭露。

但託運人及裝貨人僅應各自對運送人負責因其提供各自不正確或不完整資料所發生之損害及費用。

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(4) Hat bei der Verursachung der Schäden oder Aufwendungen ein Verhalten des Verfrachters mitgewirkt, so hängen die Verpflichtung des Befrachters und des Abladers nach Absatz 3 zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes davon ab, inwieweit dieses Verhalten zu den Schäden und Aufwendungen beigetragen hat.</p> | <p>(4) Where conduct on the part of the carrier contributed to the damages suffered or expenditures incurred, then the obligation pursuant to paragraph (3) of the shipper and of the Ablader to compensate the carrier, as well as the extent of such compensation, shall depend on the extent to which such conduct has contributed to the damages and expenditures.</p> | <p>(4) 如運送人方面之作為亦同時造成所受損害或所生費用時，則第 3 項託運人及裝貨人賠償運送人之責任，以及該賠償之範圍，應依該行為造成該損害及費用之程度為決定。</p> |
| <p>(5) Eine Vereinbarung, durch die die Haftung nach Absatz 1, 2 oder 3 ausgeschlossen wird, ist nur wirksam, wenn sie im Einzelnen ausgehandelt wird, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen wird. Abweichend von Satz 1 kann jedoch die vom Befrachter oder Ablader zu leistende Entschädigung der Höhe nach auch durch vorformulierte Vertragsbedingungen beschränkt werden.</p> | <p>(5) Any agreement excluding the liability pursuant to paragraphs (1), (2), or (3) shall be effective only if it is negotiated in detail, even if it is for a number of similar contracts between the same parties. In derogation from the first sentence, the compensation of damages to be provided by the shipper or the Ablader may be limited, in terms of its amount, also by pre-worded terms of contract.</p> | <p>(5) 任何免除有關第 1、2 或 3 項所述責任之任何協議，即使同一當事人間存有數類似協議，仍僅於詳細個別協商時始生效力。無論前段規定為何，託運人或交貨人應支付之損害賠償額度，得限於契約預先所約定之損害賠償金額。</p> |

HGB§ 489 Kündigung durch den Befrachter	Section 489 Termination by the shipper	第 489 條 託運人終止契約
--	---	------------------------

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1) Der Befrachter kann den Stückgutfrachtvertrag jederzeit kündigen.</p> | <p>(1) The shipper may terminate the contract for the carriage of general cargo at any time.</p> | <p>(1) 託運人得於任何時間終止件貨運送契約。</p> |
| <p>(2) Kündigt der Befrachter, so kann der Verfrachter Folgendes verlangen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die vereinbarte Fracht sowie zu ersetzende Aufwendungen unter Anrechnung dessen, was der Verfrachter infolge der Aufhebung des Vertrags an Aufwendungen erspart oder anderweitig erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt, oder 2. ein Drittel der vereinbarten Fracht (Fautfracht). <p>Beruhet die Kündigung auf Gründen, die dem Risikobereich des Verfrachters zuzurechnen sind, so entfällt der Anspruch auf Fautfracht nach Satz 1 Nummer 2; in diesem Falle entfällt auch der Anspruch nach Satz 1 Nummer 1, soweit die Beförderung für den Befrachter nicht von Interesse ist.</p> | <p>(2) If the shipper so terminates the contract, the carrier may claim either:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The agreed freight, as well as any expenditures that the carrier is entitled to have refunded, after setting off any expenses it saved as a result of the termination of the contract, or anything it acquired or failed, in bad faith, to acquire; or 2. Payment of one third of the freight agreed (dead freight, Fautfracht). <p>Where the termination is based on reasons within the sphere of risks to be borne by the carrier, no claim to payment of Fautfracht pursuant to the first sentence number 2 shall arise; in such event, the entitlement pursuant to the first sentence number 1 shall likewise not be applicable insofar as the carriage is of no interest to the shipper.</p> | <p>(2) 託運人終止契約時，運送人得請求下列事項：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 協議運費及運送人有權主張退費之任何費用，但應扣減因契約終止所減省之任何費用或因惡意主張或疏於主張之任何費用；或 2. 協議運費之三分之一(空載運費) <p>如契約終止係因運送人所應承擔之風險而導致者，不得依首句第 2 點主張空載運費；於此情況下，如該運送對託運人無利益可言，首段第 1 點之權利亦同樣不予適用。</p> |
| <p>(3) Wurde vor der Kündigung bereits Gut verladen, so kann der Verfrachter auf Kosten des Befrachters Maßnahmen entsprechend § 492 Absatz 3 Satz 2 bis 4 ergreifen. Beruht die Kündigung auf</p> | <p>(3) If goods have already have been loaded and stowed prior to the termination, the carrier shall be entitled to take, at the shipper's cost, the measures set out in section 492 (3) second through fourth</p> | <p>(3) 如於契約終止前已為貨物之裝載及堆放，運送人依第 492 條第 3 項第 2 至 4 點所採取的作為所生費用應由託運</p> |

Gründen, die dem Risikobereich des Verfrachters zuzurechnen sind, so sind abweichend von Satz 1 die Kosten vom Verfrachter zu tragen.

sentences. Where the termination is based on grounds within the sphere of risks to be borne by the carrier, the carrier must bear the costs, notwithstanding the first sentence.

人負擔。該終止應基於非因運送人可得控制之原因所致，無論第一段規定為何，相關費用由託運人負擔。

HGB§ 490 Rechte des Verfrachters bei säumiger Abladung

Section 490 Carrier's rights if the goods are not handed over for carriage in due time

第 490 條 怠於裝貨時運送人之權利

- (1) Bewirkt der Befrachter die Abladung des Gutes nicht oder nicht vollständig innerhalb der vertraglich vereinbarten Zeit, so kann der Verfrachter dem Befrachter eine angemessene Frist setzen, innerhalb derer das Gut abgeladen werden soll.
- (2) Wird das Gut bis zum Ablauf der nach Absatz 1 gesetzten Frist nicht abgeladen oder ist offensichtlich, dass die Abladung innerhalb dieser Frist nicht bewirkt werden wird, so kann der Verfrachter den Vertrag kündigen und die Ansprüche nach § 489 Absatz 2 geltend machen.
- (3) Wird das Gut bis zum Ablauf der nach Absatz 1 gesetzten Frist nur teilweise abgeladen, so kann der Verfrachter den bereits verladenen Teil des Gutes befördern und die volle Fracht sowie Ersatz der Aufwendungen verlangen, die ihm durch das Fehlen eines Teils des Gutes entstehen. Von der vollen Fracht ist jedoch die Fracht für die Beförderung desjenigen Gutes abzuziehen, welches der Verfrachter mit demselben Schiff anstelle des nicht verladenen Gutes befördert. Soweit dem Verfrachter durch das Fehlen eines Teils des Gutes die Sicherheit für die volle Fracht entgeht, kann er außerdem eine anderweitige Sicherheit verlangen.
- (4) Der Verfrachter kann die Rechte nach Absatz 2 oder 3 auch ohne Fristsetzung ausüben, wenn der Befrachter oder der in § 482 Absatz 2 genannte Dritte die Abladung ernsthaft und endgültig verweigert. Er kann ferner den Vertrag nach Absatz 2 auch ohne Fristsetzung kündigen, wenn besondere Umstände vorliegen, die ihm unter Abwägung der beiderseitigen Interessen die Fortsetzung

- (1) Should the shipper fail to have the goods handed over for carriage within the time contractually agreed therefor, or should it fail to do so completely, the carrier may set a reasonable deadline within which the goods are to be handed over.
- (2) If the goods have not been handed over for carriage by the deadline set pursuant to paragraph (1), or if it is obvious that the goods will not be handed over for carriage within the deadline set, then the carrier may terminate the contract and assert the claims pursuant to section 489 (2).
- (3) If only a part of the goods has been handed over for carriage by the deadline set pursuant to paragraph (1), then the carrier shall be entitled to carry that part of the goods that has already been loaded and stowed; in this case, the carrier is entitled to the full freight as well as compensation for any expenditures incurred because of the incompleteness of the consignment. However, any freight for goods which the carrier transports on the same ship in place of the goods which had not been loaded and stowed shall be deducted from the full freight. In addition, the carrier is entitled to demand further security to the extent that the incompleteness of the consignment causes it to lose security for the full freight.
- (4) The carrier may exercise the rights set out in paragraph (2) or (3) also without setting a deadline if the shipper or the third party mentioned in section 482 (2) refuses to hand over the goods for carriage, such refusal being made in earnest and being conclusive. Furthermore, it may also terminate the contract pursuant to paragraph (2) without setting a deadline if unusual

- (1) 因託運人因素，貨物裝載未完全於契約協議期間內為交付或未能完成裝載，運送人得與託運人聯繫，要求貨物應為交付運送之合理期間。
- (2) 如貨物未於第 1 項所載期間屆滿時交付運送或未於該期間完成交付運送之情事明顯者，運送人得終止契約並依第 489 條第 2 項提出求償。
- (3) 如貨物於第 1 項所載期間屆滿時僅部分裝載，運送人得將已裝載及堆放之部分貨物為運送；於此情況，運送人有權請求全部運送及因缺裝貨物所生費用之賠償。但全部運費應扣除以同一船舶另外運載其他替代貨物之部分。除託運人能免除缺裝之全部運費之支付外，否則運送人有權要求該運費之擔保。
- (4) 如託運人或第 482 條第 2 項所述之第三人未能交付運送，運送人得行使第 2 或第 3 項所述權利而無須設定任何期限。此外，於考量各方利益後，無法合理期待運送人會繼續維持契約關係時，其亦得依第 2 項終止契約而無須設定

des Vertragsverhältnisses unzumutbar machen.

- (5) Dem Verfrachter stehen die Rechte nicht zu, soweit das Gut aus Gründen, die dem Risikobereich des Verfrachters zuzurechnen sind, nicht innerhalb der vertraglich vereinbarten Zeit abgeladen wird.

circumstances dictate that, after balancing out the respective interests of the parties, it cannot be reasonably expected of the carrier to continue the contractual relationship.

- (5) If the failure to hand over the goods in due time occurred for reasons within the sphere of risks to be borne by the carrier, the carrier shall not be entitled to the above rights.

任何期限。

- (5) 因運送人應承擔之風險導致貨物無法於約定期間內為交運者，運送人無前述權利。

HGB§ 491 Nachträgliche Weisungen

Section 491 Subsequent instructions

第 491 條 嗣後指示

- (1) Soweit § 520 Absatz 1 nichts Abweichendes bestimmt, ist der Befrachter berechtigt, über das Gut zu verfügen. Er kann insbesondere verlangen, dass der Verfrachter das Gut nicht weiterbefördert, es zu einem anderen Bestimmungsort befördert oder es an einem anderen Löschplatz oder einem anderen Empfänger abliefern. Der Verfrachter ist nur insoweit zur Befolgung solcher Weisungen verpflichtet, als deren Ausführung weder Nachteile für den Betrieb seines Unternehmens noch Schäden für die Befrachter oder Empfänger anderer Sendungen mit sich zu bringen droht. Er kann vom Befrachter Ersatz seiner durch die Ausführung der Weisung entstehenden Aufwendungen sowie eine angemessene Vergütung verlangen; der Verfrachter kann die Befolgung der Weisung von einem Vorschuss abhängig machen.
- (2) Das Verfügungsrecht des Befrachters erlischt nach Ankunft des Gutes am Löschplatz. Von diesem Zeitpunkt an steht das Verfügungsrecht nach Absatz 1 dem Empfänger zu. Macht der Empfänger von diesem Recht Gebrauch, so hat er dem Verfrachter die dadurch entstehenden Aufwendungen zu ersetzen sowie eine angemessene Vergütung zu zahlen; der Verfrachter kann die Befolgung der Weisung von einem Vorschuss abhängig machen.
- (3) Ist ein Seefrachtbrief ausgestellt worden, so kann der Befrachter sein Verfügungsrecht nur gegen Vorlage der für ihn bestimmten Ausfertigung des Seefrachtbriefs ausüben, sofern dies darin vorgeschrieben ist.
- (4) Beabsichtigt der Verfrachter, eine ihm

- (1) Unless otherwise provided for by section 520 (1), the right of disposal in relation to the goods is vested in the shipper. Specifically, it may instruct the carrier to stop the goods in transit or to deliver them to another destination, or that it deliver them to a different discharging wharf or to another consignee. The carrier is obliged to comply with such instructions only insofar as this can be done without the risk of prejudice to its business, or damage to the shippers or consignees of other shipments. The carrier may claim from the shipper reimbursement for the expenditures occasioned by the carrier's having carried out the instruction, and may also demand reasonable remuneration; the carrier may require an advance payment as a precondition to carrying out the instruction.
- (2) The shipper's right of disposal shall expire following the goods' arrival at the discharging wharf. Henceforth, the right of disposal pursuant to paragraph (1) shall lie with the consignee. Should the consignee exercise this right, it shall reimburse the carrier for the resulting expenditures the latter must incur, while also paying reasonable remuneration; the carrier may require an advance payment as a precondition to carrying out the instruction.
- (3) If as a sea waybill has been issued, the shipper may exercise its right of disposal only upon the executed copy of the sea waybill intended for the shipper being presented, provided that the stipulations of same so prescribe.
- (4) Should the carrier intend not to comply

- (1) 除第 520 條第 1 項另有規定外，有關貨物處置之權利由託運人享有。特別是其得要求運送人中止運送、將貨物運往另一目的地、或將其於另一卸貨碼頭為交付，或交付給另一受貨人。僅於執行該指示不致造成運送人商業運作上之不利利益或造成其他貨物之託運人或受貨人之傷害威脅時，運送人始可不執行該指示。運送人就該指示之執行，得要求其發生之費用及合理補償；運送人得要求預付款以作為履行該指示之先決條件。
- (2) 託運人之處置權利於貨物抵達卸貨碼頭後終止。從該地點開始，第 1 項受貨人擁有貨物的處置權。受貨人為行使前述權利，其應支付運送人所生費用及支付相關合理賠償；運送人得要求預付款以作為履行該指示之先決條件。
- (3) 如簽發海運單時，除該海運單有特別要求外，託運人只要出示海運單副本，即可主張其處置權利。
- (4) 如運送人不願遵守給予

erteilte Weisung nicht zu befolgen, so hat er denjenigen, der die Weisung gegeben hat, unverzüglich zu benachrichtigen.

(5) Ist die Ausübung des Verfügungsrechts von der Vorlage eines Seefrachtbriefs abhängig gemacht worden und führt der Verfrachter eine Weisung aus, ohne sich die Ausfertigung des Seefrachtbriefs vorlegen zu lassen, so haftet er dem Berechtigten für den daraus entstehenden Schaden. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre. Eine Vereinbarung, durch die die Haftung erweitert oder weiter verringert wird, ist nur wirksam, wenn sie im Einzelnen ausgehandelt wird, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen wird.

with any instructions issued to it, then it shall notify the party issuing such instructions of its refusal to do so, and must do so without delay.

(5) If the exercise of the right of disposal has been made dependent upon the presentation of a sea waybill, but the carrier carries out instructions without having had an executed copy of the sea waybill presented to it, then the carrier shall be liable to compensate the rightholder for any loss or damage caused thereby. This liability shall not exceed the amount which would have been payable if the goods had been lost. Any arrangement expanding or further restricting the liability shall be effective only if it is negotiated in detail, whether for one or several similar contracts between the same parties.

其之任何處置指示，其應立即且毫不遲延地將該拒絕配合乙事通知提出該指示之人。

(5) 如依出示海運單而行使處置權，而運送人在未出示海運單副本而執行該指示，因而導致合法持有人任何損失或損害時，運送人應負責賠償之。該責任應僅限於貨物滅失可得求償之數額。任何增加或減少該責任之協議，僅於個別詳細協商時，始具效力，即使同一當事人間已有數類似協議亦同。

HGB§ 492 Beförderungs-und Ablieferungshindernisse

Section 492 Obstacles to carriage and delivery

第 492 條 運送及交付障礙

(1) Wird nach Übernahme des Gutes erkennbar, dass die Beförderung oder Ablieferung nicht vertragsgemäß durchgeführt werden kann, so hat der Verfrachter Weisungen des nach § 491 oder § 520 Verfügungsberechtigten einzuholen. Ist der Empfänger verfügungsberechtigt und ist er nicht zu ermitteln oder verweigert er die Annahme des Gutes, so ist, wenn ein Konnossement nicht ausgestellt ist, Verfügungsberechtigter nach Satz 1 der Befrachter; ist die Ausübung des Verfügungsrechts von der Vorlage eines Seefrachtbriefs abhängig gemacht worden, so bedarf es der Vorlage des Seefrachtbriefs nicht. Der Verfrachter ist, wenn ihm Weisungen erteilt worden sind und das Hindernis nicht seinem Risikobereich zuzurechnen ist, berechtigt, Ansprüche nach § 491 Absatz 1 Satz 4 geltend zu machen.

(1) If it becomes evident, after the goods have been taken over, that the goods' carriage or delivery cannot be performed in accordance with the contract, the carrier shall ask for instructions from the party who has the right of disposal in relation to the goods pursuant to section 491 or section 520. If that party is the consignee, and if the consignee cannot be located or refuses to accept the goods, the shipper shall have the right of disposal pursuant to the first sentence, provided no bill of lading has been issued; the sea waybill need not be produced in such a case even if its terms require that this be done when exercising the right of disposal. If instructions have been issued to the carrier and the obstacle is not within the sphere of risks to be borne by the carrier, the carrier may assert claims pursuant to section 491 (1) fourth sentence.

(1) 運送人於接收貨物後，無法依照契約為運送或交貨情事至為明顯者，應向依第 491 條或第 520 條有權為貨物處置之人取得其指示。如該人為受貨人，且該受貨人不知去向或拒絕接受貨物時，託運人即擁有前段之處置權，但以未簽發載貨證券之場合為限；於該情況下，既使契約約定處置權行使時應提示海運單，但海運單無須提示。如已向運送人為指示，且該障礙並非運送人應承擔之風險所致，運送人得主張第 491 條第 1 項第四段之求償。

(2) Tritt das Beförderungs-oder Ablieferungshindernis ein, nachdem der Empfänger auf Grund seiner Verfügungsbefugnis nach § 491 die Weisung erteilt hat, das Gut einem Dritten abzuliefern, so nimmt bei der Anwendung des Absatzes 1 der Empfänger die Stelle

(2) If the obstacle to carriage or delivery has arisen after the consignee has issued instructions, based on its right of disposal pursuant to section 491, that the goods are to be delivered to a third party, the consignee and the third party shall be deemed to be the shipper and the

(2) 如運送或交貨障礙係受貨人行使第 491 條將貨物移交給第三人之處置權後才發生，受貨人及該第三人視為第 1 項適用目的之託運人及受貨人。

des Befrachters und der Dritte die des Empfängers ein.

(3) Kann der Verfrachter Weisungen, die er nach § 491 Absatz 1 Satz 3 befolgen müsste, innerhalb angemessener Zeit nicht erlangen, so hat er die Maßnahmen zu ergreifen, die im Interesse des Verfügungsberechtigten die besten zu sein scheinen. Er kann etwa das Gut löschen und verwahren, für Rechnung des nach § 491 oder § 520 Verfügungsberechtigten einem Dritten zur Verwahrung anvertrauen oder zurückbefördern; vertraut der Verfrachter das Gut einem Dritten an, so haftet er nur für die sorgfältige Auswahl des Dritten. Der Verfrachter kann das Gut auch gemäß § 373 Absatz 2 bis 4 verkaufen lassen, wenn es sich um verderbliche Ware handelt oder der Zustand des Gutes eine solche Maßnahme rechtfertigt oder wenn die andernfalls entstehenden Kosten in keinem angemessenen Verhältnis zum Wert des Gutes stehen. Unverwertbares Gut darf der Verfrachter vernichten. Nach dem Löschen des Gutes gilt die Beförderung als beendet.

(4) Der Verfrachter hat wegen der nach Absatz 3 ergriffenen Maßnahmen Anspruch auf Ersatz der erforderlichen Aufwendungen und auf angemessene Vergütung, es sei denn, dass das Hindernis seinem Risikobereich zuzurechnen ist.

consignee respectively for the purposes of applying paragraph (1).

(3) If the carrier is unable to obtain instructions, within a reasonable period of time, with which it would have had to comply pursuant to section 491 (1) third sentence, it shall take such measures as seem to be in the best interest of the party having the right of disposal. For instance, the carrier may discharge the goods from the ship and store them, it may entrust them to a third party for storage for the account of the party having the right of disposal pursuant to section 491 or section 520, or it may return them; should the carrier entrust a third party with the goods, it shall be liable only for exercising due diligence in choosing such third party. The carrier may also have the goods sold pursuant to section 373 paragraphs (2) through (4) if they are perishable or if their condition warrants such a measure, or if the costs to be incurred otherwise are out of proportion to the goods' value. The carrier may destroy goods that cannot be sold. The carriage is deemed to have been terminated once the goods have been discharged from the ship.

(4) The carrier is entitled to reimbursement of the expenditures necessitated by the measures taken pursuant to paragraph (3), and to reasonable remuneration, unless the obstacle falls within the sphere of risks to be borne by the carrier.

(3) 如運送人依第 491 條第 3 項應遵守之託運人指示，未於合理期間內取得者，其應採取最有利於處置權人之利益之措施。例如，運送人得將貨物以第 491 條或第 520 條為處置權人之利益將貨物從船上卸載或予以堆放、或代替處置權人將貨物存放於第三人處，或將貨物退運；當運送人將貨物交給第三人時，運送人僅負擔該第三人謹慎選擇之義務。如貨物為易腐或如處置成本與貨價不相稱，依貨物狀況為其他更好處置方式，運送人仍得依第 373 條第 2 項至第 4 項將貨物予以變賣。如貨物無法變賣，運送人得將貨物予以銷毀。貨物自船上卸載完成後，該運送即視為終止。

(4) 運送人依第 3 項採行措施有權請求所發生之必要費用及合理賠償，但該障礙係因運送人應承擔之風險所致者除外。

HGB§ 493 Zahlung, Frachtberechnung

Section 493 Payment; calculation of freight

第 493 條 運費計算及支付

(1) Die Fracht ist bei Ablieferung des Gutes zu zahlen. Der Verfrachter hat über die Fracht hinaus einen Anspruch auf Ersatz von Aufwendungen, soweit diese für das Gut gemacht wurden und er sie den Umständen nach für erforderlich halten durfte.

(2) Der Anspruch auf die Fracht entfällt, soweit die Beförderung unmöglich ist. Wird die Beförderung infolge eines Beförderungsober Ablieferungshindernisses vorzeitig beendet, so gebührt dem Verfrachter die anteilige Fracht für den zurückgelegten

(1) The freight shall be payable on delivery of the goods. In addition to the freight, the carrier is entitled to be reimbursed for its expenditures insofar as these were incurred in the interests of the goods and the carrier could reasonably regard them as necessary in the circumstances.

(2) The entitlement to freight shall cease should it be impossible to perform the carriage. If the carriage is terminated prematurely due to an obstacle to carriage or delivery, the carrier shall be entitled to a pro-rata share of the freight for the completed part of the carriage, provided

(1) 運費應於貨物受領時交付之。除運費外，運送人亦有權請求費用之補償，但以該費用係為貨物之利益所合理發生且其認為視情必要者為限。

(2) 如運送為不可能，請求運費之權利即告中止。如運送或交貨受阻而致運送永久終止，就已經完成的運送部分，運送人有權請求比例運費，但以該部分運送係為託

- Teil der Beförderung, wenn diese für den Befrachter von Interesse ist.
- (3) Abweichend von Absatz 2 behält der Verfrachter den Anspruch auf die Fracht, wenn die Beförderung aus Gründen unmöglich ist, die dem Risikobereich des Befrachters zuzurechnen sind oder die zu einer Zeit eintreten, zu welcher der Befrachter im Verzug der Annahme ist. Der Verfrachter muss sich jedoch das, was er an Aufwendungen erspart oder anderweitig erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt, anrechnen lassen.
- (4) Tritt nach Beginn der Beförderung und vor Ankunft am Löschplatz eine Verzögerung ein und beruht die Verzögerung auf Gründen, die dem Risikobereich des Befrachters zuzurechnen sind, so gebührt dem Verfrachter neben der Fracht eine angemessene Vergütung.
- (5) Ist die Fracht nach Zahl, Gewicht oder anders angegebener Menge des Gutes vereinbart, so wird für die Berechnung der Fracht vermutet, dass Angaben hierzu im Seefrachtbrief oder Konnossement zutreffen; dies gilt auch dann, wenn zu diesen Angaben ein Vorbehalt eingetragen ist, der damit begründet ist, dass keine angemessenen Mittel zur Verfügung standen, die Richtigkeit der Angaben zu überprüfen.
- said partial carriage was of interest to the shipper.
- (3) Notwithstanding paragraph (2), the carrier shall continue to be entitled to payment of freight if the carriage becomes impossible for reasons with the sphere of risk to be borne by the shipper, or for reasons arising at a point in time at which the shipper is defaulting on acceptance. However, the carrier must accept that any savings, or any monies it has earned, or has failed, in bad faith, to earn, are set off from this amount.
- (4) If, for reasons within the sphere of risks to be borne by the shipper, delay occurs after the start of carriage and prior to arrival at the discharging wharf, then the carrier shall be entitled to reasonable remuneration in addition to the freight.
- (5) If the freight is agreed by reference to the number, weight or quantity otherwise expressed of the goods, it shall be presumed for the purpose of calculating the freight that the statement in the sea waybill or bill of lading made in this regard is correct; this presumption shall apply even if such statement is accompanied by a reservation justified by the indication that there had been no reasonable means of checking the accuracy of the information.
- 運人的利益者為限。
- (3) 無論第 2 項規定為何，因運送無法進行係因託運人應承擔之風險所致或託運人未能即時將貨物於交運點交運貨物所致，運送人仍享有主張運費之權利。但運送人所減省的費用或其他請求等應予以扣除。
- (4) 如因託運人應承擔之風險之原因，而於運送開始後或抵達卸貨碼頭前發生遲延情事，除運費外，運送人有權請求合理報酬。
- (5) 如運費係以貨物之數量、重量或其他特別數量為計算者，即應推定運費的計算應基於海運單或載貨證券所載之數量資訊為之，除前述所登載之資料外，如無適當機制確認前述資料的正確性時，亦應依實際數據予以調整。

HGB§ 494 Rechte des Empfängers. Zahlungspflicht

Section 494 Rights of consignee; duty to pay

第 494 條 受貨人權利及支付義務

- (1) Nach Ankunft des Gutes am Löschplatz ist der Empfänger berechtigt, vom Verfrachter zu verlangen, ihm das Gut gegen Erfüllung der Verpflichtungen aus dem Stückgutfrachtvertrag abzuliefern. Ist das Gut beschädigt oder verspätet abgeliefert worden oder verloren gegangen, so kann der Empfänger die Ansprüche aus dem Stückgutfrachtvertrag im eigenen Namen gegen den Verfrachter geltend machen; der Befrachter bleibt zur Geltendmachung dieser Ansprüche befugt. Dabei macht es keinen Unterschied, ob Empfänger oder Befrachter im eigenen oder fremden Interesse handeln.
- (2) Der Empfänger, der sein Recht nach
- (1) After arrival of the goods at the discharging wharf, the consignee may require the carrier to deliver the goods to it in exchange for the performance of the obligations under the contract for the carriage of general cargo. If the goods have been delivered damaged or late or have been lost, the consignee may assert, in its own name, the rights against the carrier under the contract for the carriage of general cargo; the shipper remains entitled to assert these claims. It makes no difference in this context whether the consignee or the shipper are acting in their own interests or in the interest of another party.
- (2) The consignee asserting its right pursuant
- (1) 於貨物抵達卸貨碼頭後，受貨人依件貨運送契約履行其義務後，有權請求運送人為貨物之交付。如貨物交付時有毀損或交付遲延或滅失，受貨人得以其名義向運送人依件貨運送契約提出求償；託運人仍有權為前述求償主張。於本項規定，受貨人或託運人係為其自身或為另一方的利益為主張並無差異。
- (2) 受貨人依第 1 項第一段

Absatz 1 Satz 1 geltend macht, hat die noch geschuldete Fracht bis zu dem Betrag zu zahlen, der aus dem Beförderungsdokument hervorgeht. Ist ein Beförderungsdokument nicht ausgestellt oder dem Empfänger nicht vorgelegt worden oder ergibt sich aus dem Beförderungsdokument nicht die Höhe der zu zahlenden Fracht, so hat der Empfänger die mit dem Befrachter vereinbarte Fracht zu zahlen, soweit diese nicht unangemessen ist.

- (3) Der Empfänger, der sein Recht nach Absatz 1 Satz 1 geltend macht, hat ferner eine Vergütung nach § 493 Absatz 4 zu zahlen, wenn ihm der geschuldete Betrag bei Ablieferung des Gutes mitgeteilt worden ist.
- (4) Der Befrachter bleibt zur Zahlung der nach dem Vertrag geschuldeten Beträge verpflichtet.

to paragraph (1) first sentence must pay the freight up to the amount specified in the accompanying document. Where no accompanying document has been issued, or no accompanying document has been presented to the consignee, or where the amount payable as freight is not evidenced by the accompanying document, the consignee is to pay the freight agreed with the shipper, provided it is not unreasonable.

- (3) Furthermore, the consignee asserting its right pursuant to paragraph (1) first sentence is to pay remuneration pursuant to section 493 (4), provided that the consignee was notified of the amount owed at delivery of the goods.
- (4) The shipper remains under obligation to pay the sums owed under the contract.

行使其權利時，應負擔運送契約上所記載其應負擔之運費額度。於未簽發運送單證、或該單證並未出示給受貨人，或該單證上未顯示運費資訊者，受貨人應支付託運人所同意之運費額度，但以非不合理者為限。

- (3) 此外，受貨人依第 1 項第一段行使其權利時，亦應支付依第 493 條第 4 項之報酬，但以其受領貨物時已被通知應支付之數額為限。
- (4) 託運人仍應負責支付依契約應支付之數額。

HGB§ 495 Pfandrecht des Verfrachters

Section 495 Carrier's lien

第 495 條 運送人留置權

(1) Der Verfrachter hat für alle Forderungen aus dem Stückgutfrachtvertrag ein Pfandrecht an dem ihm zur Beförderung übergebenen Gut des Befrachters, des Abladers oder eines Dritten, der der Beförderung des Gutes zugestimmt hat. An dem Gut des Befrachters hat der Verfrachter auch ein Pfandrecht für alle unbestrittenen Forderungen aus anderen mit dem Befrachter abgeschlossenen Seefracht-, Fracht-, Speditions- und Lagerverträgen. Das Pfandrecht erstreckt sich auf die Begleitpapiere.

- (2) Das Pfandrecht besteht, solange der Verfrachter das Gut in seinem Besitz hat, insbesondere solange er mittels Konnossements, Ladescheins oder Lager Scheins darüber verfügen kann.
- (3) Das Pfandrecht besteht auch nach der Ablieferung fort, wenn der Verfrachter es innerhalb von zehn Tagen nach der Ablieferung gerichtlich geltend macht und das Gut noch im Besitz des Empfängers ist.
- (4) Die in § 1234 Absatz 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs bezeichnete Androhung des Pfandverkaufs sowie die in den §§ 1237

(1) For all of its claims under a contract for the carriage of general cargo, the carrier shall have a lien on the goods delivered to it for carriage, whether they belong to the shipper, the Ablader, or a third party that has consented to the carriage of the goods. The carrier shall also have a lien on the goods of the shipper for all undisputed claims under other contracts concluded with the shipper regarding marine freight, freight, forwarding, and storage. The lien extends to the accompanying documents.

- (2) The lien shall persist for as long as the carrier has possession of the goods, and specifically for as long as it has the right of disposal over them by means of a bill of lading, consignment bill, or warehouse warrant.
- (3) The lien shall persist even after delivery, provided the carrier asserts the lien by legal action within ten (10) days after delivery, and provided the goods are still in the consignee's possession.
- (4) The warning regarding the impending sale of a pledged item provided for by section 1234 (1) of the Civil Code

(1) 運送人就交付給其運送之貨物，就託運人、裝貨人或同意為貨物運送之第三人因件貨運送契約所生之所有求償，得對該貨物行使留置權。對託運人之貨物，運送人與託運人締結之其他有關海運費用、運費、轉運及儲存契約等其他契約所生之所有無爭議之求償，亦具有留置權。該留置權亦包括附屬文件。

- (2) 留置權一直存續於貨物處於運送人占有期間，特別是其可透過載貨證券、倉單或其他證券方式予以處置之期間。
- (3) 該留置權於貨物交付後繼續存在，但以運送人於交貨後十日內向法院提出申請者且貨品仍處於受貨人占有下為限。
- (4) 依民法典第 1234 條第 1 項對留置物之執行及第 1237 條及 1241 條所規

und 1241 des Bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Benachrichtigungen sind an den nach § 491 oder § 520 verfügungsberechtigten Empfänger zu richten. Ist dieser nicht zu ermitteln oder verweigert er die Annahme des Gutes, so sind die Androhung und die Benachrichtigungen an den Befrachter zu richten.

(Bürgerliches Gesetzbuch, BGB), as well as the notifications stipulated by sections 1237 and 1241 of the Civil Code, are to be addressed to the consignee, who holds the right of disposal pursuant to section 491 or section 520. If the consignee cannot be traced, or if the consignee refuses to accept the goods, then the warning and the notifications are to be addressed to the shipper.

定之通知，應寄送給第 491 或第 520 條有權處置貨物之受貨人。如前述規定無法確認或其拒絕受領貨物，前述留置權行使及通知應寄送給託運人。

HGB§ 496 Nachfolgender Verfrachter

Section 496 Subsequent carrier

第 496 條 接續運送人

- (1) Hat im Falle der Beförderung durch mehrere Verfrachter der letzte bei der Ablieferung die Forderungen vorhergehender Verfrachter einzuziehen, so hat er die Rechte der vorhergehenden Verfrachter, insbesondere auch das Pfandrecht, auszuüben. Das Pfandrecht jedes vorhergehenden Verfrachters bleibt so lange bestehen wie das Pfandrecht des letzten Verfrachters.
- (2) Wird ein vorhergehender Verfrachter von einem nachfolgenden befriedigt, so gehen Forderung und Pfandrecht des ersteren auf den letzteren über.
- (3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die Forderungen und Rechte eines Spediteurs, der an der Beförderung mitgewirkt hat.

- (1) Where carriage is provided by several carriers and where it is incumbent on the last of them to collect, at delivery, the payments owing to the preceding carriers, the last carrier is to exercise the rights of the preceding carriers, particularly the lien. The lien of each preceding carrier shall persist for as long as the lien of the last carrier is in force.
- (2) If a preceding carrier is paid by a subsequent carrier, the claim and the lien of the former shall devolve to the latter.
- (3) Paragraphs (1) and (2) shall also apply to the claims and rights of any forwarder who has participated in performing the carriage.

- (1) 於交付貨物時，係透過數運送人運送時，承接先前運送人運送義務之運送人得主張先前運送人之權利，包括貨物留置權。每一前運送人之留置權一直延續至離開該運送人之時。
- (2) 如前運送人義務履行後，前者的主張及留置權由後者承接。
- (3) 第 1 項及第 2 項規定亦適用於承攬運送人參與運送之求償主張及權利。

HGB§ 497 Rang mehrerer Pfandrechte

Section 497 Ranking order of several liens

第 497 條 複數留置權之次序

Bestehen an demselben Gut mehrere nach den §§ 397, 441, 464, 475b und 495 begründete Pfandrechte, so bestimmt sich der Rang dieser Pfandrechte untereinander nach § 443.

Should several liens covering the same goods arise pursuant to sections 397, 441, 464, 475b and 495, the ranking of these liens as between themselves shall be determined pursuant to section 443.

依第397條、第441條、第464條、475條b款及第495條之規定之留置權行使，其位次序依第443條決定之。

Zweiter Untertitel Haftung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes

Subtitle 2 Liability for loss of or physical damage to the goods

第二款 貨物滅失或實質毀損之責任

HGB§ 498 Haftungsgrund

Section 498 Grounds for liability

第 498 條 責任基礎

- (1) Der Verfrachter haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Gutes in der Zeit von der Übernahme zur Beförderung bis zur Ablieferung entsteht.
- (2) Der Verfrachter ist von seiner Haftung

- (1) The carrier shall be liable for any damage resulting from the loss of or physical damage to the goods occurring between the time the goods are taken over and their delivery.
- (2) The carrier shall be released from liability

- (1) 運送人應負責自接收貨物以迄交付期間貨物滅失或實質滅失所致之損害賠償。
- (2) 貨物毀損滅失係因一謹

nach Absatz 1 befreit, soweit der Verlust oder die Beschädigung auf Umständen beruht, die durch die Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters nicht hätten abgewendet werden können. Wurde das Gut mit einem seeuntüchtigen oder ladungsuntüchtigen Schiff befördert und ist nach den Umständen des Falles wahrscheinlich, dass der Verlust oder die Beschädigung auf dem Mangel der See-oder Ladungstüchtigkeit beruht, so ist der Verfrachter jedoch nur dann nach Satz 1 von seiner Haftung befreit, wenn er auch beweist, dass der Mangel der See-oder Ladungstüchtigkeit bei Anwendung der Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters bis zum Antritt der Reise nicht zu entdecken war.

- (3) Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verschulden des Beschädigten mitgewirkt, so hängt die Verpflichtung zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes von den Umständen, insbesondere davon ab, inwieweit der Schaden vorwiegend von dem einen oder dem anderen Teil verursacht worden ist.

pursuant to paragraph (1) insofar as the loss of or physical damage to the goods was due to circumstances which could not have been avoided by a prudent carrier exercising due care. If the goods were carried by a ship that was not in seaworthy or cargoworthy condition, and if the facts of the case indicate a likelihood that the goods were lost or physically damaged due to the ship's lack of seaworthiness or cargoworthiness, then the carrier shall be released from liability pursuant to paragraph (1) only if the carrier can prove that the lack of seaworthiness or cargoworthiness could not have been discovered prior to commencement of the journey by a prudent carrier exercising due care.

- (3) If the damaged party contributed to the occurrence of the damage, due to its fault or neglect, then the obligation to pay compensation and the amount of the compensation payable shall depend on the circumstances, and specifically on the extent to which the damages were caused primarily by one or the other party.

慎運送人仍無法避免之情況所致者，運送人得免除第 1 項之責任。貨物裝運於一不具適航能力或貨物堪載能力之船舶，且案件事實指出貨物之滅失或實質毀損係因其裝載於該欠缺適航能力或貨物堪載能力之船舶者，則運送人僅於其證明於一謹慎運送人於航程開始前仍無法發現船舶適航性或貨物堪載性之瑕疵時，運送人始可免除其依第 1 項之責任。

- (3) 貨物損害之受損一方與有過失者，損害賠償義務及應支付之損害賠償範圍僅限於該損害主要由一方或另一方所致部分。

HGB§ 499 Besondere Schadensursachen

Section 499 Particular grounds for exclusion of liability

第 499 條 責任免除之特殊原因

- (1) Der Verfrachter haftet nicht, soweit der Verlust oder die Beschädigung auf einem der folgenden Umstände beruht:

1. Gefahren oder Unfällen der See und anderer schiffbarer Gewässer,
2. kriegerischen Ereignissen, Unruhen, Handlungen öffentlicher Feinde oder Verfügungen von hoher Hand sowie Quarantänebeschränkungen,
3. gerichtlicher Beschlagnahme,
4. Streik, Aussperrung oder sonstiger Arbeitsbehinderung,
5. Handlungen oder Unterlassungen des Befrachters oder Abladers, insbesondere ungenügender Verpackung oder ungenügender Kennzeichnung der Frachtstücke durch den Befrachter oder Ablader,
6. der natürlichen Art oder Beschaffenheit des Gutes, die besonders leicht zu Schäden, insbesondere durch Bruch, Rost,

- (1) The carrier shall be relieved of liability insofar as the loss of or physical damage to the goods was caused by any of the following circumstances:

1. Perils, dangers, and accidents of the sea or other navigable waters;
2. War or hostilities, social unrest, acts by public enemies, or measures taken by sovereigns, as well as quarantine restrictions;
3. Seizure by a court;
4. Strikes, lockouts, or other restraints of labour;
5. Acts or omissions by the shipper or the Ablader, specifically insufficiency of packing or improper marking of the cargo units by the shipper or the Ablader;
6. Inherent features or characteristics of certain goods that make them particularly susceptible to damage,

- (1) 貨物滅失或實質毀損係下列情況所致生時，運送人免除其責任：

1. 海或其他可航行水域之風險、危險或意外；
2. 戰爭或類似戰爭事件、社會動亂、公共敵人行為或主權機關之命令或檢疫限制；
3. 司法扣押；
4. 罷工、閉廠或其他勞動紛爭；
5. 託運人之作為或不作為，特別是託運人或裝貨人所為之包裝不固或包裝標示不清；
6. 因貨物之種類或性質，特別是其易於受損、洩漏、腐敗、腐

inneren Verderb, Austrocknen, Auslaufen, normalen Schwund an Raumgehalt oder Gewicht, führt,	particularly through breakage, rust, internal spoiling, drying, leakage, or normal wastage in bulk or weight;	爛、滲漏、數量或重量之正常耗損等；
7. der Beförderung lebender Tiere, 8. Maßnahmen zur Rettung von Menschen auf Seegewässern, 9. Bergungsmaßnahmen auf Seegewässern.	7. The carriage of live animals; 8. Measures serving to save human life at sea; 9. Salvage measures at sea.	7. 活動物運輸； 8. 海上救助人命措施之採行； 9. 於海上為海難救助。
Satz 1 gilt nicht, wenn der Schaden durch die Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters hätte abgewendet werden können.	The first sentence shall not apply insofar as the damage could have been avoided by a prudent carrier exercising due care.	如損失係因一謹慎運送人得以避免之情況所致，前段各點規定不適用之。
(2) Ist nach den Umständen des Falles wahrscheinlich, dass der Verlust oder die Beschädigung auf einem der in Absatz 1 Satz 1 aufgeführten Umstände beruht, so wird vermutet, dass der Schaden auf diesem Umstand beruht. Satz 1 gilt nicht, wenn das Gut mit einem seeuntüchtigen oder ladungsuntüchtigen Schiff befördert wurde.	(2) If damage has occurred which, given the circumstances, might have been due to one of the risks set out in paragraph (1) first sentence, then the presumption shall be that the corresponding damages have in fact been caused by this risk. The first sentence shall not apply if the goods were carried by a ship that was not seaworthy or not cargoworthy.	(2) 如貨物毀損滅失可能係第 1 項第一段所載情況之一所致者時，即推定為該情況所致。但如貨物係由一不具適航性的船舶為運送者，第 1 段規定即不適用。
(3) Ist der Verfrachter nach dem Stückgutfrachtvertrag verpflichtet, das Gut gegen die Einwirkung von Hitze, Kälte, Temperaturschwankungen, Luftfeuchtigkeit, Erschütterungen oder ähnlichen Einflüssen besonders zu schützen, so kann er sich auf Absatz 1 Satz 1 Nummer 6 nur berufen, wenn er alle ihm nach den Umständen obliegenden Maßnahmen, insbesondere hinsichtlich der Auswahl, Instandhaltung und Verwendung besonderer Einrichtungen, getroffen und besondere Weisungen beachtet hat.	(3) If the carrier, by virtue of the contract for carriage of general cargo, is under obligation to protect the goods particularly from the effects of heat, cold, variations in temperature, humidity, vibrations or similar effects, then the carrier may avail itself of the defences set out in paragraph (1) first sentence number 6 only if it has taken all of the measures incumbent upon it in light of the circumstances, in particular in respect of the choice, maintenance, and use of specific equipment, and only if it has complied with any special instructions that may have been issued.	(3) 如運送人依件貨運送契約，特別是應透過熱、冷、溫度變化、濕度、震動或類似作用，以保護貨物者，運送人僅於其已採取各所需情況，特別是相關特別設施之選擇、維護及使用，及遵守所有特別指示之情況下，始得主張第 1 項第一段第 6 款之權利。
(4) Der Verfrachter kann sich auf Absatz 1 Satz 1 Nummer 7 nur berufen, wenn er alle ihm nach den Umständen obliegenden Maßnahmen getroffen und besondere Weisungen beachtet hat.	(4) The carrier may avail itself of the defences set out in paragraph (1) first sentence number 7 only if it has taken all of the measures incumbent upon it in the circumstances, and if it has complied with any specific instructions that may have been issued.	(4) 運送人僅於其遵守所有特別指示並採取相關作為時，始得主張第 1 項第一段第 7 款之權利。

HGB§ 500 Unerlaubte Verladung auf Deck

Section 500 Inadmissible loading and stowing of goods on deck

第 500 條 未經授權之貨物甲板裝載及堆放

Hat der Verfrachter ohne die nach § 486 Absatz 4 erforderliche Zustimmung des Befrachters oder des Abladers Gut auf Deck verladen, haftet er, auch wenn ihn kein

If the carrier has loaded and stowed goods on deck without having obtained the consent required from the shipper or from the Ablader pursuant to section 486 paragraph (4), the

如運送人在未經第 486 條第 4 項所需託運人同意而將貨物裝載或堆放於甲板上，既使運送人對於裝載或

Verschulden trifft, für den Schaden, der dadurch entsteht, dass das Gut auf Grund der Verladung auf Deck verloren gegangen ist oder beschädigt wurde. Im Falle von Satz 1 wird vermutet, dass der Verlust oder die Beschädigung des Gutes darauf zurückzuführen ist, dass das Gut auf Deck verladen wurde.

carrier shall be liable for any damages arising from the goods' loss or physical damage as a result of so being loaded and stowed on deck, even if the damages occurred without the direct fault or neglect of the carrier. Where the circumstances set out in the first sentence are given, the presumption shall be that the goods' loss or physical damage is attributable to the fact that they were loaded and stowed on deck.

堆放於甲板上貨物的滅失或實質毀損沒有過失，運送人仍應負責。於前段規定情況下，推定貨物滅失或實質毀損係因貨物裝載或堆放於甲板所致。

HGB§ 501 Haftung für andere

Section 501 Responsibility for other persons

第 501 條 為其他人之責任

Der Verfrachter hat ein Verschulden seiner Leute und der Schiffsbesatzung in gleichem Umfang zu vertreten wie eigenes Verschulden. Gleiches gilt für das Verschulden anderer Personen, deren er sich bei Ausführung der Beförderung bedient.

The carrier must assume responsibility for any fault or neglect on the part of its servants and of the ship's company to the same extent as if the fault or neglect in question were its own. The same shall apply to fault or neglect on the part of other persons whose services it is using for the carriage of goods.

運送人就其受雇人或船員之任何疏失或過失，就如同為其自身之過失或疏失般，應負責之。同樣情況亦適用於運送契約履行過程中提供服務之其他人之過失。

HGB§ 502 Wertersatz

Section 502 Compensation based upon value

第 502 條 貨價賠償基準

(1) Hat der Verfrachter nach den Bestimmungen dieses Untertitels für gänzlichen oder teilweisen Verlust des Gutes Schadenersatz zu leisten, so ist der Wert zu ersetzen, den das verlorene Gut bei fristgemäßer Ablieferung am vertraglich vereinbarten Bestimmungsort gehabt hätte.

(1) Insofar as the carrier is liable to pay compensation for the total or partial loss of goods pursuant to the provisions of the present Subtitle, such compensation shall be calculated by reference to the value that the goods would have had if they had been delivered in due time at the destination contractually agreed.

(1) 如運送人依本節規定應支付全部或一部貨物滅失之損害賠償，其金額應以該貨物應抵達約定目的地時之重置價格為估算。

(2) Hat der Verfrachter nach den Bestimmungen dieses Untertitels für die Beschädigung des Gutes Schadenersatz zu leisten, so ist der Unterschied zwischen dem Wert des beschädigten Gutes am Ort und zur Zeit der Ablieferung und dem Wert zu ersetzen, den das unbeschädigte Gut am Ort und zur Zeit der Ablieferung gehabt hätte. Es wird vermutet, dass die zur Schadensminderung und Schadensbehebung aufzuwendenden Kosten dem nach Satz 1 zu ermittelnden Unterschiedsbetrag entsprechen.

(2) Insofar as the carrier is liable to pay compensation for the physical damage to the goods pursuant to the provisions of the present Subtitle, the measure of the damages payable shall be the difference between the value of the damaged goods at the place and time of delivery and the value the goods would have had at the place and time of delivery had they not been physically damaged. The costs necessary in order to mitigate or remedy the damage are considered to be equal to the amount of the difference determined in accordance with the first sentence.

(2) 如運送人依本款規定應支付全部或一部貨物實質毀損之損害賠償，其金額應為受損貨物到達目的地時之價格與到達或應到達之未受損貨物價格間之差額。如有理由相信必須進行減輕或損害修理之緊急措施時，依前段規定確定其差額。

(3) Der Wert des Gutes bestimmt sich nach dem Marktpreis, sonst nach dem gemeinen Wert von Gütern gleicher Art und Beschaffenheit. Ist das Gut unmittelbar vor der Übernahme zur Beförderung verkauft

(3) The value of the goods shall be fixed in accordance with their current market price, or, if there is no such price, in accordance with the normal market value of goods of the same kind and having the

(3) 貨物價值應依市場價格，或依同種類同品質之一般貨品價格確定之。如貨物於運送開始前業已出售，於出賣人

worden, so wird vermutet, dass der in der Rechnung des Verkäufers ausgewiesene Kaufpreis einschließlich darin enthaltener Beförderungskosten der Marktpreis ist.

- (4) Von dem nach den vorstehenden Absätzen zu ersetzenden Wert ist der Betrag abzuziehen, der infolge des Verlusts oder der Beschädigung an Zöllen und sonstigen Kosten sowie im Falle des Verlusts an Fracht erspart ist.

same characteristics. If the goods were sold immediately prior to being taken over for carriage, the purchase price noted in the seller's invoice, including the costs of carriage factored into said price, shall be considered to be the current market price.

- (4) The amount to be compensated pursuant to the paragraphs above is to be offset by the amount saved in customs duties and other costs as a result of the loss or physical damage, or by the amount that was saved due to a loss of cargo.

發票上的銷售價格加上運輸成本可推定為市場價格。

- (4) 於估算前數項之重置價格時，因貨物實質毀損滅失或貨物全損之關稅及其他費用之減省，應予以扣除。

HGB§ 503 Schadensfeststellungskosten

Section 503 Assessment costs

第 503 條 求償估算費用

Bei Verlust oder Beschädigung des Gutes hat der Verfrachter über den nach § 502 zu leistenden Ersatz hinaus die Kosten der Feststellung des Schadens zu tragen.

In the event of loss of or damage to the goods, the carrier shall bear the costs of assessing the damage; this shall be in addition to the compensation payable pursuant to section 502.

於貨物毀損滅失之情況下，運送人應負責為評估損害之成本；此應為依第 502 條所應支付之賠償以外之費用。

HGB§ 504 Haftungshöchstbetrag bei Güterschäden

Section 504 Limit of liability in the event the goods are damaged

第 504 條 貨物損害之責任限制

- (1) Die nach den §§ 502 und 503 zu leistende Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung ist auf einen Betrag von 666,67 Rechnungseinheiten für das Stück oder die Einheit oder einen Betrag von 2 Rechnungseinheiten für das Kilogramm des Rohgewichts des Gutes begrenzt, je nachdem, welcher Betrag höher ist. Wird ein Container, eine Palette oder ein sonstiges Lademittel verwendet, das zur Zusammenfassung von Frachtstücken verwendet wird, so gilt jedes Stück und jede Einheit, welche in einem Beförderungsdokument als in einem solchen Lademittel enthalten angegeben sind, als Stück oder Einheit im Sinne des Satzes 1. Soweit das Beförderungsdokument solche Angaben nicht enthält, gilt das Lademittel als Stück oder Einheit.

- (1) The compensation payable for loss or physical damage pursuant to sections 502 and 503 shall be limited to the amount of 666.67 units of account per package or per unit, or to the amount of 2 units of account per kilogram of the goods' gross weight, whichever amount is higher. If a container, pallet or any other article of transport is used to consolidate cargo units, then each package and each unit listed in an accompanying document as being contained in a given article of transport shall be deemed to be a "package" or "unit" within the meaning of the first sentence. Inasmuch as the accompanying document does not provide this information, the given article of transport shall be deemed to be a package or unit.

- (1) 依第 502 條至第 503 條所應支付之滅失或實質毀損之損害賠償應限於每件 666.67 記帳單位或貨物毛重每公斤 2 記帳單位之數額，採較高者。如使用貨櫃、墊板或其他集裝之裝載設備，於運送單證上所記載之每一件數或單位，應視為前段所稱之每件或單位。除運送單證無另外記載外，該裝載單位本身應視為一件或單位。

- (2) Besteht das Gut aus mehreren Frachtstücken (Ladung) und sind nur einzelne Frachtstücke verloren oder beschädigt worden, so ist der Berechnung der Begrenzung nach Absatz 1

- (2) If the goods consist of several cargo units (cargo) and only individual cargo units have been lost or physically damaged, then the limitation pursuant to paragraph (1) shall be calculated on the basis:

- (2) 如貨物區分為數件，而僅單一貨物滅失或實質毀損者，第 1 項責任限制之計算基礎如下：

1. die gesamte Ladung zu Grunde zu

1. of the entire cargo if the entire

1. 如貨物全部之價

- legen, wenn die gesamte Ladung entwertet ist, oder
2. der entwertete Teil der Ladung zu Grunde zu legen, wenn nur ein Teil der Ladung entwertet ist.

- cargo has depreciated in value; or
2. of the part of the cargo that has depreciated in value, if only a part of the cargo has depreciated in value.

- 值已減損者，依全部貨物；或
2. 如貨物一部之價值減損者，僅價值減損之該一部貨物。

HGB§ 505 Rechnungseinheit

Section 505 Unit of account

第 505 條 記帳單位

Die in diesem Untertitel genannte Rechnungseinheit ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Der Betrag wird in Euro entsprechend dem Wert des Euro gegenüber dem Sonderziehungsrecht am Tag der Ablieferung des Gutes oder an dem von den Parteien vereinbarten Tag umgerechnet. Der Wert des Euro gegenüber dem Sonderziehungsrecht wird nach der Berechnungsmethode ermittelt, die der Internationale Währungsfonds an dem betreffenden Tag für seine Operationen und Transaktionen anwendet.

The unit of account referred to under the present Subtitle shall be the Special Drawing Right (SDR) of the International Monetary Fund. Each amount shall be converted into euros using the exchange rate between the euro and the Special Drawing Right on the date of delivery of the goods, or on the date agreed by the parties. The value of the euro, in terms of the Special Drawing Right, is to be determined using the calculation that the International Monetary Fund applies for its operations and transactions on the day in question.

本節所述之記帳單位為國際貨幣基金組織所規定之特別提款權。所述之數額應依於特別提款權於交貨日或當事人所同意之議定日期之價值換算為歐元。歐元於特別提款權之價值，應依照國際貨幣基金組織於前述日期時對其業務及交易所採用之定值方法計算之。

HGB§ 506 Außervertragliche Ansprüche

Section 506 Non-contractual claims

第 506 條 非契約請求

- (1) Die in diesem Untertitel und im Stückgutfrachtvertrag vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen gelten auch für einen außervertraglichen Anspruch des Befrachters oder des Empfängers gegen den Verfrachter wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes.
- (2) Der Verfrachter kann auch gegenüber außervertraglichen Ansprüchen Dritter wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes die Einwendungen nach Absatz 1 geltend machen. Die Einwendungen können jedoch nicht geltend gemacht werden, wenn
1. sie auf eine Vereinbarung gestützt werden, die von den Vorschriften dieses Untertitels zu Lasten des Absenders abweicht,
 2. der Dritte der Beförderung nicht zugestimmt hat und der Verfrachter die fehlende Befugnis des Befrachters, das Gut zu versenden, kannte oder infolge grober Fahrlässigkeit nicht kannte oder
 3. das Gut dem Dritten oder einer

- (1) The exemptions from and limitations on liability provided for under the present Subtitle and under a contract for the carriage of general cargo shall also apply to any non-contractual claims that the shipper or the consignee may have against the carrier for loss of or physical damage to the goods.
- (2) The carrier may also lodge the objections pursuant to paragraph (1) against any non-contractual claims that third parties may assert for loss of or physical damage to the goods. However, these objections may not be lodged if any of the following situations apply:
1. They are made with regard to an agreement that deviates from the regulations stipulated by the present Subtitle to the detriment of the sender;
 2. The third party had not consented to carriage of the goods, and the carrier was aware that the shipper did not have the authority to send the goods, or was unaware of this due to its own gross negligence; or
 3. The goods, prior to being taken

- (1) 本款所規定及件貨運送契約所約定之免除或限制責任之規定亦適用於託運人或受貨人以非契約請求基礎對運送人所提出之貨物滅失或實質毀損之求償。
- (2) 第三人對運送人所提出之貨物滅失或實質毀損非基於契約關係之求償，第 1 項抗辯亦適用之。但於下列情況下，不得主張是項抗辯：
1. 其係基於背離本款對託運人相關要求之協議；
 2. 對三人並未同意交付運送且運送人因重大過失已知或不知其欠缺是項交付運送之權限，或
 3. 貨物於運送交付

Person, die von diesem ihr Recht zum Besitz ableitet, vor Übernahme zur Beförderung abhanden gekommen ist.

over for carriage, had been lost while in the possession of the third party, or by a person deriving its right to possession from said third party.

運送前，已於第三人占有中滅失，或第三人已移轉其占有權給另一人。

HGB§ 507 Wegfall der Haftungsbefreiungen und -begrenzungen

Section 507 Conduct barring exemptions from liability and limitations of liability

第 507 條 減輕責任、免責及限責

Die in diesem Untertitel und im Stückgutfrachtvertrag vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen gelten nicht, wenn

The exemptions from and limitations of liability provided for under the present Subtitle and under a contract for the carriage of general cargo shall not apply in the following cases:

本款規定及件貨運送契約責任之免責或限責於下列情況不適用之：

1. der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die der Verfrachter selbst vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen hat, dass ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde, oder
2. der Verfrachter mit dem Befrachter oder dem Ablader vereinbart hat, dass das Gut unter Deck befördert wird, und der Schaden darauf zurückzuführen ist, dass das Gut auf Deck verladen wurde.

1. The damages were caused by an act or omission of the carrier, done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result; or
2. The carrier had agreed with the shipper or the Ablader that the goods were to be carried below deck, whereas the damages resulted from the goods having been loaded and stowed on deck.

1. 該損失係因運送人故意或明知損害可能發生之疏失之作為或不作為所致，或
2. 運送人已與託運人協議將貨物為甲板下運送，而該毀損係導因於貨物被裝載及堆放於甲板上。

HGB§ 508 Haftung der Leute und der Schiffsbesatzung

Section 508 Liability of servants and of the ship's company

第 508 條 受雇人及船員之責任

- (1) Werden Ansprüche aus außervertraglicher Haftung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes gegen einen der Leute des Verfrachters geltend gemacht, so kann sich auch jener auf die in diesem Untertitel und im Stückgutfrachtvertrag vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen berufen. Gleiches gilt, wenn die Ansprüche gegen ein Mitglied der Schiffsbesatzung geltend gemacht werden.
- (2) Eine Berufung auf die Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen nach Absatz 1 ist ausgeschlossen, wenn der Schuldner vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewusstsein gehandelt hat, dass ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.
- (3) Sind für den Verlust oder die Beschädigung des Gutes sowohl der Verfrachter als auch eine der in Absatz 1 genannten Personen verantwortlich, so haften sie als Gesamtschuldner.

- (1) If non-contractual claims are asserted for loss of or physical damage to the goods against one of the carrier's servants, that servant, too, may avail himself of the exemptions from liability and limitations of liability provided for under the present Subtitle and under the contract for the carriage of general cargo. The same shall apply if the claims are asserted against a member of the ship's company.
- (2) Recourse to the releases and limitations of liability pursuant to paragraph (1) shall be ruled out if the debtor has acted intentionally or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.
- (3) If both the carrier and one of the persons mentioned in paragraph (1) are responsible, due to fault or neglect, for the loss of or physical damage to the goods, they shall be liable jointly and

- (1) 如貨物滅失或實質毀損係向運送人之受雇人等提起契約以外之責任時，其仍可主張本款及件貨運送契約所規定之免責及限責。前述情況亦適用於對船員之求償。
- (2) 如債務人係故意或明知損害可能造成之魯莽作為造成損害者，即不得主張第 1 項免責及限責之權利。
- (3) 運送人及第 1 項所述之人均應對貨物滅失或實質毀損負責時，其均應負連帶責任。

severally.

HGB§ 509 Ausführerender Verfrachter

Section 509 Actual carrier

第 509 條 實際運送人

- (1) Wird die Beförderung ganz oder teilweise durch einen Dritten ausgeführt, der nicht der Verfrachter ist, so haftet der Dritte (ausführender Verfrachter) für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Gutes während der durch ihn ausgeführten Beförderung entsteht, so, als wäre er der Verfrachter.
 - (2) Vertragliche Vereinbarungen mit dem Befrachter oder Empfänger, durch die der Verfrachter seine Haftung erweitert, wirken gegen den ausführenden Verfrachter nur, soweit er ihnen schriftlich zugestimmt hat.
 - (3) Der ausführende Verfrachter kann alle Einwendungen und Einreden geltend machen, die dem Verfrachter aus dem Stückgutfrachtvertrag zustehen.
 - (4) Verfrachter und ausführender Verfrachter haften als Gesamtschuldner.
 - (5) Wird einer der Leute des ausführenden Verfrachters oder ein Mitglied der Schiffsbesatzung in Anspruch genommen, so ist § 508 entsprechend anzuwenden.
- (1) Where the carriage is performed, in whole or in part, by a third party who is not the carrier, then that third party (actual carrier) shall be liable, in the same way as the carrier, for any damages resulting from the loss of or physical damage to the goods during the carriage performed by it.
 - (2) Any contractual arrangements with the shipper or the consignee whereby the carrier expands its own liability shall affect the actual carrier only if the actual carrier has agreed to them in writing.
 - (3) The actual carrier may lodge all objections and avail itself of all defences to which the carrier is entitled under the contract for the carriage of general cargo.
 - (4) The carrier and the actual carrier shall be liable jointly and severally.
 - (5) If a claim is asserted against a servant of the actual carrier or against a member of the ship's company, then Section 508 is to be applied mutatis mutandis.
- (1) 如運送之全部或一部係由運送人以外之第三人為履行者，該第三人(實際運送人)應負責於其運送過程中貨物滅失或實質毀損所致生之損害賠償責任，一如其為運送人般。
 - (2) 運送人與託運人或受貨人間有關擴大其責任之任何契約協議，僅於實際運送人書面同意時，始生對該實際運送人之效力。
 - (3) 實際運送人得主張運送人依件貨運送契約可得主張之所有免責及抗辯事由。
 - (4) 運送人及實際運送人應負連帶賠償責任。
 - (5) 對實際運送人之受雇人或船員所提出之求償，第 508 條規定準用之。

HGB§ 510 Schadensanzeige

Section 510 Notice of damage

第 510 條 貨損通知

- (1) Ist ein Verlust oder eine Beschädigung des Gutes äußerlich erkennbar und zeigt der Empfänger oder der Befrachter dem Verfrachter Verlust oder Beschädigung nicht spätestens bei Ablieferung des Gutes an, so wird vermutet, dass das Gut vollständig und unbeschädigt abgeliefert worden ist. Die Anzeige muss den Verlust oder die Beschädigung hinreichend deutlich kennzeichnen.
 - (2) Die Vermutung nach Absatz 1 gilt auch, wenn der Verlust oder die Beschädigung äußerlich nicht erkennbar war und nicht innerhalb von drei Tagen nach Ablieferung angezeigt worden ist.
 - (3) Die Schadensanzeige ist in Textform zu erstatten. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung.
- (1) If any loss of or physical damage to the goods is externally apparent and the consignee or the shipper fails to notify the carrier of said loss or physical damage on delivery of the goods, at the latest, then the presumption shall be that the goods were delivered in their entirety and in undamaged condition. The notice must describe the loss or physical damage in sufficiently clear terms.
 - (2) The presumption pursuant to paragraph (1) shall also apply if the loss or physical damage was not externally apparent and no notice was filed within three (3) days of delivery.
 - (3) The notice of damage must be filed in text form (a readable statement that is permanently valid without a signature having been applied). Timely dispatch of the notice shall suffice in order to comply with the corresponding deadline.
- (1) 如貨物外表毀損滅失明顯可見，受貨人或託運人未於提領貨物前為貨物滅失或實質毀損之通知者，推定貨物已完整且未受損害地為交付。該通知應充分且明確指出貨物滅失或實質毀損之情況。
 - (2) 第 1 項之推定亦適用於如毀損滅失外表不明顯且未於交貨後三天內為通知之情況。
 - (3) 貨損通知應以書面方式為之。及時交遞即符合前述期限。

- (4) Werden Verlust oder Beschädigung bei Ablieferung angezeigt, so genügt die Anzeige gegenüber demjenigen, der das Gut abliefern. (4) If notice of the loss or physical damage is made upon delivery, it shall suffice for such notice to be given to the party delivering the goods. (4) 如於提貨時發現貨物滅失或實質毀損，通知交付貨物之人即已足夠。

HGB§ 511 Verlustvermutung

Section 511 Presumption of loss

第 511 條 推定損失

- (1) Der Anspruchsberechtigte kann das Gut als verloren betrachten, wenn es nicht innerhalb eines Zeitraums abgeliefert wird, der dem Zweifachen der vereinbarten Lieferfrist entspricht, mindestens aber 30 Tage, bei einer grenzüberschreitenden Beförderung 60 Tage beträgt. Satz 1 gilt nicht, wenn der Verfrachter das Gut wegen eines Zurückbehaltungsrechts oder eines Pfandrechts nicht abzuliefern braucht oder wenn an dem Gut ein Pfandrecht für eine Forderung auf einen Beitrag zur Großen Haverei besteht und das Gut daher nicht ausgeliefert werden darf. (1) The person entitled to raise a claim may consider the goods lost if delivery has not taken place within a period that is twice as long as the agreed delivery period, but not shorter than thirty (30) days or, in cases involving cross-border carriage, within a period of sixty (60) days. The first sentence shall not apply if the carrier is relieved from its obligation to deliver the goods due to a right of retention or lien, or if a lien has been placed on the goods for a contribution owed to the general average, thereby preventing delivery of the goods. (1) 如貨物未於等同於約定交貨時間二倍的期間內(但不少於 30 天)或跨國運送為 60 天交貨者，請求權人得認定貨物業已全損。如運送人未交付貨物係因留置權行使或該貨物之共同海損分擔求償之留置權行使而使貨物未能交付者，前段規定不適用。
- (2) Erhält der Anspruchsberechtigte eine Entschädigung für den Verlust des Gutes, so kann er bei deren Empfang verlangen, dass er unverzüglich benachrichtigt wird, wenn das Gut wieder aufgefunden wird. (2) If the person entitled to raise a claim receives compensation for the loss of goods, the person entitled to raise a claim may demand, upon receiving such compensation, to be notified immediately in the event the goods are found. (2) 有權就貨物滅失為賠償請求之人，其可要求於貨物一旦回復時，應立即通知該人。
- (3) Der Anspruchsberechtigte kann innerhalb eines Monats nach Empfang der Benachrichtigung von dem Wiederauffinden des Gutes verlangen, dass ihm das Gut Zug um Zug gegen Erstattung der Entschädigung, gegebenenfalls abzüglich der in der Entschädigung enthaltenen Kosten, abgeliefert wird. Eine etwaige Pflicht zur Zahlung der Fracht sowie Ansprüche auf Schadenersatz bleiben unberührt. (3) Within one (1) month of having been notified of the goods' having been found, the person entitled to raise a claim may demand that the goods be delivered to it concurrently with its repaying the compensation, where appropriate less any costs that may have been a part of the compensation. Any obligation to pay the freight and any claims to compensation of damages shall remain unaffected. (3) 求償請求權人得於接獲貨物回復通知之一個月內，返還扣除任何成本之後的賠償金額，為貨物之受領。支付運費之義務及損害賠償請求權不受任何影響。
- (4) Wird das Gut nach Zahlung einer Entschädigung wieder aufgefunden und hat der Anspruchsberechtigte eine Benachrichtigung nicht verlangt oder macht er nach Benachrichtigung seinen Anspruch auf Ablieferung nicht geltend, so kann der Verfrachter über das Gut frei verfügen. (4) If the goods have been found after the compensation has been paid and the person entitled to raise a claim has not asked to be informed of such event, or if, having been informed, the person entitled to raise a claim does not assert its claim to delivery of the goods, then the carrier has the right of free disposal in relation to the goods. (4) 如貨物係於支付賠償後才回復，且請求權人未為回復通知之請求或未主張回復貨物之受領者，運送人得自由處置該貨物。

HGB§ 512 Abweichende Vereinbarungen

Section 512 Divergent arrangements

第 512 條 偏差協議

- (1) Von den Vorschriften dieses Untertitels kann nur durch Vereinbarung abgewichen (1) The arrangements made may diverge from the provisions of the present (1) 本款規定僅得經由個別詳細的協商安排始可予

werden, die im Einzelnen ausgehandelt wird, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen wird.

(2) Abweichend von Absatz 1 kann jedoch auch durch vorformulierte Vertragsbedingungen bestimmt werden, dass

1. der Verfrachter ein Verschulden seiner Leute und der Schiffsbesatzung nicht zu vertreten hat, wenn der Schaden durch ein Verhalten bei der Führung oder der sonstigen Bedienung des Schiffes oder durch Feuer oder Explosion an Bord des Schiffes entstanden ist und die Maßnahmen nicht überwiegend im Interesse der Ladung getroffen wurden,
2. die Haftung des Verfrachters wegen Verlust oder Beschädigung auf höhere als die in § 504 vorgesehenen Beträge begrenzt ist.

Subtitle only if their particulars have been negotiated individually; this shall also apply where such arrangements are agreed for a plurality of similar contracts between the same contracting parties.

(2) Notwithstanding the provisions under paragraph (1), however, the pre-worded terms of contract may stipulate the following:

1. That the carrier is not responsible for any fault or neglect on the part of its servants or of the ship's company, insofar as the corresponding damage was caused in the course of steering or otherwise operating the ship, or was caused by fire or explosion on board the ship and the measures taken were not predominantly for the benefit of the cargo.
2. That the liability of the carrier for loss or physical damage will be limited to higher amounts than those set out in Section 504.

以排除，既使同一當事人間已有數個類似協議亦同。

(2) 無論第 1 項規定為何，就下列情況均得經由事先協議方式予以決定：

1. 運送人不負責其受雇人或船員疏忽或過失，但以該損害係管理船舶或其他船舶操作之行為，或船上失火或爆炸，及所採取非主要為了利害關係人之措施。
2. 運送人有關貨物滅失或實質毀損之責任限制更高於第 504 條所規定之數額。

Dritter Untertitel Beförderungsdokumente

Subtitle 3 Accompanying documents

第三款 運送單證

HGB§ 513 Anspruch auf Ausstellung eines Konnossements

Section 513 Entitlement to issuance of a bill of lading

第 513 條 請求簽發載貨證券

(1) Der Verfrachter hat, sofern im Stückgutfrachtvertrag nicht etwas Abweichendes vereinbart ist, dem Ablader auf dessen Verlangen ein Orderkonnossement auszustellen, das nach Wahl des Abladers an dessen Order, an die Order des Empfängers oder lediglich an Order zu stellen ist; im letzteren Fall ist unter der Order die Order des Abladers zu verstehen. Der Kapitän und jeder andere zur Zeichnung von Konnossementen für den Reeder Befugte sind berechtigt, das Konnossement für den Verfrachter auszustellen.

(2) Ablader ist, wer das Gut dem Verfrachter zur Beförderung übergibt und vom Befrachter als Ablader zur Eintragung in das Konnossement benannt ist. Übergibt ein anderer als der Ablader das Gut oder ist ein Ablader nicht benannt, gilt der Befrachter als Ablader.

(1) Unless otherwise agreed in the contract for the carriage of general cargo, the carrier must issue to the Ablader, at the latter's request, an order bill of lading that – at the choice of the Ablader – is made out “To Order” of the Ablader, “To Order” of the consignee, or simply “To Order” (blank); in the last case, this shall be deemed to mean “To Order” of the Ablader. The master as well as any other party authorised to sign bills of lading on behalf of the Reeder shall be entitled to issue the bill of lading on behalf of the carrier.

(2) The “Ablader” shall be defined as the party which delivers the goods to the carrier for carriage and which has been designated as Ablader by the shipper so as to be recorded as such in the bill of lading. If a party other than the Ablader delivers the goods for carriage, or if no party has been designated as Ablader,

(1) 除件貨運送契約另有協議外，運送人應託運人請求及選擇，簽發一指示式載貨證券，或待託運人“指定”，或待受貨人“指定”，或簡單記載“待指定”；最後一項，視為待託運人指定。船長及經運送人授權可代表運送人簽發載貨證券之任何其他人均有權代表運送人為載貨證券之簽發。

(2) “託運人”定義為將貨物送交給運送人運送，且於運送人所簽發的載貨證券上載明為託運人之。如貨物係由託運人以外之人或非列名為託運人之交運而來，該人亦應被視為託運人。

then the shipper shall be deemed to be the Ablader.

HGB§ 514 Übernahmekonnossement	Bord-und Section 514 “On-board” bill of lading; “received-for-shipment” bill of lading	第 514 條 裝船載貨證 券；待運載貨證券
<p>(1) Das Konnossement ist auszustellen, sobald der Verfrachter das Gut übernommen hat. Durch das Konnossement bestätigt der Verfrachter den Empfang des Gutes und verpflichtet sich, es zum Bestimmungsort zu befördern und dem aus dem Konnossement Berechtigten gegen Rückgabe des Konnossements abzuliefern.</p> <p>(2) Ist das Gut an Bord genommen worden, so hat der Verfrachter das Konnossement mit der Angabe auszustellen, wann und in welches Schiff das Gut an Bord genommen wurde (Bordkonnossement). Ist bereits vor dem Zeitpunkt, in dem das Gut an Bord genommen wurde, ein Konnossement ausgestellt worden (Übernahmekonnossement), so hat der Verfrachter auf Verlangen des Abladers im Konnossement zu vermerken, wann und in welches Schiff das Gut an Bord genommen wurde, so-bald dies geschehen ist (Bordvermerk).</p> <p>(3) Das Konnossement ist in der vom Ablader geforderten Anzahl von Originalausfertigungen auszustellen.</p>	<p>(1) The bill of lading shall be issued once the carrier has taken over the goods. By virtue of the bill of lading, the carrier confirms receipt of the goods and enters into obligation to carry them to their destination and to deliver them to the person entitled by virtue of the bill of lading against return of said bill of lading.</p> <p>(2) Once the goods have been taken on board, the carrier shall issue a bill of lading specifying when and by which ship the goods were taken on board (“on-board” bill of lading). If a bill of lading already has been issued before the goods are taken on board (“received-for-shipment” bill of lading), then the Ablader may require the carrier to add a notation specifying when and by which ship the goods were taken on board as soon as this has occurred (“shipped-on-board” notice).</p> <p>(3) The bill of lading is to be issued in as many original, executed copies as the Ablader requests.</p>	<p>(1) 運送人於收受貨物時，即應簽發載貨證券。該載貨證券係運送人確認收訖貨物，並承擔將該貨物運往目的地，並將貨物交付給返還前述載貨證券並依該載貨證券有權提領貨物之人。</p> <p>(2) 貨物裝載上船時，運送人應簽發一特別載明貨物裝載上船時間及船名之載貨證券(稱裝船載貨證券)。如於貨物裝載上船前，載貨證券業已簽發者(待運載貨證券)，應儘速於該載貨證券上加註貨物裝載時間及船名(裝船載貨證券)。</p> <p>(3) 載貨證券應以託運人所要求的正本份數為簽發。</p>

HGB§ 515 Inhalt des Konnossements	Section 515 Contents of the bill of lading	第 515 條 載貨證券的 內容
<p>(1) Das Konnossement soll folgende Angaben enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ort und Tag der Ausstellung,2. Name und Anschrift des Abladers,3. Name des Schiffes,4. Name und Anschrift des Verfrachters,5. Abladungshafen und Bestimmungsort,6. Name und Anschrift des Empfängers und eine etwaige Meldeadresse,7. Art des Gutes und dessen äußerlich erkennbare Verfassung und Beschaffenheit,8. Maß, Zahl oder Gewicht des Gutes und dauerhafte und lesbare Merkmale,9. die bei Ablieferung geschuldete	<p>(1) The bill of lading must include the following information:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Place and date of issuance;2. Name and address of the Ablader;3. Name of the ship;4. Name and address of the carrier;5. Port of loading and destination;6. Name and address of the consignee and special address, if any, for notification;7. Nature of the goods along with their externally apparent condition and characteristic features;8. Quantity, number or weight of the goods and their permanent, legible leading marks;9. Freight owed at delivery, costs	<p>(1) 載貨證券應載明下列事項：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 簽發地點及時間；2. 託運人名稱及地址；3. 船舶名稱；4. 運送人名稱及地址；5. 卸貨港及目的地；6. 受貨人名稱及地址及任何通訊地址；7. 貨品性質及外在可視情狀及特徵；8. 體積、貨物數量或重量及牢固且清晰的標頭(標誌)；9. 於貨物交付時應支

<p>Fracht, bis zur Ablieferung anfallende Kosten sowie einen Vermerk über die Frachtzahlung,</p> <p>10. Zahl der Ausfertigungen.</p>	<p>incurred up to the time of delivery as well as a note concerning payment of the freight;</p> <p>10. Number of original, executed copies.</p>	<p>付，以迄交付貨物時所發生應支付之費用及運費；</p> <p>10. 正本份數。</p>
<p>(2) Die Angaben nach Absatz 1 Nummer 7 und 8 sind auf Verlangen des Abladers so aufzunehmen, wie er sie dem Verfrachter vor der Übernahme des Gutes in Textform mitgeteilt hat.</p>	<p>(2) At the Ablader's request, the information to be provided pursuant to paragraph (1) numbers 7 and 8 must be recorded as the Ablader had provided it to the carrier prior to taking over the goods, in text form (a readable statement that is permanently valid without a signature having been applied).</p>	<p>(2) 應託運人之請求，第 1 項第 7 款及第 8 款所述之資料應依託運人於交運貨物給運送人前，以書面方式所提供之資料(永久有效可辨讀的聲明即可，無須簽章)，予以載明。</p>

HGB§ 516 Form des Konnossements. Verordnungsermächtigung **Section 516 Bill of lading format; authorisation to issue statutory instruments** **第 516 條 載貨證券格式及法定文書簽發之授權**

<p>(1) Das Konnossement ist vom Verfrachter zu unterzeichnen; eine Nachbildung der eigenhändigen Unterschrift durch Druck oder Stempel genügt.</p> <p>(2) Dem Konnossement gleichgestellt ist eine elektronische Aufzeichnung, die dieselben Funktionen erfüllt wie das Konnossement, sofern sichergestellt ist, dass die Authentizität und die Integrität der Aufzeichnung stets gewahrt bleiben (elektronisches Konnossement).</p> <p>(3) Das Bundesministerium der Justiz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, die Einzelheiten der Ausstellung, Vorlage, Rückgabe und Übertragung eines elektronischen Konnossements sowie die Einzelheiten des Verfahrens einer nachträglichen Eintragung in ein elektronisches Konnossement zu regeln.</p>	<p>(1) The carrier must sign the bill of lading; reproductions of the personal signatures by means of printing or stamp shall be sufficient.</p> <p>(2) An electronic record having the same functions as a bill of lading shall be deemed equivalent to a bill of lading, provided that the authenticity and integrity of the record are assured at all times (electronic bill of lading).</p> <p>(3) The Federal Ministry of Justice is hereby empowered to determine by regulation, issued in agreement with the Federal Ministry of the Interior and not requiring the consent of the Federal Council (Bundesrat), the details of issuing, presenting, returning and transmitting an electronic bill of lading, as well as the particulars of the process of posting retroactive entries to an electronic bill of lading.</p>	<p>(1) 載貨證券應由運送人簽署；其個人簽章得經由列印或蓋戳方式均可。</p> <p>(2) 電子紀錄方式如符合載貨證券同樣功能者，亦可視為載貨證券，但以其能保有該紀錄的真實性及完整性者為限(電子載貨證券)。</p> <p>(3) 授權聯邦司法部與聯邦內政部進行諮商，就有關電子載貨證券之呈現、顯示、返還及移轉等細則及後續登記程序等規定指定相關規定。</p>
--	---	---

HGB§ 517 Beweiskraft des Konnossements **Section 517 Evidentiary effect of the bill of lading** **第 517 條 載貨證券之證據力**

<p>(1) Das Konnossement begründet die Vermutung, dass der Verfrachter das Gut so übernommen hat, wie es nach § 515 Absatz 1 Nummer 7 und 8 beschrieben ist. Bezieht sich die Beschreibung auf den Inhalt eines geschlossenen Lademittels, so begründet das Konnossement jedoch nur dann die Vermutung nach Satz 1, wenn der</p>	<p>(1) A bill of lading shall give rise to the presumption that the carrier has taken over the goods in the state described pursuant to section 515 paragraph (1) numbers 7 and 8. If the description given therein refers to the contents of a closed article of transport, then the bill of lading shall establish the presumption set out in</p>	<p>(1) 載貨證券僅具運送人依第 515 條第 1 項第 7 款及第 8 款所載貨品內容為收受之推定效力。有關裝載於密封式容器內貨品內容記載，僅於該內容經運送人檢視且其檢視之結果記載於載貨</p>
---	---	--

Inhalt vom Verfrachter überprüft und das Ergebnis der Überprüfung im Konnossement eingetragen worden ist. Enthält das Konnossement keine Angabe über die äußerlich erkennbare Verfassung oder Beschaffenheit des Gutes, so begründet das Konnossement die Vermutung, dass der Verfrachter das Gut in äußerlich erkennbar guter Verfassung und Beschaffenheit übernommen hat.

- (2) Das Konnossement begründet die Vermutung nach Absatz 1 nicht, soweit der Verfrachter einen Vorbehalt in das Konnossement eingetragen hat. Aus dem Vorbehalt muss sich ergeben,
1. in welcher Verfassung das Gut bei seiner Übernahme durch den Verfrachter war oder wie das Gut bei seiner Übernahme beschaffen war,
 2. welche Angabe im Konnossement unrichtig ist und wie die richtige Angabe lautet,
 3. welchen Grund der Verfrachter zu der Annahme hatte, dass die Angabe unrichtig ist, oder
 4. weshalb der Verfrachter keine ausreichende Gelegenheit hatte, die Angabe nachzuprüfen.

the first sentence only if the carrier has inspected the contents and the results of said inspection have been recorded in the bill of lading. If the bill of lading does not provide any information regarding the goods' condition or characteristic features as externally apparent, then the bill of lading shall establish the presumption that the externally apparent condition and characteristic features of the goods were satisfactory at the time the carrier took them over.

- (2) The bill of lading shall not give rise to the presumption pursuant to paragraph (1) insofar as the carrier has entered a reservation in the bill of lading. Such reservation must indicate the following:
1. The condition of the goods upon being taken over by the carrier, or the goods' characteristic features at the time they were taken over;
 2. Which information furnished in the bill of lading is incorrect, and what the correct information should be;
 3. The carrier's justification for assuming that the information is incorrect;
 4. Why the carrier had no sufficient opportunity to verify the information furnished.

證券上，始具載貨證券上記載之效力。載貨證券未記載可供觀察或貨品性質之資訊，推定運送人接受貨物時，貨物外觀情況良好。

- (2) 除運送人於載貨證券上有為保留記載外，載貨證券不應具有第 1 項所稱之推定效力。該保留必須包括：
1. 運送人於接受貨物時之狀況或於接受時係處於哪種商品狀況；
 2. 於載貨證券上特別指明哪一為不正確及哪些資訊為正確；
 3. 運送人係基於哪些理由相信該資訊為不正確；
 4. 為何運送人沒有合理機會去檢視該資訊。

HGB§ 518 Stellung des Reeders bei mangelhafter Verfrachterangabe

Section 518 Position of Reeder when carrier data are inadequate

第 518 條 運送人資料不正確時船舶所有人之地位

Ist in einem Konnossement, das vom Kapitän oder von einem anderen zur Zeichnung von Konnossementen für den Reeder Befugten ausgestellt wurde, der Verfrachter nicht angegeben oder ist in diesem Konnossement als Verfrachter eine Person angegeben, die nicht der Verfrachter ist, so ist aus dem Konnossement anstelle des Verfrachters der Reeder berechtigt und verpflichtet.

If a bill of lading issued by the master or by any other party authorised to sign bills of lading on behalf of the Reeder does not identify the carrier, or if said bill of lading identifies a person as a carrier who is in fact not the carrier, then the rights and duties under the bill of lading shall devolve onto the Reeder instead of the carrier.

載貨證券由船長或由另一被授權能簽發載貨證券之其他人所簽發，而未特別載明孰為運送人，或如載貨證券指明孰為運送人，但事實上該人並非運送人，則載貨證券之相關權利義務由船舶所有人而非運送人承負。

HGB§ 519 Berechtigung aus dem Konnossement. Legitimation

Section 519 Entitlement under the bill of lading; legitimation

第 519 條 載貨證券授權及其合法性

Die im Konnossement verbrieften seefrachtvertraglichen Ansprüche können nur von dem aus dem Konnossement Berechtigten

The claims by virtue of a contract for the carriage of goods by sea as confirmed in a bill of lading may be asserted only by the

以載貨證券為憑的海上貨物運送契約僅由有權主張該載貨證券權利之人主張

geltend gemacht werden. Zugunsten des legitimierten Besitzers des Konnossements wird vermutet, dass er der aus dem Konnossement Berechtigte ist. Legitimierter Besitzer des Konnossements ist, wer ein Konnossement besitzt, das

1. auf den Inhaber lautet,
2. an Order lautet und den Besitzer als Empfänger benennt oder durch eine ununterbrochene Reihe von Indossamenten ausweist oder
3. auf den Namen des Besitzers lautet.

person entitled by virtue of the bill of lading. The presumption shall be that the rightful holder of a bill of lading is also the person entitled by virtue of the bill of lading. A party shall be deemed the rightful holder of a bill of lading if the bill of lading in question meets any one of the following criteria:

1. It is made out to "To Bearer";
2. It is made out "To Order" and identifies the holder as the consignee, either directly or through an unbroken chain of endorsements; or
3. It is made out in the name of the holder.

之。載貨證券合法持有人推定為有權主張載貨證券權利之人。如係爭載貨證券符合下列情況之一即視為其為載貨證券之合法持有人：

1. 其係以「無記名」方式簽發；
2. 其係以「待指定」方式簽發且指定持有人為受貨人，無論是直接指定或透過一未背書中斷方式；或
3. 其係以載明持有人之名稱方式為簽發。

HGB§ 520 Befolgung von Weisungen

Section 520 Carrying out instructions

第 520 條 符合指示

- (1) Ist ein Konnossement ausgestellt, so steht das Verfügungsrecht nach den §§ 491 und 492 ausschließlich dem legitimierten Besitzer des Konnossements zu. Der Verfrachter darf Weisungen nur gegen Vorlage sämtlicher Ausfertigungen des Konnossements ausführen. Weisungen eines legitimierten Besitzers des Konnossements darf der Verfrachter jedoch nicht ausführen, wenn ihm bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt ist, dass der legitimierte Besitzer des Konnossements nicht der aus dem Konnossement Berechtigte ist.
- (2) Befolgt der Verfrachter Weisungen, ohne sich sämtliche Ausfertigungen des Konnossements vorlegen zu lassen, haftet er dem aus dem Konnossement Berechtigten für den Schaden, der diesem daraus entsteht. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.

- (1) If a bill of lading has been issued, then solely its rightful holder shall be entitled to the right of disposal pursuant to sections 491 and 492. The carrier may carry out instructions only against presentation of all the executed copies of the bill of lading. However, the carrier may not carry out any instructions issued by the legitimate holder of the bill of lading if the carrier is aware, or grossly negligently unaware, that the rightful holder of the bill of lading is not the person entitled by virtue of same.
- (2) If the carrier carries out instructions without having been presented with all executed copies of the bill of lading, the carrier shall be liable to the person entitled by virtue of the bill of lading for any resulting damages the latter may suffer. The liability shall not exceed the amount which would have been payable if the goods had been lost.

- (1) 於簽發載貨證券時，僅合法持有人有權主張第 491 條及第 492 條之處置權利。僅載貨證券所有正本份數為提示時，運送人才得執行指示。但對於來自合法載貨證券持有人的指示，如運送人已知或因重大過失不知該載貨證券合法持有人無權擁有該載貨證券，運送人得不執行該指示。
- (2) 在未提示所有載貨證券正本份數之情況下運送人仍執行指示者，運送人應對有權主張載貨證券權利之人所遭受之損害負責。但該責任僅限於該貨物滅失所應賠償之金額。

HGB§ 521 Ablieferung gegen Rückgabe des Konnossements

Section 521 Delivery in exchange for the bill of lading

第 521 條 返交載貨證券而為交貨

- (1) Nach Ankunft des Gutes am Löschplatz ist der legitimierte Besitzer des Konnossements berechtigt, vom Verfrachter die Ablieferung des Gutes zu verlangen. Macht der legitimierte Besitzer des Konnossements von diesem Recht

- (1) Upon the goods' arrival at the discharging wharf, the rightful holder of the bill of lading shall be entitled to demand that the carrier make delivery of the goods. Opting to exercise this right shall oblige the rightful holder of the bill of lading to

- (1) 於貨物抵達卸貨碼頭後，載貨證券合法持有人有權向運送人請求貨物之交付。載貨證券合法持有人為行使前述權利，應依照第 494 條第

- Gebrauch, ist er entsprechend § 494 Absatz 2 und 3 zur Zahlung der Fracht und einer sonstigen Vergütung verpflichtet.
- (2) Der Verfrachter ist zur Ablieferung des Gutes nur gegen Rückgabe des Konnossements, auf dem die Ablieferung bescheinigt ist, und gegen Leistung der noch ausstehenden, nach § 494 Absatz 2 und 3 geschuldeten Zahlungen verpflichtet. Er darf das Gut jedoch nicht dem legitimierten Besitzer des Konnossements abliefern, wenn ihm bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt ist, dass der legitimierte Besitzer des Konnossements nicht der aus dem Konnossement Berechtigte ist.
- (3) Sind mehrere Ausfertigungen des Konnossements ausgestellt, so ist das Gut dem legitimierten Besitzer auch nur einer Ausfertigung des Konnossements abzuliefern. Melden sich mehrere legitimierte Besitzer, so hat der Verfrachter das Gut in einem öffentlichen Lagerhaus oder in sonst sicherer Weise zu hinterlegen und die Besitzer, die sich gemeldet haben, unter Angabe der Gründe seines Verfahrens hiervon zu benachrichtigen. Der Verfrachter kann in diesem Fall das Gut gemäß § 373 Absatz 2 bis 4 verkaufen lassen, wenn es sich um verderbliche Ware handelt oder der Zustand des Gutes eine solche Maßnahme rechtfertigt oder wenn die andernfalls zu erwartenden Kosten in keinem angemessenen Verhältnis zum Wert des Gutes stehen.
- (4) Liefert der Verfrachter das Gut einem anderen als dem legitimierten Besitzer des Konnossements oder, im Falle des Absatzes 2 Satz 2, einem anderen als dem aus dem Konnossement Berechtigten ab, haftet er für den Schaden, der dem aus dem Konnossement Berechtigten daraus entsteht. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.
- pay freight and any other remuneration pursuant to section 494 paragraphs (2) and (3).
- (2) The carrier shall be obliged to deliver the goods only in exchange for a bill of lading in which delivery has been confirmed, and against payment in full of any outstanding amounts owed pursuant to section 494 paragraphs (2) and (3). However, the carrier may not deliver the goods to the rightful holder of the bill of lading if the carrier is aware, or grossly negligently unaware, that the rightful holder of the bill of lading is not also the person entitled by virtue of same.
- (3) If several executed copies of the bill of lading have been made, then the goods are to be delivered to a rightful holder of even just one executed copy of the bill of lading. Should several rightful holders claim the goods, the carrier must deposit the goods in a public warehouse or in some other form of safe storage and must accordingly inform the holders who have come forward, while citing the reasons for proceeding in this manner. In this case, the carrier may have the goods sold off pursuant to section 373 paragraphs (2) through (4), provided the goods are if they are perishable or if their condition warrants such a measure, or if the costs foreseeably to be incurred otherwise are out of proportion to the goods' value.
- (4) If the carrier makes delivery of the goods to any other party than the rightful holder of the bill of lading or, assuming the situation set out in paragraph (2) second sentence, to any other party than the person entitled by virtue of the bill of lading, then the carrier shall be liable for the resulting damages the person entitled by virtue of the bill of lading may suffer. The liability shall not exceed the amount which would have been payable if the goods had been lost.
- 2 及第 3 項規定支付所需之運費及任何其他費用。
- (2) 運送人僅於下列情況下始負交付貨物之義務：載貨證券業已繳還請求提貨，且第 494 條第 2 項及第 3 項所有未結款項均已結清。但如運送人知曉或因重大過失而不知曉該載貨證券之合法持有人並非真正有權提領貨物之人，運送人仍不得將貨物交付該載貨證券之合法持有人。
- (3) 如簽發數份載貨證券，合法持有人繳還一份載貨證券正本即可為貨物之交付。如有數合法持有人主張貨物，運送人應將貨物交存給公共倉庫或以其他安全方式，且將其方式陳述理由通知各合法持有人。於此情況下，如貨物易腐或貨物狀況足以判斷該作為或其他作為之成本可能高於貨物價值者，運送人亦得依第 373 條第 2 項至第 4 項規定予以變賣。
- (4) 如運送人將貨物交付給載貨證券合法持有人或第 2 項第二段載貨證券受貨人以外之人，運送人應負責該載貨證券所致生請求權人所致之損失。該責任僅限於該貨物滅失所應賠償之金額。

HGB§ 522 Einwendungen

Section 522 Objections

第 522 條 異議

- (1) Dem aus dem Konnossement Berechtigten kann der Verfrachter nur solche Einwendungen entgegensetzen, die die
- (1) The carrier may lodge objections against the person entitled by virtue of the bill of lading only insofar as they concern the
- (1) 運送人僅能針對下列情況對有權主張載貨證券權利之人提起異議：有

Gültigkeit der Erklärungen im Konnossement betreffen oder sich aus dem Inhalt des Konnossements ergeben oder dem Verfrachter unmittelbar gegenüber dem aus dem Konnossement Berechtigten zustehen. Eine Vereinbarung, auf die im Konnossement lediglich verwiesen wird, ist nicht Inhalt des Konnossements.

- (2) Gegenüber einem im Konnossement benannten Empfänger, an den das Konnossement begeben wurde, kann der Verfrachter die Vermutungen nach § 517 nicht widerlegen, es sei denn, dem Empfänger war im Zeitpunkt der Begebung des Konnossements bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt, dass die Angaben im Konnossement unrichtig sind. Gleiches gilt gegenüber einem Dritten, dem das Konnossement übertragen wurde.
- (3) Wird ein ausführender Verfrachter nach § 509 von dem aus dem Konnossement Berechtigten in Anspruch genommen, kann auch der ausführende Verfrachter die Einwendungen nach Absatz 1 geltend machen. Abweichend von Absatz 2 kann der ausführende Verfrachter darüber hinaus die Vermutungen nach § 517 widerlegen, wenn das Konnossement weder von ihm noch von einem für ihn zur Zeichnung von Konnossementen Befugten ausgestellt wurde.

validity of the statements made in the bill of lading, or insofar as they arise from the contents of the bill of lading, or insofar as the carrier is directly entitled to such objections vis-a-vis the person entitled by virtue of the bill of lading. An agreement to which the bill of lading merely makes reference is not incorporated into the bill of lading.

- (2) The carrier cannot rebut the presumptions pursuant to section 517 vis-a-vis a consignee, who is identified in the bill of lading and to whom the bill of lading has been transferred, unless the consignee was aware, or grossly negligently unaware, at the time the bill of lading was transferred, that the information therein is inaccurate. The same shall apply in relation to any third party to whom the bill of lading was transferred.
- (3) If the person entitled by virtue of the bill of lading asserts a claim against the actual carrier pursuant to section 509, then the actual carrier, too, may raise the objections pursuant to paragraph (1). Notwithstanding the provisions under paragraph (2), moreover, the actual carrier may rebut the presumptions pursuant to section 517 if the bill of lading was issued neither by the actual carrier, nor by a party whom the actual carrier authorised to sign bills of lading.

關載貨證券上所記載之聲明之有效性、或因載貨證券之內容所發生、或已直接授權運送人有權對有權主張載貨證券權利之人為是項異議。載貨證券所附註的協議記載不得成為載貨證券之一部份。

- (2) 如載貨證券上已載明孰為受貨人且該載貨證券業已轉讓時，除載貨證券轉讓當時已知或重大過失不知其上受貨人之資訊為不正確，否則運送人不得辯駁依第 517 條對受貨人之推定。同一情況適用於載貨證券轉讓給第三人時。
- (3) 如有權主張載貨證券權利之人對第 509 條所規定之實際運送人為求償，則該實際運送人亦得依據第 1 項規定為異議。無論第 2 項規定為何，如載貨證券非由其或其擬定載貨證券之人所授權簽發者，該實際運送人仍得反駁第 517 條之推定。

HGB§ 523 Haftung für unrichtige Konnossementsangaben

- (1) Der Verfrachter haftet für den Schaden, der dem aus dem Konnossement Berechtigten dadurch entsteht, dass die in das Konnossement nach § 515 und § 517 Absatz 2 aufzunehmenden Angaben und Vorbehalte fehlen oder die in das Konnossement aufgenommenen Angaben oder Vorbehalte unrichtig sind. Dies gilt insbesondere dann, wenn das Gut bei Übernahme durch den Verfrachter nicht in äußerlich erkennbar guter Verfassung war und das Konnossement hierüber weder eine Angabe nach § 515 Absatz 1 Nummer 7 noch einen Vorbehalt nach § 517 Absatz 2 enthält. Die Haftung nach den Sätzen 1 und 2 entfällt, wenn der Verfrachter weder gewusst hat noch bei Anwendung der

Section 523 Liability for inaccurate information in the bill of lading

- (1) The carrier shall be liable for resulting damages that the person entitled by virtue of a bill of lading may suffer due to a failure to set out the information and reservations in the bill of lading required by section 515 and section 517 (2), or due to the inaccuracy of the information and reservations provided in the bill of lading. This shall specifically apply if the goods' externally apparent condition was not satisfactory at the time of their being taken over by the carrier, and if the bill of lading includes neither any information in this regard pursuant to section 515 (1) number 7, nor any reservation pursuant to section 517 (2). However, the liability pursuant to the first and second sentences

第 523 條 載貨證券不正確記載之責任

- (1) 運送人應負責依第 515 條及第 517 條第 2 項所應包含的資料或不為保留或其上所載資訊或保留不正確，所生對有權主張載貨證券權利之人之損害賠償責任。此特別適用於運送人接收貨物當時已明顯處於目視貨況不佳之情況，而載貨證券既未依第 515 條第 1 項第 7 款為特別載明，或未依第 517 條第 2 項為保留。但一謹慎運送人經謹慎注意仍無法發現資料缺失或不正確或不完整者，前述一

- Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters hätte wissen müssen, dass die Angaben fehlen oder unrichtig oder unvollständig sind.
- (2) Wird ein Bordkonnossement ausgestellt, bevor der Verfrachter das Gut übernommen hat, oder wird in das Übernahmekonnossement ein Bordvermerk aufgenommen, bevor das Gut an Bord genommen wurde, so haftet der Verfrachter, auch wenn ihn kein Verschulden trifft, für den Schaden, der dem aus dem Konnossement Berechtigten daraus entsteht.
- (3) Ist in einem Konnossement, das vom Kapitän oder von einem anderen zur Zeichnung von Konnossementen für den Reeder Befugten ausgestellt wurde, der Name des Verfrachters unrichtig angegeben, so haftet auch der Reeder für den Schaden, der dem aus dem Konnossement Berechtigten aus der Unrichtigkeit der Angabe entsteht. Die Haftung nach Satz 1 entfällt, wenn der Aussteller des Konnossements weder gewusst hat noch bei Anwendung der Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters hätte wissen müssen, dass der Name des Verfrachters nicht oder unrichtig angegeben ist.
- (4) Die Haftung nach den Absätzen 1 bis 3 ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.
- shall not apply unless the carrier knew – or should have known, had it exercised the due care of a prudent carrier – that the information was missing or was inaccurate or incomplete.
- (2) If an “on-board” bill of lading is issued before the carrier has taken over the goods, or if a “shipped-on-board” notice is included in a “received-for-shipment” bill of lading prior to the goods being loaded on board the ship, then the carrier shall be liable for resulting damages that the person entitled by virtue of the bill of lading may suffer, even if they occur without the fault or neglect of the carrier.
- (3) If a bill of lading issued by the master or by any other party authorised to sign bills of lading on behalf of the Reeder does not accurately state the name of the carrier, then the Reeder, too, shall be liable for resulting damages that the person entitled by virtue of the bill of lading may suffer due to the inaccuracy. The liability set forth in the first sentence shall not apply unless the issuer knew or should have known, had it exercised the due care of a prudent carrier – that the name of the carrier was either missing or inaccurately stated.
- (4) The liability pursuant to paragraphs (1) through (3) shall not exceed the amount which would have been payable if the goods had been lost.
- 段及二段之責任不適用之。
- (2) 如於託運人接收貨物前已簽發“裝船”載貨證券，或於貨物裝載上船前已簽發“已裝船”載貨證券者，既使運送人無疏忽或過失，仍應對所有權主張載貨證券權利之人所受損害負責。
- (3) 如載貨證券係由船長簽發或載明其係經授權而代表船舶所有人為簽發載貨證券者，如而該載貨證券為正確記載運送人之名稱，則船舶所有人應對取得該不正確資訊之有權主張載貨證券權利之人所致損害負責。除載貨證券簽發人於依謹慎運送人為謹慎注意後已知或應知運送人名稱未定明或記載不實者外，第一段所規定之責任不適用之。
- (4) 第 1 項至第 3 項之責任應限於貨物全損所應支付之賠償額度。

HGB§ 524 Traditionswirkung des Konnossements

Section 524 Transfer effected by the bill of lading (“effect of tradition”)

第 524 條 載貨證券之傳統效力

Die Begebung des Konnossements an den darin benannten Empfänger hat, so-fern der Verfrachter das Gut im Besitz hat, für den Erwerb von Rechten an dem Gut dieselben Wirkungen wie die Übergabe des Gutes. Gleiches gilt für die Übertragung des Konnossements an Dritte.

Provided the carrier is in possession of the goods, the transfer of a bill of lading to the consignee identified therein shall have the same effects, in terms of the acquisition of rights to the goods, as does the delivery of the goods for carriage. The same shall apply to a transfer of the bill of lading to third parties.

載貨證券移轉給已確認身份之受貨人，載貨證券之轉讓具有與物品轉讓之同一效果，但以該貨物為運送人占有者為限。同一情況適用於將載貨證券轉讓給第三人。

HGB§ 525 Abweichende Bestimmung im Konnossement

Section 525 Divergent provision made in the bill of lading

第 525 條 載貨證券上之偏差條款

Eine Bestimmung im Konnossement, die von den Haftungsvorschriften in den §§ 498 bis

A provision made in the bill of lading that diverges from the regulations on liability set

載貨證券上之條款，如其規定不同於第 498 條至 511 條

511 oder in § 520 Absatz 2, § 521 Absatz 4 oder § 523 abweicht, ist nur wirksam, wenn die Voraussetzungen des § 512 erfüllt sind. Eine Abweichung zu Lasten des Befrachters oder Abladers ist jedoch Dritten gegenüber unwirksam. Satz 2 gilt nicht für eine Bestimmung nach § 512 Absatz 2.

out in sections 498 through 511 or in section 520 (2), section 521 (4) or section 523 shall be effective only if the pre-requisites of section 512 have been met. However, any deviation to the detriment of the shipper or the Ablader shall be invalid vis-a-vis third parties. The second sentence shall not apply to any provision made pursuant to section 512 (2).

或第 520 條第 2 項，第 521 條或第 523 條第 4 項者，僅於其符合第 512 條之要求時，始生效力。但任何損及託運人之規定，對第三人無效。第二段規定不適用於第 512 條第 2 項之規定。

HGB§ 526 Seefrachtbrief. Verordnungsermächtigung

Section 526 Sea waybill; authorisation to issue statutory instruments

第 526 條 海運單 法定文件之授權簽發

- (1) Der Verfrachter kann, sofern er nicht ein Konnossement ausgestellt hat, einen Seefrachtbrief ausstellen. Auf den Inhalt des Seefrachtbriefs ist § 515 entsprechend anzuwenden mit der Maßgabe, dass an die Stelle des Abladers der Befrachter tritt.
- (2) Der Seefrachtbrief dient bis zum Beweis des Gegenteils als Nachweis für Abschluss und Inhalt des Stückgutfrachtvertrages sowie für die Übernahme des Gutes durch den Verfrachter. § 517 ist entsprechend anzuwenden.
- (3) Der Seefrachtbrief ist vom Verfrachter zu unterzeichnen; eine Nachbildung der eigenhändigen Unterschrift durch Druck oder Stempel genügt.
- (4) Dem Seefrachtbrief gleichgestellt ist eine elektronische Aufzeichnung, die dieselben Funktionen erfüllt wie der Seefrachtbrief, sofern sichergestellt ist, dass die Authentizität und die Integrität der Aufzeichnung stets gewahrt bleiben (elektronischer Seefrachtbrief). Das Bundesministerium der Justiz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, die Einzelheiten der Ausstellung und der Vorlage eines elektronischen Seefrachtbriefs sowie die Einzelheiten des Verfahrens über nachträgliche Eintragungen in einen elektronischen Seefrachtbrief zu regeln.

- (1) Unless it has issued a bill of lading, the carrier may issue a sea waybill. Section 515 is to be applied mutatis mutandis to the content of the sea waybill, subject to the proviso that the shipper takes the stead of the Ablader.
- (2) In the absence of proof to the contrary, the sea waybill shall serve as prima facie evidence of the conclusion of the contract for the carriage of general cargo; it shall also serve as prima facie evidence of the contract's contents, as well as of the fact that the carrier has taken over the goods. Section 517 shall apply mutatis mutandis.
- (3) The sea waybill must be signed by the carrier; a reproduction of the personal signature by means of printing or stamp shall be sufficient.
- (4) An electronic record having the same functions as the sea waybill shall be deemed equivalent to the sea waybill, provided that the authenticity and integrity of the record are assured at all times (electronic sea waybill). The Federal Ministry of Justice is hereby empowered to determine by regulation, issued in agreement with the Federal Ministry of the Interior and not requiring the consent of the Federal Council (Bundesrat), the details of issuing, presenting, returning and transmitting an electronic sea waybill, as well as the particulars of the process of posting retroactive entries to an electronic sea waybill.

- (1) 除已簽發載貨證券外，運送人得簽發海運單。海運單內容準用第 515 條規定，但書規定以商人替代託運人。
- (2) 除另有反證外，海運單僅具件貨運送契約締結之表面證據；其亦為契約內容及運送人接收貨物之事實之表面證據。第 517 條規定準用之。
- (3) 海運單應由運送人簽發；以手寫簽字或蓋章即屬足夠。
- (4) 同等於海運單，符合海運單同樣功能的電子紀錄，如其能確保紀錄的真實及持續完整性(電子海運單)。授權司法部會同內政部在無須聯邦國會的同意下制訂與電子海運單之實施或顯示的相關細則，以期電子海運單後續法案之相關程序。

Zweiter Titel Reisefrachtvertrag

Title 2 Voyage charter contract

第二目 論航備船契約

§ 527 Reisefrachtvertrag

Section 527 Voyage charter contract

第 527 條 論航備船契約

- (1) Durch den Reisetrachtvertrag wird der Verfrachter verpflichtet, das Gut mit einem bestimmten Schiff im Ganzen, mit einem verhältnismäßigen Teil eines bestimmten Schiffes oder in einem bestimmt bezeichneten Raum eines solchen Schiffes auf einer oder mehreren bestimmten Reisen über See zum Bestimmungsort zu betätigen und dort dem Empfänger abzuliefern. Jede Partei kann die schriftliche Beurkundung des Reisefrachtvertrags verlangen.
- (1) By virtue of the voyage charter contract the carrier is obliged to carry the goods to the destination, in one or more specified voyages by sea, using either the entirety of a specified ship, a proportion of a specified ship, or a specifically designated space within such ship, and to deliver the goods to the consignee. Each of the parties may demand that the voyage charter contract be recorded in writing.
- (1) 於論航備船契約，運送人有義務經由海上一或多個特定航程，使用某特定船舶的全部或一部或該船舶所特別指定的艙間，將貨物運往目的地，並將貨物交付給受貨人。契約任一當事人均有權要求論航備船契約應以書面為之。
- (2) Auf den Reisefrachtvertrag sind die §§ 481 bis 511 und 513 bis 525 entsprechend anzuwenden, soweit die §§ 528 bis 535 nichts anderes bestimmen.
- (2) Sections 481 through 511 and sections 513 through 525 are to be applied mutatis mutandis to the voyage charter contract unless otherwise provided for by sections 528 through 535.
- (2) 第 481 條至第 511 條及第 513 條至第 525 條規定亦準用論航備船契約，但第 528 條至第 535 條另有特別規定者除外。

§ 528 Ladehafen. Ladeplatz

Section 528 Port of loading; loading wharf

第 528 條 裝載港；裝載碼頭

- (1) Der Verfrachter hat das Schiff zur Einnahme des Gutes an den im Reisefrachtvertrag benannten oder an den vom Befrachter nach Abschluss des Reisefrachtvertrags zu benennenden Ladeplatz hin zulegen.
- (1) In order to load and stow the goods on board, the carrier must berth the ship at the loading wharf designated in the voyage charter contract or at the loading wharf to be designated by the shipper following conclusion of the voyage charter contract.
- (1) 為將貨物裝載上船並予以堆放，運送人應將船舶停靠於論航備船契約所指定之裝貨碼頭或託運人於論航備船契約締結後所指定之裝貨碼頭。
- (2) Ist im Reisefrachtvertrag nicht benannt und hat der Befrachter den Ladehafen oder Ladeplatz nach Abschluss des Reisefrachtvertrags zu benennen, so muss er mit der gebotenen Sorgfalt einen sicheren Ladehafen oder Ladeplatz auswählen.
- (2) If no port of loading or loading wharf has been designated in the voyage charter contract and the shipper is to designate the port of loading or loading wharf following conclusion of the voyage charter contract, then the shipper must exercise due diligence in choosing a secure port of loading or loading wharf.
- (2) 論航備船契約未指定裝貨碼頭或託運人於論航備船契約締結後未指定裝貨碼頭者，則託運人應謹慎小心地選擇安全的裝貨港或裝貨碼頭。

§ 529 Anzeige der Ladebereitschaft

Section 529 Notice of readiness for loading

第 529 條 裝貨準備通知

- (1) Der Verfrachter hat, sobald das Schiff am Ladeplatz zur Einnahme des Gutes bereit ist, dem Befrachter die Ladebereitschaft anzuzeigen. Hat der Befrachter den Ladeplatz noch zu benennen, kann der Verfrachter die Ladebereitschaft bereits
- (1) As soon as the ship berthed at the loading wharf is ready for the goods to be loaded and stowed on board, the carrier must notify the shipper of readiness for loading. Insofar as the shipper has yet to designate the loading wharf, the carrier
- (1) 於船舶於停妥於裝貨碼頭並準備好貨物裝載上船或堆放者，運送人應向託運人發出裝載準備通知。如託運人尚未指定裝貨碼頭者，則船舶

angezeigt, wenn das Schiff den Ladehafen erreicht hat.

- (2) Die Ladebereitschaft muss während der am Ladeplatz üblichen Geschäftsstunden angezeigt werden. Wird die Ladebereitschaft außerhalb der ortsüblichen Geschäftsstunden angezeigt, so gilt die Anzeige mit Beginn der auf sie folgenden ortsüblichen Geschäftsstunde als zugegangen.

may already give notice of readiness for loading once the ship has reached the port of loading.

- (2) The notice of readiness for loading must be given during the office hours customarily kept at the loading wharf. If notice of readiness for loading is given outside of the office hours customary for the location of the loading wharf, then said notice shall be deemed to have been received at the start of the next office hour customary for the location.

抵達裝貨港時，運送人即應發送裝貨準備通知。

裝貨準備通知應於裝貨碼頭的習慣作業期間為之。如裝貨準備通知係在裝貨碼頭習慣作業以外之時間為通知者，則該裝貨準備通知視為於當地次一習慣作業期間開始時送抵。

§ 530 Ladezeit. Überliegezeit

Section 530 Loading time; laytime on demurrage

第 530 條 裝載期間及裝卸延滯費

- (1) Mit dem auf die Anzeige folgenden Tag beginnt die Ladezeit.

- (2) Für die Ladezeit kann, sofern nichts Abweichendes vereinbart ist, keine besondere Vergütung verlangt werden.

- (3) Wartet der Verfrachter auf Grund vertraglicher Vereinbarung oder aus Gründen, die nicht seinem Risikobereich zuzurechnen sind, über die Ladezeit hinaus (Überliegezeit), so hat er Anspruch auf eine angemessene Vergütung (Liegegeld). Macht der Empfänger nach Ankunft des Schiffes am Löschplatz sein Recht entsprechend § 494 Absatz 1 Satz 1 geltend, so schuldet auch er das Liegegeld, wenn ihm der geschuldete Betrag bei Ablieferung des Gutes mitgeteilt worden ist.

- (4) Die Ladezeit und die Überliegezeit bemessen sich mangels abweichender Vereinbarung nach einer den Umständen des Falles angemessenen Frist. Bei der Berechnung der Lade- und Überliegezeit werden die Tage in ununterbrochen fortlaufender Reihenfolge unter Einschluss der Sonntage und der Feiertage gezählt. Nicht in Ansatz kommt die Zeit, in der das Verladen des Gutes aus Gründen, die dem Risikobereich des Verfrachters zuzurechnen sind, unmöglich ist.

- (1) Loading time shall begin on the day following the day of notice.

- (2) Unless otherwise agreed, no separate remuneration may be demanded for loading time.

- (3) If the carrier waits beyond the loading time on the basis of a contractual agreement between the parties or for reasons outside of the sphere of risks to be borne by it (laytime on demurrage), the carrier shall be entitled to reasonable remuneration (demurrage). If, following the ship's arrival at the discharging wharf, the consignee asserts its right pursuant to section 494 (1) first sentence, then the consignee, too, shall owe demurrage, provided that, upon delivery of the goods, the consignee was informed of the amount owed.

- (4) Absent an agreement to any other effect, the loading time and the laytime on demurrage must correspond to a period that is reasonable under the circumstances. In calculating the loading time and the laytime on demurrage, days shall be counted in unbroken sequence, while including Sundays and holidays. Periods during which it is impossible to load and stow the goods on board the ship for reasons within the sphere of risks to be borne by the carrier shall not be included in the computation.

- (1) 裝載期間應於通知日翌日起算。

- (2) 除另有協議外，裝載期間不得請求其他報酬。

- (3) 如運送人基於當事人間之契約協議或因非其所能控制之風險之理由，而必須於裝載期間經過後予以等待者(延滯費之裝卸期間)，運送人有權請求合理報酬(延滯費)。如船舶抵達卸貨碼頭後，受貨人主張第 494 條第 1 項第一段所規定之交貨權利時，受貨人應支付延滯費，但應支付之延滯費數額應通知受貨人。

- (4) 如無相關協議，裝載期間及延滯費應為視情況所需之合理期間。於計算裝載期間及延滯費期間時，日期計算不應被中斷，包括週日及假日。但因運送人應承擔之風險因素導致貨物無法裝載或堆放之期間，不應納入計算。

§ 531 Verladen

Section 531 Loading and stowing goods

第 531 條 貨物之裝載及堆放

- (1) Soweit sich aus den Umständen oder der Verkehrssitte nicht etwas anderes ergibt, hat der Befrachter das Gut zu verladen. Die Verantwortung des Verfrachters für die Seetüchtigkeit des beladenen Schittes bleibt unberührt.
- (2) Der Verfrachter ist nicht betugt, das Gut umzuladen.
- (1) Unless otherwise required under the given circumstances or under customary standards, the shipper shall be responsible for loading and stowing the goods. The carrier's responsibility for ensuring the seaworthiness of the ship loaded with the goods shall remain unaffected.
- (2) The carrier shall not be authorised to reload the goods.
- (1) 除當時狀況所需或航運慣例另有不同外，託運人應負責貨物的裝載及堆存。運送人應負責使船舶於貨物裝載時具備適航性並予以維持。
- (2) 不應授權運送人得予重裝貨物。

§ 532 Kündigung durch den Betrachter

Section 532 Termination by the shipper

第 532 條 託運人終止

- (1) Der Befrachter kann den Reisefrachtvertrag jederzeit kündigen.
- (2) Kündigt der Befrachter, so kann der Verfrachter, wenn er einen Anspruch nach § 489 Absatz 2 Satz 1 Nummer 1 geltend macht, auch ein etwaiges Liegegeld verlangen.
- (1) The shipper may terminate the voyage charter contract at any time.
- (2) Should the shipper terminate the contract, then the carrier, insofar as it is asserting a claim pursuant to section 489 (2) first sentence number 1, may demand any demurrage that may have accrued.
- (1) 託運人得於任何時候終止論航備船契約。
- (2) 託運人終止契約者，運送人有權依第 489 條第 1 項第 1 段規定，請求已發生的任何延滯費。

§ 533 Teilbeforderung

Section 533 Partial carriage

第 533 條 部分運送

- (1) Der Befrachter kann jederzeit verlangen, dass der Verfrachter nur einen Teil des Gutes befördert. Macht der Befrachter von diesem Recht Gebrauch, gebühren dem Verfrachter die volle Fracht, das etwaige Liegegeld sowie Ersatz der Aufwendungen, die ihm durch das Fehlen eines Teils des Gutes entstehen. Ist der Verfrachter nach dem Reisefrachtvertrag berechtigt, mit demselben Schiff anstelle der nicht verladenen Frachtstücke anderes Gut zu betördern, und macht er von diesem Recht Gebrauch, so ist von der vollen Fracht die Fracht für die Beforderung dieses anderen Gutes abzuziehen. Soweit dem Verfrachter durch das Fehlen eines Teils des Gutes die Sicherheit für die volle Fracht entgeht, kann er außerdem eine anderweitige Sicherheit verlangen. Unterbleibt die Beforderung der vollständigen Ladung aus Gründen, die dem Risikobereich des Verfrachters zuzurechnen sind, steht dem Verfrachter der Anspruch nach den Sätzen 2 bis 4 nur insoweit zu, als tatsächlich Gut betördert wird.
- (2) Verläßt der Befrachter das Gut nicht oder
- (1) The shipper shall be entitled to demand at any time that the carrier carry only a part of the goods. If the shipper exercises this right, the carrier shall be entitled to the full freight, to any demurrage that may have accrued, as well as to compensation for any expenditures incurred because of the incompleteness of the consignment. If the voyage charter contract entitles the carrier to use the same ship to carry other goods in place of the cargo units that have not been loaded and stowed on board, and if the carrier exercises said right, then the freight for the carriage of these other goods shall be deducted from the full freight. Insofar as the carrier is deprived of security for the full freight due to the incompleteness of the consignment, it may demand that other security be provided. If the reasons for which the complete cargo is not carried are within the sphere of risks to be borne by the carrier, then the carrier shall be entitled to a claim pursuant to the second through fourth sentences only insofar as goods are in fact being carried.
- (2) If the shipper fails to load and stow all or
- (1) 託運人有權於任何時間要求運送人僅裝運部分貨物。於託運人行使此一權利時，運送人仍有權請求運費之全部、所發生之延滯費，以及因貨物裝載不完全所發生之任何費用。如論航備船契約授權運送人得使用同樣的船舶運載未裝載上船或堆放之其他貨物，且運送人行使前述權利者，則運載該其他貨物之運費，應從運費全額中扣減之。就運送人因貨物裝載不全而被剝奪相關運費擔保時，運送人得請求其他擔保。如全數貨載無法裝載上船係因運送人自己應承擔之風險所致時，就實際裝載之貨物部分，運送人有權主張前述第二段至第四段之請求。
- (2) 如託運人未能於裝載期

nicht vollständig innerhalb der Ladezeit und einer vereinbarten Überliegezeit oder wird das Gut, wenn dem Befrachter die Verladung nicht obliegt, nicht oder nicht vollständig innerhalb dieser Zeit abgeladen, so kann der Verfrachter dem Befrachter eine angemessene Frist setzen, innerhalb derer das Gut verladen oder abgeladen werden soll. Wird das Gut bis zum Ablauf der Frist nur teilweise verladen oder abgeladen, kann der Verfrachter die bereits verladenen oder abgeladenen Frachtstücke befördern und die Ansprüche nach Absatz 1 Satz 2 bis 4 geltend machen. § 490 Absatz 4 ist entsprechend anzuwenden.

part of the goods within the loading time plus any agreed laytime on demurrage, or – in cases in which the shipper is not responsible for loading and stowing the goods – if all or part of the goods are not handed over for carriage within this time, then the carrier may set a reasonable deadline for the shipper in which to load and stow the goods, or to hand them over for carriage. If by the expiry of the deadline, only a part of the goods has been loaded and stowed, or handed over, the carrier may carry the cargo units already loaded and stowed or handed over, and may assert the claims pursuant to paragraph (1) second through fourth sentences. Section 490 paragraph (4) shall apply mutatis mutandis.

間及任何協議的延滯費裝卸期間內完成貨物之裝載及堆放，或如託運人雖不負責貨物之裝載及堆放時，則託運人未於該期間內將貨物予以交付運送者，運送人得訂定託運人應裝載或堆放貨物或將貨物交付運送之合理期限。於該期限屆滿後，僅部分貨物裝載或堆放或交付運送，運送人得僅就該已裝載或堆放或交付運送之貨物為運送，且得主張前述第 1 項第二段至第四段所規定之求償。第 490 條第 4 項規定準用之。

§ 534 Kündigung durch den Verfrachter

Section 534 Termination by the carrier

第 534 條 運送人終止

- (1) Verläßt der Befrachter kein Gut innerhalb der Ladezeit und einer vereinbarten Überliegezeit oder wird, wenn dem Befrachter die Verladung nicht obliegt, kein Gut innerhalb dieser Zeit abgeladen, so kann der Verfrachter den Vertrag nach Maßgabe des § 490 kündigen und die Ansprüche nach § 489 Absatz 2 in Verbindung mit § 532 Absatz 2 geltend machen.
- (2) Der Verfrachter kann den Vertrag bereits vor Ablauf der Ladezeit und einer vereinbarten Überliegezeit nach Maßgabe des § 490 kündigen, wenn offensichtlich ist, dass das Gut nicht verladen oder abgeladen wird.

- (1) If the shipper fails to load and stow any goods whatsoever within the loading time plus any agreed laytime on demurrage, or – in instances in which the shipper is not responsible for loading and stowing the goods – if no goods are handed over for carriage within this time, then the carrier may terminate the contract pursuant to section 490 and may assert the claims pursuant to section 489 (2) in conjunction with section 532 (2).
- (2) The carrier may terminate the contract already prior to expiry of the loading time plus any agreed laytime on demurrage in accordance with the stipulations of section 490 if it is obvious that the goods will not be loaded and stowed or handed over for carriage.

- (1) 如託運人未能於裝載期間及任何協議的延滯費裝卸期間內完成貨物之裝載及堆放，或如託運人雖不負責貨物之裝載及堆放時，則託運人未於該期間內將貨物予以交付運送者，運送人得依第 490 條規定終止契約，並依第 489 條第 2 項及第 532 條第 2 項規定為求償之主張。
- (2) 如於裝載期間及依第 490 條任何協議的延滯費裝卸期間屆滿前，貨物未能裝載、堆放或交付運送之情事甚為明顯時，運送人亦得終止契約。

§ 535 Löschen

Section 535 Discharge from the ship

第 534 條 從船上卸貨

- (1) Die §§ 528 bis 531 über Ladehafen und Ladeplatz, Anzeige der Ladebereitschaft, Ladezeit und Verladen sind entsprechend auf Löscharbeiten und Löscharbeiten, Anzeige der Löscharbeitsbereitschaft, Löscharbeitszeit und Löschen anzuwenden. Abweichend von § 530 Absatz 3 Satz 2 schuldet der Empfänger jedoch auch dann Liegegeld

- (1) The provisions of sections 528 through 531 governing the port of loading and loading wharf, the notice of readiness for loading, the loading time, and the loading and stowing of goods on board are to be applied mutatis mutandis to the port of discharge and discharging wharf, to the notice of readiness for discharge, to the

- (1) 第 528 條至第 531 條有關裝貨港及裝貨碼頭、裝貨準備通知、裝貨期間、貨物之裝載及堆放等規定準用於卸貨港及卸貨碼頭、卸貨準備通知、卸貨期間及貨物之卸載。但無論第 530 條

wegen Überschreitung der Löszeit, wenn ihm der geschuldete Betrag bei Ablieferung des Gutes nicht mitgeteilt worden ist.

discharging time, and to the discharge of goods from the ship. However, notwithstanding the provisions under section 530 (3) second sentence, the consignee shall owe demurrage for any exceedance of the discharging time, even if, upon delivery of the goods, the consignee was not informed of the amount owed.

第 3 項第二段規定為何，受貨人就超過卸貨期間之部分，於提貨時應支付延滯費，即使受貨人未被通知所積欠之數額亦同。

(2) Ist der Empfänger dem Vertrachter unbekannt, so ist die Anzeige der Löschbereitschaft durch öffentliche Bekanntmachung in ortsüblicher Weise zu bewirken.

(2) If the consignee is not known to the carrier, then the notice of readiness for discharge must be given by public notice in the form customary for the location where the goods are to be discharged from the ship.

(2) 如運送人無從知悉受貨人為誰，卸貨準備通知應以貨物從船上卸載當地之作業實務，以公告方式為之。

Zweiter Unterabschnitt Personenbeförderungsverträge

Subchapter 2 Contracts for the carriage of passengers and their luggage

第二節 旅客及其行李運送契約

§ 536 Anwendungsbereich

Section 536 Scope of application

第 536 條 適用範圍

(1) Für Schäden, die bei der Beförderung von Fahrgästen und ihrem Gepäck über See durch den Tod oder die Körperverletzung eines Fahrgasts oder durch den Verlust, die Beschädigung oder verspätete Aushändigung von Gepäck entstehen, haften der Beförderer und der ausführende Beförderer nach den Vorschriften dieses Unterabschnitts. Das Recht, eine Beschränkung der Haftung nach den §§ 611 bis 617 oder den §§ 4 bis 5m des Binnenschiffahrtsgesetzes geltend zu machen, bleibt unberührt.

(1) If, in the course of the carriage of passengers and their luggage by sea, damages arise from the death of or personal injury to a passenger, or from the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of luggage, then the carrier and the actual carrier shall be liable pursuant to the provisions of the present Subchapter. The right to assert a limitation of liability pursuant to sections 611 through 617 or sections 4 through 5m of the Inland Waterways Act (Binnenschiffahrtsgesetz) shall remain unaffected.

(1) 於旅客及其行李海上運送過程中發生旅客死亡或個人受傷，或行李之滅失、實質毀損或返交遲延所致之損害，運送人及實際運送人應依本節規定負責之。第 611 條至第 617 條或依內水法第 4 點至第 5 點可得主張責任限制的權利不受影響。

(2) Die Vorschriften dieses Unterabschnitts gelten nicht, soweit die folgenden Regelungen maßgeblich sind:

(2) The stipulations set out in the present Subchapter shall not apply insofar as the following provisions govern:

(2) 本節規定不適用於下列規定：

1. unmittelbar anwendbare Regelungen der Europäischen Union in ihrer jeweils geltenden Fassung, insbesondere die Verordnung (EG) Nr. 392/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 über die Unfallhaftung von Beförderern von Reisenden auf See (ABl. L 131 vom 28.5.2009, S. 24), oder

1. Self-executing provisions of the European Union as amended, specifically Regulation (EC) No 392/2009 of the European Parliament and of the Council on the liability of carriers of passengers by sea in the event of accidents (OJ L 131 of 28 May 2009, p. 24), or

1. 依歐盟自動生效條款所修正之歐洲議會及理事會有關海上運送旅客意外事故之運送人責任之第 392/2009 號規則。

2. unmittelbar anwendbare Regelungen in völkerrechtlichen Übereinkünften.

2. Self-executing provisions in international instruments.

2. 依國際文書中之自動生效規定。

Die Haftungsregeln dieses Unterabschnitts gelten ferner nicht, wenn der Schaden auf einem von einer

Furthermore, the liability-related provisions in the present Subchapter shall not apply if the damage is caused by a

此外，本節與責任有關之規定亦不適用於損害係由依 1976 年 2 月 5 日所

Kernanlage ausgehenden nuklearen Ereignis beruht und der Inhaber der Kernanlage nach den Vorschriften des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung der Bekanntmachung vom 5. Februar 1976 (BGBl. 1976 II S. 310, 311) und des Protokolls vom 16. November 1982 (BGBl. 1985 II S. 690) oder des Atomgesetzes haftet.

nuclear incident originating in a nuclear facility and the operator of said facility is liable for such damage pursuant to the regulations of the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy in the version promulgated on 5 February 1976 (Federal Law Gazette (Bundesgesetzblatt) 1976 II p. 310, citation on p. 311) and the Protocol of 16 November 1982 (Federal Law Gazette (Bundesgesetzblatt) 1985 II p. 690) or of the Atomic Energy Act (Atomgesetz).

頒佈之 1960 年 7 月 29 日核子能源第三人責任法公約及其 1982 年 11 月 16 日修正議定書或核子能源法有關核子設施運作所發生之核子事故所致損害及該設施營運人之損害賠償責任。

§ 537 Begriffsbestimmungen

Section 537 Definitions

第 537 條 定義

Im Sinne dieses Unterabschnitts ist

The following definitions shall apply for the terms used in the present Subchapter:

本節所使用之各名詞，其適用意義如下：

1. ein Beförderer eine Person, die einen Vertrag über die Beförderung eines Fahrgasts über See (Personenbeförderungsvertrag) schließt;
2. ein Fahrgast eine Person, die
 - (a) auf Grund eines Personenbeförderungsvertrags betördert wird oder
 - (b) mit Zustimmung des Beförderers ein Fahrzeug oder lebende Tiere, die auf Grund eines Seefrachtvertrags befördert werden, begleitet;
3. Gepäck jeder Gegenstand, der auf Grund eines Personenbeförderungsvertrags befördert wird, ausgenommen lebende Tiere;
4. Kabinengepäck das Gepäck, das ein Fahrgast in seiner Kabine oder sonst in seinem Besitz hat, einschließlich des Gepäcks, das ein Fahrgast in oder auf seinem Fahrzeug hat;
5. ein Schifffahrtsereignis ein Schiffbruch, ein Kentern, ein Zusammenstoß oder eine Strandung des Schiffes, eine Explosion oder ein Feuer im Schiff oder ein Mangel des Schiffes;
6. ein Mangel des Schiffes eine Funktionsstörung, ein Versagen oder eine Nichteinhaltung von anwendbaren Sicherheitsvorschriften in Bezug auf einen Teil des Schiffes oder seiner Ausrüstung, wenn dieser Teil oder diese Ausrüstung verwendet wird

1. "Carrier" means a person by whom a contract of carriage by sea of a passenger (contract for the carriage of passengers) has been concluded;
2. "Passenger" means:
 - (a) A person carried under a contract for the carriage of passengers; or
 - (b) A person who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals that are being carried under a contract for the carriage of goods by sea;
3. "Luggage" means any article being carried under a contract for the carriage of passengers, with the exception of live animals;
4. "Cabin luggage" means the luggage that the passenger has in his cabin or that is otherwise in his possession; "cabin luggage" shall include luggage that the passenger has in or on his vehicle;
5. "Shipping incident" means a shipwreck, the capsizing, collision, or stranding of the ship, an explosion or fire in the ship, or a defect in the ship;
6. "Defect in the ship" means any malfunction, failure, or non-compliance with applicable safety regulations in respect of any part of the ship or its equipment when used for any of the following:

1. 「運送人」係指締結經由海上運送旅客契約(海上旅客運送契約)之人。
2. 「旅客」係指：
 - (a) 依旅客運送契約所載運之人；或
 - (b) 經運送人同意，於海上貨物運送契約規定之任何伴隨車輛或活動物之人；
3. 「行李」係指運送人依據旅客運送契約所運送之任何物品，但不包括活動物；
4. 「自帶行李」係指旅客在其客艙內之行李或在其占有中之行李；自帶行李包括旅客在其車內或車上之行李。
5. 「船運事故」係指沈船、翻覆、船舶碰撞或擱淺、爆炸或船上失火，或船舶瑕疵。
6. 「船舶瑕疵」係指用於以下各用途有關安全規定之船舶或其設備之任何部分功能喪失、失效或不符規定：

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(a) für das Verlassen des Schiffes, die Evakuierung oder die Entlassung der Fahrgäste,</p> <p>(b) für den Schiffsantrieb, die Ruderanlage, die sichere Schiffsführung, das Festmachen, das Ankerwerfen, das Anlaufen oder Verlassen des Liege- oder Ankerplatzes oder die Lecksicherung nach Wassereintritt oder</p> <p>(c) für das Aussetzen von Rettungsmitteln.</p> | <p>(a) Escape, evacuation, embarkation or disembarkation of passengers;</p> <p>(b) The propulsion, steering, safe navigation, mooring or anchoring, arriving at or leaving berth or anchorage, or damage control after flooding; or</p> <p>(c) The launching of life-saving appliances.</p> | <p>(a) 旅客之逃生、疏散、上船及下船；</p> <p>(b) 用於推進、操舵、安全航行、繫纜、下錨、停靠或離開碼頭或錨區、淹水損害控制；或</p> <p>(c) 用於置放人命安全設施。</p> |
|---|---|---|

§ 538 Haftung des Beförderers für Section 538 Liability of the carrier for Personenschäden 第 538 條 運送人對人身傷亡之責任

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Der Beförderer haftet für den Schaden, der durch den Tod oder die Körperverletzung eines Fahrgasts entsteht, wenn das den Schaden verursachende Ereignis während der Beförderung eingetreten ist und auf einem Verschulden des Beförderers beruht. Ist das den Schaden verursachende Ereignis ein Schifffahrereignis, wird das Verschulden vermutet.</p> <p>(2) Abweichend von Absatz 1 haftet der Beförderer ohne Verschulden für den Schaden, der durch den Tod oder die Körperverletzung eines Fahrgasts auf Grund eines Schifffahrereignisses während der Beförderung entsteht, soweit der Schaden den Betrag von 250 000 Rechnungseinheiten nicht übersteigt. Der Beförderer ist jedoch von dieser Haftung befreit, wenn das Ereignis</p> <p>1. infolge von Feindseligkeiten, einer Kriegshandlung, eines Bürgerkriegs, eines Aufstands oder eines außergewöhnlichen, unvermeidlichen und unabwendbaren Naturereignisses eingetreten ist oder</p> <p>2. ausschließlich durch eine Handlung oder Unterlassung verursacht wurde, die von einem Dritten in der Absicht, das Ereignis zu verursachen, begangen wurde.</p> <p>(3) Die Beförderung im Sinne der Absätze 1 und 2 umfasst</p> <p>1. den Zeitraum, in dem sich der</p> | <p>(1) The carrier shall be liable for the damage suffered as a result of the death of or personal injury to a passenger if the incident that caused the damage so suffered occurred in the course of the carriage and was due to the fault or neglect of the carrier. If the incident causing the damage was a shipping incident, the carrier's fault or neglect shall be presumed.</p> <p>(2) In derogation from paragraph (1), the carrier shall be liable, even if the incident occurred without the fault or neglect of the carrier, for the damage suffered as a result of the death of or personal injury to a passenger if the incident that caused the damage so suffered occurred in the course of the carriage and insofar as the damage is not in excess of 250,000 units of account. However, the carrier shall be released from such liability if:</p> <p>1. The incident occurred due to acts of public enemies, an act of war, a civil war, civil unrest, or an exceptional and unavoidable natural disaster that was impossible to avert; or</p> <p>2. The incident's sole cause was an act or omission by a third party, done with the intention of causing the incident.</p> <p>(3) The term "carriage" as used in paragraphs (1) and (2) covers the following:</p> <p>1. The period in which the passenger</p> | <p>(1) 運送人應負責於運送過程中所發生且為運送人之過失或疏失所致之旅客死亡或個人受傷。如造成前述損害為船運意外所致，則推定為運送人之疏失或過失所致。</p> <p>(2) 在不損及第 1 項情況下，對於旅客死亡或實質受傷所致損害之事故係發生於運送期間且就該損害不超過 250,000 記帳單位之範圍內，運送人均應負責，即使運送人對該旅客死亡或實質受傷之發生無任何疏失或過失亦同。但運送人於下列情況應免除其責任：</p> <p>1. 事故係因公共敵人之行為、戰爭、內戰、騷亂或不可能避免之異常或無法迴避之自然災難；</p> <p>2. 該事件完全係因第三人為故意造成該事故之作為或不作為所致。</p> <p>(3) 第 1 項及第 2 項“運送”之使用包括下列期間：</p> <p>1. 旅客於船上之期</p> |
|---|--|---|

Fahrgast an Bord des Schiffes befindet, einschließlich des Zeitraums, in dem er ermund ausgeschifft wird, so wie

2. den Zeitraum, in dem der Fahrgast auf dem Wasserweg vom Land auf das Schiff oder umgekehrt befördert wird, wenn die Kosten dieser Beförderung im Beförderungsentgelt inbegriffen sind oder wenn das für diese zusätzliche Beförderung benutzte Wasserfahrzeug dem Fahrgast vom Beförderer zur Verfügung gestellt worden ist. Nicht erfasst ist der Zeitraum, in dem sich der Fahrgast in einer Hafestation, auf einem Kai oder in oder auf einer anderen Hafenanlage befindet.

is on board the ship, including the period in which he is embarking or disembarking; and

2. The period in which the passenger is transported by water from land to the ship or vice versa, insofar as the costs of this transport are included in the fare, or insofar as the vessel used for this auxiliary transport has been put at the disposal of the passenger by the carrier.

The term does not cover the period which the passenger spends in a marine terminal or station, on a quay or in any other port installation.

間，包括啟航或離船期間；且

2. 從陸地經由水上運往船舶之期間(反之亦然)，但以該運送之費用已包括在客票價之內，或用於此種輔助運送之船舶已由運送人交由旅客支配為限。

本項期間不包括旅客在海運港站或碼頭上，或在其他港口設施上之期間。

§ 539 Haftung des Beförderers für Gepäck und Verspätungsschaden

Section 539 Liability of the carrier for physical damage to luggage and damages resulting from delays in the re-delivery of luggage

第 539 條 運送人對行李實體損失及因行李交付遲延所致損失之責任

- (1) Der Beförderer haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung von Kabinengepack oder von anderem Gepäck entsteht, wenn das den Schaden verursachende Ereignis während der Beförderung eingetreten ist und auf einem Verschulden des Beförderers beruht. Bei Verlust oder Beschädigung von Kabinengepack auf Grund eines Schiffahrtseignisses und bei Verlust oder Beschädigung anderen Gepacks wird das Verschulden vermutet.
- (2) Der Beförderer haftet entsprechend Absatz 1 auch für den Schaden, der daraus entsteht, dass das Gepäck dem Fahrgast nicht innerhalb einer angemessenen Frist nach Ankunft des Schiffes, auf dem das Gepäck befördert worden ist oder hätte befördert werden sollen, wieder ausgehändigt worden ist. Die Haftung ist jedoch ausgeschlossen, wenn die verspätete Aushändigung auf Arbeitsstreitigkeiten zurückzuführen ist.
- (3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 haftet der Beförderer nicht für den Schaden, der durch Verlust, Beschädigung oder verspätete Aushändigung von Geld, begebenen Wertpapieren, Gold, Silber, Juwelen, Schmuck, Kunstgegenständen

- (1) The carrier shall be liable for the damage resulting from the loss of cabin luggage or luggage, or physical damage to same, if the incident that caused the damage so suffered occurred in the course of the carriage and was due to the fault or neglect of the carrier. If the loss of or physical damage to cabin luggage is caused by a shipping incident, or if other luggage is lost or physically damaged, then the carrier's fault or neglect shall be presumed.
- (2) The liability of the carrier pursuant to paragraph (1) shall also extend to damages resulting from the luggage not having been re-delivered to the passenger within a reasonable time after the arrival of the ship on which the luggage has been or should have been carried. However, such liability shall be ruled out if the delay in re-delivery of the luggage is attributable to labour disputes.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), the carrier shall not be liable for damages resulting from the loss of, or physical damage to, monies, negotiable securities, gold, silver, gemstones, jewellery, works of art, or

- (1) 運送人應負責於運送過程中所發生且為運送人之過失或疏忽所致之自帶行李或行李之滅失或實質毀損。如自帶行李之滅失或實質毀損為船運意外所致，則推定為運送人之疏忽或過失所致。
- (2) 運送人依第 1 項之責任亦擴大適用於已運送或曾運送之行李於船舶抵港後未於合理期間交還給旅客所致損害賠償。但如行李交還遲延係勞動紛爭所致，則此責任得以免除。
- (3) 無論第 1 項及第 2 項規定為何，運送人均不負責金錢、有價證券、金、銀、貴重寶石、珠寶、藝術品或其他高價品之滅失或實質毀損，或因

oder sonstigen Wertsachen entsteht, es sei denn, dass solche Wertsachen bei dem Beförderer zur sicheren Aufbewahrung hinterlegt worden sind.

(4) Die Beförderung im Sinne des Absatzes 1 umfasst folgende Zeiträume:

1. hinsichtlich des Kabinengepacks mit Ausnahme des Gepacks, das der Fahrgast in oder auf seinem Fahrzeug hat,

(a) den Zeitraum, in dem sich das Kabinengepack an Bord des Schiffes befindet, einschließlich des Zeitraums, in dem das Kabinengepack emund ausgeschifft wird,

(b) den Zeitraum, in dem das Kabinengepack auf dem Wasserweg vom Land auf das Schiff oder umgekehrt befördert wird, wenn die Kosten dieser Beförderung im Beförderungspreis inbegriffen sind oder wenn das für diese zusätzliche Beförderung benutzte Wasserfahrzeug dem Fahrgast vom Beförderer zur Verfügung gestellt worden ist, sowie

(c) den Zeitraum, in dem sich der Fahrgast in einer Hafestation, auf einem Kai oder in oder auf einer anderen Hafenanlage befindet, wenn das Kabinengepack von dem Beförderer oder seinen Bediensteten oder Beauftragten übernommen und dem Fahrgast nicht wieder ausgehändigt worden ist;

2. hinsichtlich anderen Gepacks als des in Nummer 1 genannten Kabinengepacks den Zeitraum von der Übernahme durch den Beförderer an Land oder an Bord bis zur Wiederaushändigung.

other valuables, or for damages resulting from the delayed re-delivery of such valuables, unless they had been deposited with the carrier for safe-keeping.

(4) The term "carriage" in the sense as used in paragraph (1) shall cover the following periods:

1. For cabin luggage, excepting luggage that the passenger has in or on the vehicle:

(a) The period during which the cabin luggage is on board the ship, including the period in which the cabin luggage is transported onto or off the ship;

(b) The period during which the cabin luggage is transported by water from land to the ship or vice-versa, insofar as the cost of such transport is included in the fare or if the vessel used for this auxiliary transport has been put at the disposal of the passenger by the carrier; and

(c) The period which the passenger spends in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation, insofar as the cabin luggage has been taken over by the carrier or its servants or agents, and has not yet been returned to the passenger;

2. For luggage other than the cabin luggage referred to in number 1: the period between the luggage's having been taken over by the carrier on shore or on board and the time of its re-delivery.

該高價品交還遲延所致之損害賠償，但前述高價品交由運送人安全保管者除外。

(4) 第 1 項"運送"之詞之使用包括下列期間：

1. 對自帶行李而言，旅客將其放在車輛上或車輛內的行李除外：

(a) 為該自帶行李在船上的期間，包括自帶行李被輸送上下船舶的期間；

(b) 自帶行李係從陸地經由水上運往船舶之期間(反之亦然)，但以該運送之費用已包括在客票價之內，或用於此種輔助運送之船舶已由運送人交由旅客支配為限；且

(c) 旅客在海運港站或碼頭上，或在其他港口設施之中或之上之期間，但以該行李已交付給運送人或其受雇人或代理人，且未返交給該旅客者為限；

2. 有關第 1 款自帶行李以外之行李：為運送人於岸上或船上接收該行李，以迄由運送人交還行李之期間。

§ 540 Haftung für andere

Section 540 Responsibility for other persons

第 540 條 對其他人之義務

Der Beförderer hat em Verschulden seiner Leute und der Schiffsbesatzung in gleichem Umfang zu vertreten wie eigenes Verschulden, wenn die Leute und die Schiffsbesatzung in Ausübung ihrer Verrichtungen handeln. Gleiches gilt für em Verschulden anderer Personen, deren er sich bei der Aus führung der BefOrderung bedient.

The carrier must assume responsibility for the fault or neglect of its servants and that of the ship's company to the same extent as if the fault or neglect in question were its own, provided that its servants and the ship's company were acting within the scope of their employment. This shall likewise apply to any fault or neglect on the part of any other person of whose services the carrier avails itself in performing the carriage.

運送人應承擔其受雇人或船舶船員之疏失或過失之責任，一如其疏失或過失般，但以該受雇人及船舶之船員於雇用範圍為作為者為限。前述規定亦同樣適用於協助運送人履行運送服務之任何其他人之任何疏失或過失。

§ 541 Haftungshochstbetrag bei Personenschäden

Section 541 Limit of liability for personal injury

第 541 條 對人身傷亡之責任限制

(1) Die Haftung des Beförderers wegen Tod oder Korpverletzung eines Fahrgasts ist in jedem Fall auf einen Betrag von 400 000 Rechnungseinheiten je Fahrgast und Schadensereignis beschränkt. Dies gilt auch für den Kapitalwert einer als Entschädigung zu leistenden Rente.

(1) The liability of the carrier for the death of or physical injury to a passenger shall in no case exceed 400,000 units of account per passenger per loss event. Where damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

(1) 運送人對每一旅客死亡或實質受傷所應承擔之責任，不應超過每位旅客每一事故 400,000 記帳單位。如法院判定損害賠償應以分期付款方式支付者，則這些付款額度相應的本金價值不得超過上述限額。

(2) Abweichend von Absatz 1 ist die Haftung des Beförderers auf einen Betrag von 250 000 Rech nungseinheiten je Fahrgast und Schadensereignis beschränkt, wenn der Tod oder die Korpverlet zung auf einem der folgenden Umstände beruht:

(2) In derogation from paragraph (1), the liability of the carrier shall be limited to the amount of 250,000 units of account per passenger per loss event, if the death or physical injury was due to any of the circumstances set out below:

(2) 在不損及第 1 項情況下，如死亡或實質受傷係因下列情況之一所導致生者，運送人應負責每位旅客每一事故不超過 250,000 記帳單位之損失：

- 1. Krieg, Bürgerkrieg, Revolution, Aufruhr, Aufstän den oder dadurch veranlassten inneren Unruhen oder feindlichen Handlungen durch oder gegen eine Krieg führende Macht,
- 2. Beschlagnahme, Pfandung, Arrest, Verfügungs beschränkung oder Festhalten sowie deren Fol gen oder dahingehenden Versuchen,
- 3. zurückgelassenen Minen, Torpedos, Bomben oder sonstigen zurückgelassenen Kriegswaffen,
- 4. Anschlägen von Terroristen oder Personen, die die Anschläge böswillig oder aus politischen Be weggründen begehen, und Mal3nahmen, die zur Verhinderung oder Bekämpfung solcher An schlage ergriffen werden,

- 1. War, civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or hostile acts by or against a belligerent power;
- 2. Seizure, attachment, arrest, restraint of disposition, or detainment, as well as the consequences thereof, or any attempt thereat;
- 3. Derelict mines, torpedoes, bombs or other derelict weapons of war;
- 4. Attacks carried out by terrorists or by persons acting on malice or for political motives, as well as any action taken to prevent or counter such attacks;

- 1. 戰爭、內戰、革命、叛亂、暴動、或前述各項所生之民爭或由或抵抗敵對勢力之任何戰爭行為；
- 2. 查扣、拘押、禁制或扣留及其任何後果或任何威脅；
- 3. 棄置之水雷、魚雷、炸彈或其他棄置之戰爭武器；
- 4. 恐怖份子或基於政治動機所為之人所實施之攻擊，以及為避免或對該攻擊予以反擊所採取之任何作為；

5. Einziehung und Enteignung.

(3) Bei Tod oder Körperverletzung mehrerer Fahrgäste tritt bei Anwendung des Absatzes 2 an die Stelle des darin genannten Betrages von 250 000 Rechnungseinheiten je Fahrgast und Schadensereignis der Betrag von 340 Millionen Rechnungseinheiten je Schiff und Schadensereignis, wenn dieser Betrag niedriger ist und unter den Geschädigten im Verhältnis der Höhe ihrer Ansprüche und in Form einer einmaligen Zahlung oder in Form von Teilzahlungen aufgeteilt werden kann.

5. Forfeiture and expropriation.

(3) If more than one passenger loses his life or suffers physical injury in a situation covered by paragraph (2), then the liability amount of 250,000 units of account per passenger per loss event set out in paragraph (2) shall be replaced by a liability amount of 340 million units of account per ship per loss event, where the latter amount is lower and can be distributed pro-rata amongst the injured parties, in proportion to their relative claims, as a single, non-recurring payment or as several partial payments.

5. 沒入及徵收。

(3) 於第 2 項情況下，如有超過一位以上之旅客死亡或實質受傷，則第 2 項所規定之每位旅客每一事故 250,000 記帳單位之責任限額，則由每船每一事件 340 百萬記帳單位取代，如後者金額較低，且能於受傷旅客間，按其各自求償(為單一、非重複支付或數部分支付)之比例為比例分配。

§ 542 Haftungshochstbetrag bei Gepäckund Verspätungsschäden

Section 542 Limit of liability for physical damage to luggage and damages due to delays in the re-delivery of luggage

第 542 條 對行李實體損失及因行李交付遲延所致損失之責任限制

(1) Die Haftung des Beförderers wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushändigung von Kabinengepack ist, soweit Absatz 2 nichts Abweichendes bestimmt, auf einen Betrag von 2 250 Rechnungseinheiten je Fahrgast und Beförderung beschränkt.

(1) Unless otherwise provided for in paragraph (2), the liability of the carrier for the loss of, physical damage to, or delayed re-delivery of cabin luggage shall be limited to the amount of 2,250 units of account per passenger, per carriage.

(1) 除第 2 項另有特別規定外，運送人對自帶行李滅失、實質毀損及交還遲延之責任，不應超過每位旅客每次運送 2,250 記帳單位。

(2) Die Haftung des Beförderers wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushändigung von Fahrzeugen, einschließlich des in oder auf dem Fahrzeug beförderten Gepäcks, ist auf einen Betrag von 12 700 Rechnungseinheiten je Fahrzeug und je Beförderung beschränkt.

(2) The liability of the carrier for loss of, physical damage to or delayed re-delivery of vehicles, including the luggage in or on the vehicle, shall be limited to the amount of 12,700 units of account per vehicle, per carriage.

(2) 運送人對車輛，包括車內或車上所有行李之滅失、實質毀損及交還遲延之責任，不超過每一車輛每次運送 12,700 記帳單位。

(3) Die Haftung des Beförderers wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushändigung allen anderen als des in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gepäcks ist auf einen Betrag von 3 375 Rechnungseinheiten je Fahrgast und je Beförderung beschränkt.

(3) The liability of the carrier for loss of, physical damage to or delayed re-delivery of all other luggage items besides those named in paragraphs (1) and (2) shall be limited to the amount of 3,375 units of account per passenger, per carriage.

(3) 運送人對本條第 1 項及第 2 項所述以外之其他行李之滅失、實質毀損及交還遲延之責任，不超過每位旅客每次運送 3,375 記帳單位。

(4) Soweit nicht Wertsachen betroffen sind, die beim Beförderer zur sicheren Aufbewahrung hinterlegt sind, können der Beförderer und der Fahrgast vereinbaren, dass der Beförderer einen Teil des Schadens nicht zu erstatten hat. Dieser Teil darf je doch bei Beschädigung eines Fahrzeugs den Betrag von 330 Rechnungseinheiten und bei Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushändigung an deren Gepäcks den Betrag von 149 Rechnungseinheiten nicht

(4) Unless valuables deposited with the carrier for safe-keeping are involved, the carrier and the passenger may agree that the carrier will be released from providing compensation for a portion of the damage. However, this portion may not exceed the amount of 330 units of account insofar as physical damage to a vehicle is involved, or 149 units of account insofar as the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of other luggage items is involved.

(4) 高價品除交由運送人安全保管外，運送人及旅客得協議運送人得免除某一部分之損害賠償。但該免責部分，每一車輛之實質毀損不超過 330 記帳單位，對其他行李之滅失、實質毀損及交還遲延，每位旅客不超過 149 記帳單位。

Qbersteigen.

- (5) Abweichend von den Absätzen 1 bis 4 hat der Beförderer bei Verlust oder Beschädigung von Mobilitätshilfen oder anderer Spezialausrüstung, die von einem Fahrgast mit eingeschränkter Mobilität verwendet wird, den Wiederbeschaffungswert der betreffenden Ausrüstungen oder gegebenen falls die Reparaturkosten zu ersetzen.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) through (4), the carrier must compensate passengers with reduced mobility in the event of loss of, or damage to, mobility equipment or other specific equipment, by paying the replacement value of the equipment concerned or, where applicable, the costs relating to repairs.
- (5) 不論第 1 至第 4 項規定為何，運送人應賠償旅客因機動設備或其他特殊設備之毀損滅失而減損旅客行動力之損失，可支付相關設備之重置價值，或於可適用時，相關修復成本。

§ 543 Zinsen und Verahrenskosten

Section 543 Interest and costs of court proceedings

第 543 條 利息及法院程序之訴訟費用

Zinsen und Verfahrenskosten sind über die in den § 538, 541 und 542 genannten Haftungshöchstbeträge hinaus zu erstatten.

Any interest charges and costs of court proceedings must be reimbursed above and beyond the limits of liability set out in sections 538, 541 and 542.

第 538 條、第 541 條及第 542 條所規定之責任限制以上或以外之任何利息或法院程序訴訟費用仍應予以補償。

§ 544 Rechnungseinheit

Section 544 Unit of account

第 544 條 記帳單位

Die in den § 538, 541 und 542 genannte Rechnungseinheit ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Der Betrag wird in Euro entsprechend dem Wert des Euro gegenüber dem Sonderziehungsrecht am Tag des Urteils oder an dem von den Parteien vereinbarten Tag umgerechnet. Der Wert des Euro gegenüber dem Sonderziehungsrecht wird nach der Berechnungsmethode ermittelt, die der Internationale Währungsfonds an dem betreffenden Tag für seine Operationen und Transaktionen anwendet.

The “unit of account” referred to in sections 538, 541 and 542 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The relevant amount shall be converted into euros based on the exchange rate between the euro and the Special Drawing Right on the date of the judgment or the date agreed upon by the parties. The exchange rate between the euro and the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions.

第 538 條、第 541 條及第 542 條所述之記帳單位為國際貨幣基金組織所規定之特別提款權。所述之數額應依於特別提款權於交貨日或當事人所同意之所議定日期之價值換算為歐元。歐元於特別提款權之價值，應依照國際貨幣基金組織於前述日期時對其業務及交易所採用之定值方法計算之。

§ 545 Wegfall der Haftungsbeschränkung

Section 545 Conduct barring limitation of liability

第 545 條 被剝奪責任限制之作為

Die in den § 541 und 542 sowie im Personenbeförderungsvertrag vorgesehenen Haftungshöchstbeträge gelten nicht, wenn der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die vom Beförderer selbst entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, dass ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

The carrier shall not be entitled to the benefit of the limits of liability set out in sections 541 and 542 and provided for in the contract for the carriage of passengers and their luggage insofar as the damage suffered resulted from an act or omission of the carrier, done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

如損失係運送人故意或明知可能造成此種損失而輕率地採取之作為或不作為所致，運送人無權享有第 541 條及第 542 條所規定以及旅客及其行李運送契約所約定之限責利益。

§ 546 Ausführer der Beförderung**Section 546 Actual carrier****第 546 條 實際運送人**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Wird die Beförderung ganz oder teilweise durch einen Dritten ausgeführt, der nicht der Beförderer ist, so haftet der Dritte (ausführende Beförderer) für den Schaden, der durch den Tod oder die Körperverletzung eines Fahrgasts oder durch Verlust, Beschädigung oder verspätete Aushandigung von Gepäck eines Fahrgasts während der vom ausführenden Beförderer durchgeführten Beförderung entsteht, so, als wäre er der Beförderer. Vertragliche Vereinbarungen, durch die der Beförderer seine Haftung erweitert, wirken gegen den ausführenden Beförderer nur, soweit er ihnen schriftlich zuge stimmt hat.</p> <p>(2) Der ausführende Beförderer kann alle Einreden geltend machen, die dem Beförderer aus dem Personenbeförderungsvertrag zustehen.</p> <p>(3) Der Beförderer und der ausführende Beförderer haften als Gesamtschuldner.</p> | <p>(1) If the whole or a part of the carriage is performed by a third party who is not the carrier, that third party (actual carrier) shall be liable, just as though it were the carrier, for the damage caused by the death of or physical injury to a passenger, or by the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of passenger luggage occurring in the course of the carriage as performed by the actual carrier. Any contractual arrangements whereby the carrier expands its own liability shall affect the actual carrier only if the actual carrier has agreed to them in writing.</p> <p>(2) The actual carrier may lodge any and all objections and defences to which the carrier is entitled under the contract for the carriage of passengers and their luggage.</p> <p>(3) The carrier and the actual carrier shall be liable jointly and severally.</p> | <p>(1) 如運送之全部或一部係由運送人以外之第三人所履行時，該第三人(實際運送人)應負責其所履行的運送過程中所發生之旅客死亡或實質受傷，或旅客行李之滅失、實質毀損或交還遲延之損害，一如運送人應負責般。運送人擴張其責任而會影響到實際運送人之任何契約約定，僅於實際運送人業已書面同意之情況，始生效力。</p> <p>(2) 運送人依旅客及其行李運送契約有權主張之任何及所有免責及抗辯，實際運送人亦有權主張之。</p> <p>(3) 運送人及實際運送人應負連帶責任。</p> |
|---|---|--|

§ 547 Haftung der Leute und der Schiffsbesatzung**Section 547 Liability of the carrier's servants and of the ship's company****第 547 條 運送人之受雇人及船員之責任**

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Wird einer der Leute des Beförderers oder des ausführenden Beförderers wegen Tod oder Körperverletzung eines Fahrgasts oder wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushandigung von Gepäck eines Fahrgasts in Anspruch genommen, so kann auch er sich auf die für den Beförderer oder den ausführenden Beförderer geltenden Einreden und Haftungsbeschränkungen berufen, wenn er in Ausübung seiner Verrichtungen gehandelt hat. Gleiches gilt, wenn ein Mitglied der Schiffsbesatzung in Anspruch genommen wird.</p> <p>(2) Eine Berufung auf die Haftungsbeschränkungen nach Absatz 1 ist ausgeschlossen, wenn der Schuldner selbst vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewusstsein gehandelt hat, dass ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.</p> <p>(3) Sind für den Schaden sowohl der Beförderer oder der ausführende Beförderer als auch eine der in Absatz 1 genannten</p> | <p>(1) If a claim is asserted against one of the carrier's or actual carrier's servants for the death of or personal injury to a passenger, or for the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of passenger luggage, such servant as well shall be entitled to avail himself of the defences and limitations of liability applicable to the carrier or actual carrier, provided the servant was acting within the scope of his employment. The same shall apply if such a claim is asserted against a member of the ship's company.</p> <p>(2) Recourse to the limitations of liability pursuant to paragraph (1) shall be ruled out if the liable party has acted intentionally or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.</p> <p>(3) If the carrier or actual carrier shares joint responsibility for causing the damage with one of the persons mentioned in</p> | <p>(1) 如旅客人命傷亡或旅客行李毀損滅失或交付遲延之求償係向運送人或實際運送人之受雇人之一提出，該受雇人有權主張運送人或實際運送人可得主張之抗辯及責任限制，但以該受雇人係於其受雇範圍內為作為者為限。前述規定亦適用於該求償係向船員提出之情況。</p> <p>(2) 如應負責之人係故意或明知該損害可能發生之疏失所致生者，即不得主張第 1 項得主張責任限制之權利。</p> <p>(3) 如運送人或實際運送人應連帶為第 1 項所載之人之一所造成之損害負</p> |
|---|--|---|

Personen verantwortlich, haften sie als Gesamtschuldner.

paragraph (1), then said parties shall be liable jointly and severally.

責者，則均應負連帶賠償責任。

§ 548 Konkurrierende Ansprüche

Section 548 Concurrent claims

第 548 條 請求權競合

Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung eines Fahrgasts oder wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushandigung von Gepäck können gegen den Beförderer oder den ausführenden Beförderer nur auf der Grundlage der Vorschriften dieses Unterabschnitts geltend gemacht werden.

Claims in respect of the death of or personal injury to a passenger, or for the loss of, physical damage to, or delayed re-delivery of luggage may be asserted against the carrier or actual carrier only on the basis of the provisions of the present Subchapter.

旅客人命傷亡或旅客行李毀損滅失或交付遲延對於運送人或實際運送人僅得依據本節各項規定之基礎為求償之提出。

§ 549 Schadensanzeige

Section 549 Notice of damage

第 549 條 損害通知

(1) Zeigt der Fahrgast dem Beförderer eine Beschädigung oder einen Verlust seines Gepäcks nicht rechtzeitig an, so wird vermutet, dass er das Gepäck unbeschädigt erhalten hat. Einer Anzeige bedarf es jedoch nicht, wenn der Zustand des Gepäcks im Zeitpunkt seines Empfangs von den Parteien gemeinsam festgestellt oder geprüft worden ist.

(1) Should a passenger fail to notify the carrier in due time that the passenger's luggage has been physically damaged or lost, he shall be presumed to have received the luggage undamaged. The notice need not be given, however, if the condition of the luggage has at the time of its receipt been the subject of joint survey or inspection.

(1) 如旅客未能於適當時間內將其行李實際毀損滅失情事通知運送人，即推定其收受該行李時並無損害。但如行李狀況於收受當時經聯合檢驗或檢查者，即無須給予該通知。

(2) Die Anzeige ist rechtzeitig, wenn sie spätestens in folgendem Zeitpunkt erstattet wird:

(2) The notice shall be deemed timely if given within the following deadlines:

(2) 前述通知如於下列期限前為之，即視為及時：

1. bei äußerlich erkennbarer Beschädigung von Kabinengepack im Zeitpunkt der Ausschiffung des Fahrgasts,
2. bei äußerlich erkennbarer Beschädigung von anderem Gepäck als Kabinengepack im Zeitpunkt seiner Aushandigung und
3. bei äußerlich nicht erkennbarer Beschädigung von Gepäck oder bei dessen Verlust 15 Tage nach der Ausschiffung oder Aushandigung oder nach dem Zeitpunkt, in dem die Aushandigung hätte erfolgen sollen.

1. In the case of externally apparent physical damage to cabin luggage: the time of disembarkation;
2. In the case of externally apparent physical damage to luggage other than cabin luggage: the time of the luggage's re-delivery to the passenger;
3. In the case of physical damage to luggage that is not externally apparent, or for lost luggage: fifteen (15) days after disembarkation or re-delivery of the luggage, or after the date on which the luggage should have been re-delivered to the passenger.

1. 自帶行李有外部明顯實質損壞時：應於離船時；
2. 自帶行李以外之其他行李有外部明顯實質損壞時：應該行李交還給旅客時；
3. 行李之實質損壞不明顯或行李滅失時，應在離船之日或交還之日或本應交還之日起 15 日內。

(3) Die Schadensanzeige bedarf der Textform. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung.

(3) Notice of physical damage must be given in text form (a readable statement that is permanently valid without a signature having been applied). Timely dispatch of the notice shall suffice for purposes of compliance with the respective deadline.

(3) 實質損害之通知應以書面方式為之（一具可辨識且具永久效力之聲明，但無須簽字）。為符合相關期限之目的，該通知及時交付遞送即可。

§ 550 Erlöschen von Section 550 Lapse of claims to 第 550 條 損害賠償請求之時效期間
Schadensersatzansprüchen compensation of damages

Em Schadensersatzanspruch wegen Tod oder Körperverletzung eines Fahrgasts oder wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushandigung von Gepäck erlischt, wenn er nicht innerhalb einer der folgenden Fristen gerichtlich geltend gemacht wird: A claim for compensation of damages in respect of the death of or personal injury to a passenger, or in respect of the loss of, physical damage to, or delayed re-delivery of luggage shall lapse unless it is asserted before a court of law within one of the periods set out below: 旅客人命傷亡或旅客行李毀損滅失或交付遲延之損害賠償請求，除依法院規定於下列之一提出者，即罹於消滅：

1. drei Jahre, gerechnet von dem Tag, an dem der Glaubiger von dem Tod oder der Körperverletzung oder von dem Verlust, der Beschädigung oder der verspäteten Aushandigung Kenntnis erlangt hat oder normalerweise hatte erlangen müssen, oder 1. Three (3) years from the date on which the claimant becomes aware of the death or personal injury, or of the loss of, physical damage to, or delayed re-delivery of luggage, or from the date on which the claimant should have become aware under normal circumstances; or 1. 於請求權人知曉人命傷亡或行李實質毀損滅失或交付遲延之日，或請求權人於正常情況下應知曉前述情事之日起，三年內；或
2. fünf Jahre, gerechnet von dem Tag, an dem die Ausschiffung des Fahrgasts erfolgt ist oder hatte erfolgen sollen, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist. 2. Five (5) years from the date of disembarkation or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later. 2. 自離船日或自應離船日起，採較晚者，為五年內。

§ 551 Abweichende Vereinbarungen Section 551 Divergent agreements 第 551 條 差異協議

Soweit in § 542 Absatz 4 nichts Abweichendes bestimmt ist, ist jede Vereinbarung unwirksam, die vor Eintritt des Ereignisses getroffen wird, das den Tod oder die Körperverletzung des Fahrgasts oder den Verlust, die Beschädigung oder die verspätete Aushandigung seines Gepacks verursacht hat, und durch die die Haftung wegen Tod oder Körperverletzung des Fahrgasts oder wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushandigung seines Gepacks ausgeschlossen oder eingeschränkt wird. Unless otherwise provided for in section 542 (4), any agreement which rules out or limits liability for the death of or personal injury to a passenger, or for the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of passenger luggage, shall be invalid insofar as it was made prior to the event that caused the death of or personal injury to a passenger or the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of passenger luggage. 除第 542 條第 4 項另有特別規定外，於造成旅客死傷或其行李毀損滅失之事故發生前所達成之任何契約條款，如旨在排除運送人對旅客所承擔之人命傷亡及旅客行李毀損滅失或交付遲延之責任或責任限制之約定，均屬無效。

§ 552 Pfandrecht des Beförderers Section 552 Carrier's lien 第 552 條 運送人留置權

- (1) Der Beförderer hat für seine Forderung auf das Beforderungsentgelt ein Pfandrecht an dem Gepäck des Fahrgasts. (1) To secure its claim to the fare, the carrier shall have a lien on the passenger's luggage. (1) 為確保有關運費的求償，運送人對旅客的行李享有留置之權利。
- (2) Das Pfandrecht besteht nur, solange das Gepäck zurückbehalten oder hinterlegt ist. (2) The lien shall continue in force only as long as the luggage is retained or deposited. (2) 該留置權僅於行李為扣留或提存期間內具效力。

**Dritter Abschnitt
Schiffsüberlassungsverträge**

Chapter 3 Charter contracts for ships

第三章 船舶租用契約

Erster Unterabschnitt Schiffsmiete

Subchapter 1 Chartering a ship

第一節 船舶租用

§ 553 Schiffsmietvertrag

Section 553 Bareboat charter contract

第 553 條 光船租船契約

- (1) Durch den Schiffsmietvertrag (Bareboat Charter) wird der Vermieter verpflichtet, dem Mieter ein bestimmtes Seeschiff ohne Besatzung zu überlassen und ihm den Gebrauch dieses Schiffes während der Mietzeit zu gewähren.
- (2) Der Mieter wird verpflichtet, die vereinbarte Miete zu zahlen. Die Miete ist mangels anderer Vereinbarung halbjährlich im Voraus zu entrichten.
- (3) Die Vorschriften dieses Unterabschnitts gelten, wenn der Mieter den Vertrag abschließt, um das Schiff zum Erwerb durch Seefahrt zu betreiben. Betreibt der Mieter kein Handelsgewerbe im Sinne von § 1 Absatz 2 und ist seine Firma auch nicht nach § 2 in das Handelsregister eingetragen, so sind in Ansehung des Schiffsmietvertrags auch in soweit die Vorschriften des Ersten Abschnitts des Vierten Buches ergänzend anzuwenden; dies gilt jedoch nicht für die §§ 348 bis 350.
- (1) A bareboat charter contract obliges the owner to let a certain sea-going ship without company to the charterer, and to allow the charterer the use of this ship during the charter period.
- (2) The charterer shall be obliged to pay the charter rate agreed. Unless otherwise agreed, the charter rate is to be paid in advance on a fortnightly basis.
- (3) The provisions of the present Subchapter shall apply insofar as the charterer concludes the charter party for the purposes of operating the ship to pursue marine navigation as a gainful economic activity. If the charterer does not carry on a trade in the sense as defined by section 1 (2), and if the charterer's company name has not been entered in the Commercial Register pursuant to section 2, then the provisions set out in Chapter 1 of Book 4 shall apply as a subsidiary source of law to the bareboat charter contract; this shall not apply to the provisions of sections 348 through 350, however.
- (1) 於光船租船契約，船舶所有同意提供一無船員供應之特定海船給光船承租人，且允許光船承租人於承租期間使用該船舶。
- (2) 光船承租人應支付協議租金。除租約另有協議外，租金應每半月預付之。
- (3) 本節規定僅適用於船舶承租人締結該租船契約係以海上航行作為獲取經濟活動為船舶營運之目的。如承租人並非以第 1 項第二段定義之方式為貿易之進行，且承租人名稱並未依第 2 項為商業登記者，則本法第四編第一章規定應作為光船租船契約之補充法源；於此，第 348 條至第 350 條規定不適用之。

§ 554 Übergabe und Rückgabe des Schiffes. Instandhaltung

Section 554 Turning over and returning the ship; maintenance

第 554 條 交船、還船及維護保養

- (1) Der Vermieter hat dem Mieter das Schiff zur vereinbarten Zeit am vereinbarten Ort in einem zum vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand zu übergeben.
- (2) Der Mieter hat das Schiff während der Mietzeit in einem zum vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand zu erhalten. Nach Beendigung des Mietverhältnisses ist er verpflichtet, das Schiff in demselben Zustand unter Berücksichtigung der Abnutzung infolge vertragsgemäßen Gebrauchs zu rückzugeben.
- (1) The owner must turn the ship over to the charterer at the time and location agreed, in a condition suitable for the contractually agreed use.
- (2) For the duration of the charter period, the charterer must maintain the ship in a condition suitable for the contractually agreed use. Upon the charter relationship ending, the charterer must return the ship in the same condition, with due account being taken of the wear and tear resulting from use in accordance with the terms of contract.
- (1) 船舶所有人應於所協議的時間及地點，將適合於契約協議使用狀態之船舶交船給船舶承租人。
- (2) 於船舶租用期間，船舶承租人應維護船舶於適合於契約協議使用之狀態。於租約關係終了時，船舶承租人應將同樣狀態下的船舶為交還，但應扣除船舶因符合契約條件使用所致之正常耗損。

§555 Sicherung der Rechte des Vermieters Section 555 Safeguarding the owner's rights 第 555 條 船舶所有人權利之保護

Der Mieter hat die Rechte des Vermieters gegenüber Dritten für den Vermieter zu sichern. The charterer must safeguard the rights of the owner vis-a-vis third parties. 船舶所有人對第三人之權利，承租人應予以保護。

§556 Kündigung Section 556 Termination 第 556 條 終止

Em auf unbestimmte Zeit eingegangenes Miet verhältnis kann spätestens am ersten Werktag einer Woche zum Ablauf des folgenden Sonnabends ge kündigt werden. Ist die Miete nach Monaten oder längeren Zeitabschnitten bernessen, ist die ordentliche Kündigung zum Ablauf eines Kalenderviertel jahrs zulässig. The charter relationship may be terminated at the latest effective midnight of any given Saturday by giving one week's notice by the first workday of the preceding week. If the charter contract calls for charter rate to be paid monthly or at longer intervals, then it shall be possible to terminate the charter party in accordance with normal procedure giving notice of three months to the end of a calendar quarter. 租約關係得於週六午夜前預先提出一週通知時，於次週的第一工作日之時為終止。如租約規定租金應以每月或更長分期為支付者，其依照三個曆月通知之正常程序，為租約之終止。

Zweiter Unterabschnitt Zeitcharter Subchapter 2 Time charter 第二節 論時租船

§557 Zeitchartervertrag Section 557 Time charter contract 第 557 條 論時租船契約

- (1) Durch den Zeitchartervertrag wird der Zeitvercharterer verpflichtet, dem Zeitcharterer zu dessen Verwendung em bestimmtes Seeschiff mit Be satzung auf Zeit zu überlassen und mit diesem Schiff Güter oder Personen zu befördern oder an dere vereinbarte Leistungen zu erbringen. (1) A time charter contract obliges the owner to let a certain sea-going ship and its company to the time charterer, for its use, for a certain period of time, and to carry goods or passengers on this ship or to render other services as may have been agreed. (1) 於論時租船契約，船舶所有人有義務出租一特定海船及其上船員給論時租船人於某一特定期間為使用，並於該船上運載貨物或旅客或提供所協議之其他服務。
- (2) Der Zeitcharterer wird verpflichtet, die verein barte Zeitfracht zu zahlen. (2) The time charterer is under obligation to pay the hire agreed. (2) 論時租船人應支付協議租金。
- (3) Die Vorschriften dieses Unterabschnitts gelten, wenn der Zeitcharterer den Vertrag abschließt, um das Schiff zum Erwerb durch Seefahrt zu betrei ben. Betreibt der Zeitcharterer kein Handelsge werbe m Sinne von § 1 Absatz 2 und ist seine Firma auch nicht nach § 2 in das Handelsregister eingetragen, so sind in Ansehung des Zeitcharter vertrags auch insoweit die Vorschriften des Ersten Abschnitts des Vierten Buches ergänzend anzu wenden; dies gilt jedoch nicht für die § 348 bis 350. (3) The provisions of the present Subchapter shall apply if the time charterer concludes the time charter contract for purposes of operating the ship to pursue marine navigation as a gainful economic activity. If the time charterer does not carry on a trade in the sense as defined by section 1 (2), and if the time charterer's company name has not been entered in the Commercial Register pursuant to section 2, then the provisions set out in Chapter 1 of Book 4 shall apply as a subsidiary source of law to the time charter contract; this shall not apply to the provisions under sections 348 through 350, however. (3) 本節規定僅適用於論時租船人為船舶海上航行之作業以獲取營利之目的而締結該論時租船契約。如論時租船人並非以第 1 項 2 點定義之方式為貿易之進行，且論時租船人之公司名稱非依第 2 項為商業登記者，則該論時租船契約應適用第四篇第一章之規定以作為一替代規範。此時，第 348 條至第 350 條規定不適用之。

§ 558 Beurkundung

Section 558 Time charter party

第 558 條 論時租船契約

Jede Partei des Zeitchartervertrags kann die schriftliche Beurkundung dieses Vertrags verlangen.

Each of the parties to the time charter agreement may demand that the agreement be recorded in writing (time charter party).

論時租船契約任一方當事人均得要求論時租船契約應以書面方式為之。

§ 559 Bereitstellung des Schiffes

Section 559 Provision of the ship

第 559 條 提供船舶

- (1) Das Schiff ist dem Zeitcharterer zur vereinbarten Zeit am vereinbarten Ort in einem zum vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand bereitzustellen.
- (2) Ist vereinbart, dass das Schiff zu einem bestimmten Termin oder innerhalb einer bestimmten Frist bereitgestellt werden soll, so kann der Zeitcharterer ohne Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten, wenn die Vereinbarung nicht erfüllt wird oder offensichtlich ist, dass sie nicht erfüllt werden wird.

- (1) The ship must be put at the disposal of the time charterer at the time and location agreed, in a condition suitable for the contractually agreed use.
- (2) If it has been agreed that the ship is to be made available at a certain date or within a certain period, then the time charterer may rescind the charter contract, without setting any deadline, if the charter contract is not complied with, or if it becomes obvious that it will not be complied with.

- (1) 船舶應於所約定的時間及地點，以適合於契約約定使用之狀況，交給論時承租人使用。
- (2) 如契約約定船舶於某時間或某段時間備就者，如論時租船契約未遵守或顯然無法遵守者，論時承租人得在無須設定任何最後期限的情況下，解除該租船契約。

§ 560 Erhaltung des vertragsgemäßen Zustands des Schiffes

Section 560 Maintenance of the ship in contractually agreed condition

第 560 條 船舶於合約期間之維護保養

Der Zeitvercharterer hat das Schiff während der Dauer des Zeitchartervertrags in einem zum vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand zu erhalten. Er hat insbesondere dafür zu sorgen, dass das Schiff seetüchtig und, wenn das Schiff zur Beförderung von Gütern verwendet wird, ladungstüchtig ist.

For the duration of the time charter contract, the owner must maintain the ship in a condition suitable for the contractually agreed use. In particular, the owner must ensure that the ship is seaworthy and, insofar as the ship is to be used to carry goods, that it is also in cargoworthy condition.

於論時租船契約期間，船舶所有人應保持船舶適於契約協議使用之狀態。特別是，船舶所有人應確保船舶具適航性，且如船舶係適用於載運貨物時，船舶亦應具備貨物適載性。

§ 561 Verwendung des Schiffes

Section 561 Use of the ship

第 561 條 船舶之使用

- (1) Der Zeitcharterer bestimmt über die Verwendung des Schiffes. Er ist verpflichtet, mit der gebotenen Sorgfalt einen sicheren Hafen oder Liegeplatz auszuwählen, wenn er den Zeitvercharterer anweist, einen bestimmten Hafen oder Liegeplatz anzulaufen.
- (2) Der Zeitvercharterer ist für die Führung und die sonstige Bedienung des Schiffes verantwortlich.
- (3) Der Zeitcharterer ist berechtigt, das Schiff an einen Dritten zu verchartern.

- (1) The time charterer shall determine the use of the ship. Insofar as the time charterer instructs the owner to navigate to a specific harbour or berth, it shall be incumbent on the time charterer to exercise proper care in choosing a safe harbour or berth.
- (2) The owner shall be responsible for steering and otherwise operating the ship.
- (3) The time charterer shall have the right to charter out the ship to third parties.

- (1) 論時承租人應決定船舶之使用。於論時承租人指示船舶所有人將船舶駛往某特定港口或船席時，論時承租人在安全港口及安全船席的選擇上應盡適當注意。
- (2) 船舶所有人應負責船舶的操縱及操作。
- (3) 論時承租人有權將船舶租備給第三人。

§ 562 Unterrichtungspflichten

Section 562 Notification obligations

第 562 條 通知義務

Zeitvercharterer und Zeitcharterer sind verpflichtet, sich gegenseitig über alle das Schiff und die Reisen betreffenden Umstände von Bedeutung zu unterrichten.

The owner and the time charterer must notify each other of any and all significant circumstances concerning the ship and the voyage.

船舶所有人及論時承租人應將船舶及航程有關之任何或所有重要情況通知對方。

§ 563 Verladen und Löschen

Section 563 Loading and discharge of goods

第 563 條 貨物之裝卸

(1) Der Zeitcharterer hat, wenn das Schiff zur Beförderung von Gütern verwendet wird, diese zu verladen und zu löschen.

(1) If the ship is to be used to carry goods, the time charterer shall be responsible for loading and stowing the goods on board and also for discharging them from the ship.

(1) 如船舶係使用於裝載貨物，論時承租人應負責貨物裝載上船、堆放及自船上為貨物之卸載。

(2) Der Zeitvercharterer hat dafür zu sorgen, dass die Verladung die Seetüchtigkeit des Schiffes nicht beeinträchtigt.

(2) The owner must ensure that loading and stowing the goods on board the ship does not impair its seaworthiness.

(2) 論時租船人應確保貨物裝載上船及其堆存不會損及船舶之適航性。

§ 564 Kosten für den Betrieb des Schiffes

Section 564 Costs of operating the ship

第 564 條 船舶操作成本

(1) Der Zeitvercharterer hat die fixen Kosten des Schiffsbetriebs zu tragen, insbesondere die Kosten der Besatzung, Ausrüstung, Unterhaltung und Versicherung des Schiffes.

(1) The owner is to bear the fixed cost of operating the ship, specifically the costs of its company, equipment, maintenance, and insurance.

(1) 船舶所有人應負擔船舶操作所需之固定成本，特別是船員、設備、保養及保險等成本。

(2) Der Zeitcharterer hat die variablen Kosten des Schiffsbetriebs zu tragen, insbesondere Hafengebühren, Lotsengelder, Schiepperhilfen und Prämien für eine weiter gehende Versicherung des Schiffes. Der Zeitcharterer hat ferner den für den Betrieb des Schiffes erforderlichen Treibstoff in handelsüblicher Qualität zu beschaffen.

(2) The time charterer is to bear the variable cost of operating the ship, specifically port charges, pilotage charges, tug assistance charges, and the premiums for insurance of the ship providing a greater scope of cover. Furthermore, the time charterer is to procure the fuel required for operating the ship; such fuel must be of commercial quality.

(2) 論時承租人應負擔船舶操作之變動成本，特別是港口費用、引水費用、拖船費、及為船舶提供較高承保範圍所需之保險費。此外，論時承租人應填加船舶操作所需之燃油，該燃油必須符合商業品質。

§ 565 Zeitfracht

Section 565 Hire

第 563 條 租金

(1) Die Zeitfracht ist mangels anderer Vereinbarung halbjährlich im Voraus zu zahlen.

(1) Absent an agreement otherwise, the hire is to be paid in advance on a fortnightly basis.

(1) 如無其他協議，租金應以半月基礎預付之。

(2) Die Pflicht zur Zahlung der Zeitfracht entfällt für die Zeit, in der das Schiff infolge von Mängeln oder sonstigen Umständen, die dem Risikobereich des Zeitvercharterers zuzurechnen sind, dem Zeitcharterer nicht zur vertragsgemäßen Verwendung zur Verfügung steht. Ist die vertragsgemäße Verwendung des Schiffes gemindert, ist eine angemessen

(2) The obligation to pay the hire shall not apply to any periods in which the ship is unavailable to the time charterer for the contractually agreed use due to deficiencies or other circumstances within the sphere of risks to be borne by the owner. If the ship cannot be used to the full extent contractually agreed, a reasonably reduced hire shall be payable.

(2) 支付租金之義務，於船舶因瑕疵或船舶所有人應負責之其他狀況而無法為論時承租人為契約約定使用之任何期間，不適用之。如船舶全部均無法為契約所約定之使用，應支付之租金應予以合理扣減。

herabgesetzte Zeitfracht zu zahlen.

§ 566 Pfandrecht des Zeitvercharterers

Section 566 Owner's lien

第 566 條 船舶所有人留置權

- (1) Der Zeitvercharterer hat für seine Forderungen aus dem Zeitchartervertrag ein Pfandrecht an den an Bord des Schiffes befindlichen Sachen einschließlich des Treibstoffs, soweit diese Sachen im Eigentum des Zeitcharterers stehen. Die für den gutgläubigen Erwerb des Eigentums geltenden § 932, 934 und 935 des Bürgerlichen Gesetzbuchs sind nicht anzuwenden.
- (2) Der Zeitvercharterer hat ferner für seine Forderungen aus dem Zeitchartervertrag ein Pfandrecht an den Forderungen des Zeitcharterers aus von diesem abgeschlossenen Fracht- und Unterzeitcharterverträgen, die mit dem Schiff erfüllt werden. Der Schuldner der Forderung kann, sobald er Kenntnis von dem Pfandrecht hat, nur an den Zeitvercharterer leisten. Er ist jedoch zur Hinterlegung berechtigt, solange ihm der Zeitvercharterer das Pfandrecht nicht anzeigt.
- (3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 hat der Zeitvercharterer kein Pfandrecht für künftige Entschädigungsforderungen sowie für nicht fällige Ansprüche auf Zeitfracht.
- (1) To secure its amounts receivable under the time charter contract, the owner shall have a lien on the property on board the ship, including the fuel, insofar as such property is owned by the time charterer. The provisions governing the acquisition of ownership in good faith under Sections 932, 934 and 935 of the Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch, BGB) shall not apply.
- (2) To further secure its amounts receivable under the time charter contract, the owner shall also have a lien on the time charterer's amounts receivable under the freight and sub-time charter contracts which the latter has concluded and intends to fulfil using the ship. Once the debtor of an amount receivable owed to the time charterer becomes aware of the owner's lien, the debtor may make payment only to the owner. However, the debtor shall be entitled to deposit the amount in question until such time as the charterer notifies it of the lien.
- (3) Notwithstanding the provisions under paragraphs (1) and (2), the owner shall have no lien to secure any future claims to compensation, nor shall the owner have any lien to secure any hire receivable but not yet due for payment.
- (1) 船舶所有人就論時租船契約可收取之款項，對於船上財產享有留置權，包括燃油，但以該財產為論時承租人所擁有者為限。民法典(BGB)第932、934及935條有關善意取得之規定不適用之。
- (2) 為進一步確保論時租船契約可收取之款項，船舶所有人對於論時承租人可收取之運費或已完成締結且為船舶使用之轉租契約可收取之款項，行使留置權。積欠論時承租人前述款項之債務人得知船舶所有人之留置權時，該債務人僅能向船舶所有人為款項之支付。但於論時承租人通知有該留置權之前，該債務人有權將係爭款項予以提存。
- (3) 無論第1項及第2項規定為何，船舶所有人均不得就任何未來的損害賠償主張行使留置權，船舶所有人亦不得為確保任何得收取但尚未到期的租金主張留置權。

§ 567 Pflichtverletzung

Section 567 Breach of duties

第 567 條 義務違反

Verletzt eine Partei des Zeitchartervertrags eine Pflicht aus diesem Vertrag, so bestimmen sich die Rechtsfolgen nach den allgemeinen für Schuldverhältnisse geltenden Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs, soweit nicht in diesem Abschnitt etwas anderes bestimmt ist.

Unless stipulated otherwise in the present Subchapter, the legal consequences of a party's breach of its duties under a time charter contract shall be determined by the general provisions governing obligations made in the Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch, BGB).

除本節另有特別規定外，論時租船契約任一契約當事人違約之法律效果依民法典(BGB)債之規定處理之。

§ 568 Zurückbehaltungsrecht

Section 568 Right of retention

第 568 條 暫緩履約之權利

Der Zeitvercharterer kann die von ihm geschuldeten Leistungen, einschließlich der Einnahme von Gut und der Ausstellung von Konnossementen, verweigern, solange der Zeitcharterer einen fälligen Anspruch auf Zeitfracht nicht erfüllt.

The owner may refuse performance of its obligations, including the loading and stowing of goods on board and the issuance of bills of lading, for as long as the charterer is in default with regard to a hire amount that is due and payable.

船舶承租人未能支付到期應付租金者，船舶所有人得拒絕契約之履行，包括拒絕貨物之裝載上船及堆放，以及簽發載貨證券。

§ 569 Ruckgabe des Schiffes

Section 569 Return of the ship

第 569 條 船舶返還

(1) Nach Beendigung des Vertragsverhältnisses hat der Zeitcharterer das Schiff am vereinbarten Ort zurückzugeben.

(1) Upon the contractual relationship ending, the time charterer must return the ship at the location agreed.

(1) 於契約關係結束時，論時承租人應於所協議的地點將船舶予以返還。

(2) Wird das Vertragsverhältnis durch eine außerordentliche Kündigung beendet, so hat der Zeitcharterer abweichend von Absatz 1 das Schiff dort zurückzugeben, wo es sich in dem Zeitpunkt befindet, in dem die Kündigung wirksam wird. Die Partei, die den Grund für die außerordentliche Kündigung zu vertreten hat, hat jedoch der anderen Partei den durch die vorzeitige Beendigung des Vertragsverhältnisses entstandenen Schaden zu ersetzen.

(2) If the contractual relationship ends due to its being terminated without notice, then, in derogation from paragraph (1), the time charterer must return the ship at whatever location it happens to be once the termination takes effect. However, the party responsible, by its fault or neglect, for causing the agreement to be terminated without notice must compensate the other party for any damages resulting from premature termination of the contractual relationship.

(2) 如契約關係結束係因被終止且無須通知者，則在不損及前項規定之情況下，論時承租人應於終止生效當時之船舶所在地點，將船舶予以返還。但因其疏失或過失導致租約無須通知情況下為終止之一造當事人，應賠償他造契約當事人因契約關係提前終止所致生之任何損害。

Vierter Abschnitt Schiffsnotlagen

Chapter 4 Ship's emergencies

第四章 船舶事故

Erster Unterabschnitt Schiffszusammenstoß

Subchapter 1 Collision of ship

第一節 船舶碰撞

§ 570 Schadensersatzpflicht

Section 570 Obligation to compensate for damages

第 570 條 損害賠償之責任

Im Falle eines Zusammenstoßes von Seeschiffen haftet der Reeder des Schiffes, das den Zusammenstoß verursacht hat, für den Schaden, der durch den Zusammenstoß an dem anderen Schiff und den an Bord der Schiffe befindlichen Personen und Sachen verursacht wurde. Die Ersatzpflicht tritt jedoch nur ein, wenn der Reeder jenes Schiffes oder eine in § 480 genannte Person ein Verschulden trifft.

Where a collision occurs between sea-going ships, the Reeder of the ship causing the collision shall be liable for the damage caused to the other ship and to the persons and property located on board on either or both of the ships. However, such obligation to compensate for damages shall arise only if fault or neglect is attributable to the Reeder of the ship causing the collision, or to one of the persons referred to in section 480.

海船間碰撞，導致碰撞之船舶之船舶所有人應負責該碰撞所致生對他船、以及任一或兩艘船上之載運之人員及財產之損失。但該損害賠償責任以導因於該船舶之船舶所有人或第 480 條所述之人之疏失或過失所致者為限。

§ 571 Mitverschulden

Section 571 Contributory fault

第 571 條 分擔過失

(1) Sind die Reeder mehrerer am

(1) If the Reeder of several ships involved in

(1) 應負責損害賠償之碰撞

Zusammenstoß beteiligter Schiffe zum Schadensersatz verpflichtet, so bestimmt sich der Umfang des von einem Reeder zu leistenden Ersatzes nach dem Verhältnis der Schwere seines Verschuldens zu dem der anderen Reeder. Kann ein solches Verhältnis nicht festgestellt werden, so haften die Reeder zu gleichen Teilen.

a collision are obligated to compensate for damages, the scope of compensation that a given Reeder must pay shall be determined by the degree of the fault or neglect of that Reeder in proportion to the fault or neglect of the other Reeder. If it is not possible to determine the degree of the respective faults or neglects, then the liability of all Reeder concerned shall be apportioned equally.

各方船舶之船舶所有人，其賠償範圍，依其相對於另一船舶所有人之疏失或過失比例決定之。如無法確定各自疏失或過失之比例者，所有船舶所有人負平均分擔之賠償責任。

(2) Abweichend von Absatz 1 haften die Reeder mehrerer am Zusammenstoß beteiligter Schiffe für den Schaden, der durch den Tod oder die Körperverletzung einer an Bord befindlichen Person entsteht, als Gesamtschuldner. In Verhältnis zueinander sind die Reeder nach Maßgabe des Absatzes 1 verpflichtet.

(2) In derogation from paragraph (1), the Reeder of several ships involved in a collision shall be liable jointly and severally for damages caused by death of or personal injury to a person on board. In their relation inter se, the scope of the compensation to be paid by each Reeder shall be determined in accordance with paragraph (1).

(2) 在不損及第 1 項責任承擔情況下，涉及碰撞各船之船舶所有人應對所有船上人員之死亡及傷害負連帶賠償責任。其內部分擔關係，依第 1 項規定決定之。

§ 572 Fernschadigung

Section 572 Damage without collision

第 572 條 非直接碰撞之損害

Fügt ein Schiff durch Ausführung oder Unterlassung eines Manövers oder durch Nichtbeachtung einer Schifffahrtsregel einem anderen Schiff oder den an Bord der Schiffe befindlichen Personen oder Sachen einen Schaden zu, ohne dass ein Zusammenstoß stattfindet, so sind die §§ 570 und 571 entsprechend anzuwenden.

If a ship, either by the execution or non-execution of a manoeuvre, or by the non-observance of a navigation rule, causes damage to another ship, or to the persons or property on board that ship, without a collision taking place, then sections 570 and 571 shall be applied mutatis mutandis.

如船舶實行或疏於實行或疏於遵守航行規則，既使未發生碰撞，而仍造成他船或船上人員或物品之損失時，第 570 條及第 571 條規定準用之。

§ 573 Beteiligung eines Binnenschiffs

Section 573 Involvement of an inland waterway vessel

第 573 條 涉及內河船舶之碰撞

Die Vorschriften dieses Unterabschnitts sind entsprechend anzuwenden, wenn an dem Unfall ein Binnenschiff beteiligt ist.

The provisions of the present Subchapter are to be applied mutatis mutandis if an inland waterway vessel is involved in the accident.

本節規定，對於內水航行船涉及事故時準用之。

Zweiter Unterabschnitt Bergung

Subchapter 2 Salvage

第二節 海難救助

§ 574 Pflichten des Bergers und sonstiger Personen

Section 574 Duties of the salvor and of other persons

第 574 條 救助人之義務

(1) Berger ist, wer folgenden Schiffen oder Vermögensgegenständen Hilfe leistet:

- 1. einem in Seegewässern in Gefahr befindlichen Seeoder Binnenschiff oder sonstigen Vermogensgegenstand,

(1) A "salvor" shall be defined as a party that goes to the aid of the following ships or other property:

- 1. A sea-going ship or inland waterway vessel or other property that is in danger at sea;

(1) "救助人之義務"係指對下列船舶或其他財產為協助之人：

- 1. 處於海上危險之海船或內水船舶或其他財產；

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2. einem in Binnengewässern in Gefahr befindlichen Seeschiff oder</p> <p>3. einem in Binnengewässern in Gefahr befindlichen Binnenschiff oder sonstigen Vermögensgegenstand, wenn ihm von einem Seeschiff aus Hilfe geleistet wird.</p> | <p>2. A sea-going ship that is in distress in inland waters; or</p> <p>3. An inland waterway vessel or other property that is in danger in inland waters, insofar as the assistance is provided from a sea-going ship.</p> | <p>2. 於內水處於危險中之海船；</p> <p>3. 於內水處於危險中之內水船舶或其他財產，但由海船提供相關協助者。</p> |
| <p>(2) Als Schiff im Sinne von Absatz 1 ist auch ein schwimmendes Gerät oder schwimmfähiges Bauwerk anzusehen. Vermögensgegenstand im Sinne von Absatz 1 ist auch ein gefährdeter Anspruch auf Fracht. Nicht als Schiff oder Vermögensgegenstand im Sinne von Absatz 1 gelten dagegen</p> <p>1. eine auf Dauer und absichtlich an der Küste oder am Ufer befestigte Sache sowie</p> <p>2. eine feste oder schwimmende Plattform oder eine der Küste vorgelagerte bewegliche Bohrrichtung, die sich zur ertorschung, Ausbeutung oder Gewinnung mineralischer Ressourcen des Meeresbodens vor Ort im Einsatz befindet.</p> | <p>(2) The term “ship” as used in paragraph (1) shall also cover floating equipment or a floating structure. The term “property” as used in paragraph (1) shall also cover a jeopardised claim to freight. However, the following shall not be deemed a ship or other property within the meaning of paragraph (1):</p> <p>1. An object attached permanently and intentionally to the shoreline;</p> <p>2. A fixed or floating platform, or a mobile offshore drilling rig, such platform or rig being engaged on site in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.</p> | <p>(2) 第 1 項所稱之“船舶”，應包括浮動屬具或浮動結構體。稱“財產”應包括風險運費。但下列物件不應被認定為第 1 項所稱之船舶或財產：</p> <p>1. 永久並固定於岸邊或海岸之物體，或</p> <p>2. 使用於開發、探勘或開採海底礦物資源並定位使用中之固定或浮動平台或移動中的鑽油平台。</p> |
| <p>(3) Der Berger gegenüber den Eigentümern des Schittes sowie der sonstigen Vermögensgegenstände, denen er Hilfe leistet, verpflichtet, die Leistung mit der gebotenen Sorgfalt durchzuführen, andere Berger um Unterstützung zu bitten, wenn die Umstände dies bei vernünftiger Betrachtungsweise erfordern, und das Eingreifen anderer Berger hinzunehmen, wenn von dem Schiffer oder Kapitän oder dem Eigentümer des in Gefahr befindlichen Schiffes oder dem Eigentümer des sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstands vernünftigerweise darum ersucht wird.</p> | <p>(3) The salvor shall owe the following duties to the owner of the ship or other property to which it renders assistance: to carry out the operations with due care; to seek assistance from other salvors whenever circumstances reasonably require; and to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the skipper, master or owner of the ship in distress, or by the owner of the other property in danger.</p> | <p>(3) 救助入於施行協助時應對該船舶或其他財產之所有人負有下列義務：謹慎地實施救助作業；於狀況合理所需時尋求其他救助入的協助；於受難船舶之船長或船舶所有人或受難之其他財產之所有人合理要求時接受其他救助入之介入。</p> |
| <p>(4) Der Eigentümer und der Schiffer oder Kapitän eines in Gefahr befindlichen Schiffes sowie der Eigentümer eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstands sind gegenüber dem Berger verpflichtet, mit diesem während der Bergungsmaßnahmen in jeder Hinsicht zusammenzuarbeiten. Wurde das Schiff oder ein sonstiger Vermögensgegenstand in Sicherheit gebracht, so sind die in Satz 1 genannten Personen auf vernünftiges Ersuchen des Bergers auch verpflichtet, das Schiff oder den sonstigen</p> | <p>(4) The owner and the skipper or master of a ship in distress, as well as the owner of the other property in danger shall owe a duty to the salvor to co-operate in every regard with the salvor during the course of the salvage measures. Once the ship or other asset has been brought to a place of safety, the persons listed in the first sentence shall be obliged to accept re-delivery of the ship or of the other property upon being reasonably requested to do so by the salvor.</p> | <p>(4) 處於危險之船舶之船舶所有人或船長或該財產之所有人應於救助作業進行中，於任何方面與救助入保持合作。一旦船舶或財產安全獲救時，一經救助入合理請求，第一段所列之人應取回船舶或財產。</p> |

Vermögensgegenstand zurückzu nehmen.

§ 575 Verhütung oder Begrenzung von Umweltschäden **Section 575 Prevention or minimisation of damages to the environment** **第 575 條 對環境損害之防止及減輕**

- (1) Der Berger ist gegenüber dem Eigentümer des in Gefahr befindlichen Schiffes sowie gegen über dem Eigentümer eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstands verpflichtet, während der Bergungsmaßnahmen die gebotene Sorgfalt anzuwenden, um Umweltschäden zu verhüten oder zu begrenzen. Die gleiche Pflicht trifft den Eigentümer und den Schiffer oder Kapitän des in Gefahr befindlichen Schiffes sowie den Eigentümer eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstands gegenüber dem Berger. Eine abweichende Vereinbarung ist nichtig.
- (1) The salvor shall owe a duty to the owner of the ship or of the other property in danger which it is assisting to exercise due care in performing the salvage measures so as to prevent or minimise damage to the environment. The owner and the skipper or master of the ship in distress, as well as the owner of the other property in danger, in turn shall owe the same duty to the salvor. Any arrangement made in derogation herefrom shall be null and void.
- (1) 救助入於負責受難船舶之所有人及其他受難財物之所有人之救助作業中，應謹慎小心地避免或減少對環境的損害。受難船舶之所有人及船長及其他受難財物之所有人對救助入亦負有同樣之義務。任何違反此義務之約定均屬無效。
- (2) Ein Umweltschaden ist eine erhebliche physische Schädigung der menschlichen Gesundheit oder der Tier- und Pflanzenwelt des Meeres oder der Meeresressourcen in Küsten- und Binnengewässern oder angrenzenden Gebieten, die durch Verschmutzung, Verseuchung, Feuer, Explosion oder ähnliche schwerwiegende Ereignisse verursacht wird.
- (2) The term “damage to the environment” shall be defined as substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion, or similar major incidents.
- (2) ”損害環境”之詞係對人類健康或對海上動植物生命或沿岸及內水或臨接區域之海洋資源，因污染、外洩、失火、爆炸或其他類似之嚴重事故而造成重大實質損害。

§ 576 Bergelohnanspruch **Section 576 Right to a reward** **第 576 條 主張報酬之權利**

- (1) Sind die Bergungsmaßnahmen erfolgreich, hat der Berger einen Anspruch auf Zahlung eines Bergelohns. Der Anspruch besteht auch dann, wenn sowohl das geborgene Schiff als auch das Schiff, von dem aus die Bergungsmaßnahmen durchgeführt wurden, demselben Eigentümer gehören.
- (1) Insofar as salvage measures prove successful, the salvor shall be entitled to receive payment of a salvage reward. This claim shall arise notwithstanding that the salvaged ship and the ship undertaking the salvage measures belong to the same owner.
- (1) 救助作業成功者，救助入得請求救助報酬。既使獲救船舶或進行救助作業之救助船屬於同一船舶所有人所有，仍得請求報酬。
- (2) Der Bergelohn umfasst zugleich den Ersatz der Aufwendungen, die zum Zweck des Bergens gemacht wurden. Nicht im Bergelohn enthalten sind Kosten und Gebühren der Behörden, zu entrichtende Zölle und sonstige Abgaben, Kosten der Aufbewahrung, Erhaltung, Abschätzung und Veräußerung der geborgenen Gegenstände (Bergungskosten).
- (2) The salvage reward shall also comprise reimbursement of expenses incurred in the salvage measure. The following shall not be included in the salvage reward: any costs and fees charged by government authorities; any customs duties and other duties payable; the costs of warehousing, preserving, appraising, and selling the salvaged property (costs of salvage).
- (2) 救助報酬包括為救助目的有關所採行之任何措施之補償。但下列不應包括在救助報酬內：應支付給政府之成本及費用、稅捐、倉儲費用、以及維護、保持或配置救助設備之成本(救助成本)。
- (3) Zur Zahlung des Bergelohns und der Bergungskosten sind der Schiffseigentümer
- (3) The owner of the salvaged ship as well as the owner of the other salvaged property
- (3) 被救船之船舶所有人及其他被救財產之所有

sowie die Eigentümer der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände im Verhältnis des Wertes des Schiffes und der Vermögensgegenstände zueinander anteilig verpflichtet.

shall be obliged to pay the salvage reward and the costs of salvage, the pro-rata contribution of each being determined by the value of the ship in proportion to that of the other property.

人，應就該船舶及該其他財產之價值，比例分擔救助報酬及救助費用。

§ 577 Höhe des Bergelohns

Section 577 Amount of the salvage reward

第 577 條 救助報酬之數額

- (1) Bergelohn ist, wenn die Parteien seine Höhe nicht vereinbart haben, so festzusetzen, dass er einen Anreiz für Bergungsmaßnahmen schafft. Bei der Festsetzung sind zugleich die folgenden Kriterien ohne Rücksicht auf die nachstehend aufgeführte Reihenfolge zu berücksichtigen:
1. der Wert des geborgenen Schiffes und der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände;
 2. die Sachkunde und die Anstrengungen des Bergers in Bezug auf die Verhütung oder Begrenzung von Umweltschäden (575 Absatz 2);
 3. das Ausmaß des vom Berger erzielten Erfolgs;
 4. Art und Erheblichkeit der Gefahr;
 5. die Sachkunde und die Anstrengungen des Bergers in Bezug auf die Bergung des Schiffes und der sonstigen Vermögensgegenstände so wie auf die Rettung von Menschenleben;
 6. die vom Berger aufgewendete Zeit sowie die ihm entstandenen Unkosten und Verluste;
 7. die Haftungs- oder sonstige Gefahr, der der Berger oder seine Ausrüstung ausgesetzt war;
 8. die Unverzögerlichkeit, mit der die Leistungen erbracht wurden;
 9. die Verfügbarkeit und der Einsatz von Schiffen oder anderen Ausrüstungsgegenständen, die für Bergungsmaßnahmen bestimmt waren;
 10. die Einsatzbereitschaft und Tauglichkeit der Ausrüstung des Bergers sowie deren Wert.
- (2) Der Bergelohn ohne Zinsen, Bergungskosten und erstattungsfähige Verfahrenskosten darf den Wert des geborgenen Schiffes und der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände nicht
- (1) Unless the parties already fixed the amount of the salvage reward beforehand, they shall set it at a level that encourages future salvage measures. In so doing, they must allow for the following criteria, without regard to the order in which they are presented below:
1. The salvaged value of the ship and of any other salvaged assets;
 2. The skill and efforts of the salvor in preventing or minimising damage to the environment (Section 575 (2));
 3. The measure of success obtained by the salvor;
 4. The nature and degree of the danger;
 5. The skill and efforts of the salvor in salvaging the ship, other property and human life;
 6. The time, expenses, and losses incurred by the salvor;
 7. The potential liability and other risks to which the salvor or its equipment was exposed;
 8. The promptness of the services rendered;
 9. The availability and deployment of vessels or other equipment intended for the salvage measures;
 10. The state of readiness and efficiency of the salvor's equipment along with its value.
- (2) The salvage reward, exclusive of any interest, costs of salvage, or recoverable legal costs, shall not exceed the salvaged value of the vessel and of the other salvaged property.
- (1) 除救助當事人事先就救助報酬業已確定，救助報酬應以能鼓勵未來救助實施之水準為估算。為此目的，應以不計先後順序地考量下列所列舉之各項因素，予以決定：
1. 船舶或其他獲救財物之獲救價值；
 2. 救助人對防止或減少環境損害之技術及努力(第 575 條 2 項)；
 3. 救助人所獲成效之程度；
 4. 危險性質及程度；
 5. 救助人救助船舶、其他財物及人命之技術及努力；
 6. 救助人所耗費之時間、費用及其所蒙受之損失；
 7. 救助人或其設備所負之責任危險及其他危險；
 8. 提供服務之迅捷性；
 9. 供海難救助作業之船舶或其他設備之取得及運用情況；
 10. 救助人所提供設備之備便程度、效率及其價值。
- (2) 不包括任何利息、救助成本及政府花費在內之救助報酬，不應超過獲救船舶及其他獲救財產之價值。

über steigen.

§ 578 Sondervergütung

Section 578 Special compensation

第 578 條 特別補償金

- (1) Hat der Berger Bergungsmaßnahmen für ein Schiff durchgeführt, das als solches oder durch seine Ladung eine Gefahr für die Umwelt darstellt, so kann er von dem Eigentümer des Schiffes die Zahlung einer Sondervergütung verlangen, soweit diese den Bergelohn übersteigt, der dem Berger zu steht. Der Anspruch auf Sondervergütung besteht auch dann, wenn das geborgene Schiff und das Schiff, von dem aus die Bergungsmaßnahmen durchgeführt wurden, demselben Eigentümer gehören.
- (2) Die Sondervergütung entspricht den dem Berger entstandenen Unkosten. Unkosten im Sinne von Satz 1 sind die im Rahmen der Bergungsmaßnahmen vernünftigerweise aufgewendeten Ausgaben sowie ein angemessener Betrag für Ausrüstung und Personal, die tatsächlich und vernünftigerweise für die Bergungsmaßnahme eingesetzt worden sind. Bei der Bestimmung der Angemessenheit des für Ausrüstung und Personal anzusetzenden Betrages sind die in § 577 Absatz 1 Satz 2 Nummer 8 bis 10 genannten Kriterien zu berücksichtigen.
- (3) Hat der Berger durch seine Bergungsmaßnahmen einen Umweltschaden (§ 575 Absatz 2) verhütet oder begrenzt, so kann die nach Absatz 2 festzusetzende Sondervergütung um bis zu 30 Prozent erhöht werden. Abweichend von Satz 1 kann die Sondervergütung unter Berücksichtigung der in § 577 Absatz 1 Satz 2 genannten Kriterien um bis zu 100 Prozent erhöht werden, wenn dies billig und gerecht erscheint.
- (1) If the salvor has carried out salvage measures for a ship that poses a danger to the environment, either by itself or by virtue of its cargo, then the salvor shall be entitled to demand special compensation from the owner of that ship in excess of the salvage reward to which the salvor is entitled. The claim to such special compensation shall also arise notwithstanding that the salvaged ship and the ship undertaking the salvage measures belong to the same owner.
- (2) The amount of the special compensation shall correspond to the expenses incurred by the salvor. The term "expenses" as used in the first sentence shall cover all expenditures reasonably incurred by the salvor in the salvage measures as well as a fair rate for any equipment and personnel verifiably and reasonably deployed in the salvage measures. In determining the reasonableness of the amount to be assessed for equipment and personnel, the criteria listed in section 577 (1) second sentence number 8 through 10 must be considered.
- (3) Insofar as the salvor's salvage measures have prevented or minimised damage to the environment (section 575 (2)), the special compensation payable pursuant to paragraph (2) may be increased by up to 30 percent. Notwithstanding the first sentence, the special compensation payable may be increased by up to 100 percent if this is deemed fair and equitable in consideration of the criteria listed in section 577 (1) second sentence.
- (1) 救助人員針對有損害環境之虞之船舶或其上貨載施行海難救助作業，無法取得救助人員已協議之救助報酬時，有權向船舶所有人請求特別補償金。即使獲救船舶與進行救助作業之救助船屬同一所有人所有，特別補償金之求償仍為有效。
- (2) 特別補償金包括救助人之實支費用。第一段所稱之實支費用係指救助人員於救助作業中所合理發生及實際且合理使用於救助作業中之設備及人員之合理費率。於決定設備及人員之備適性時，應考量第 577 條 1 項第 2 段第 8 至 10 款所規定之因素。
- (3) 如救助人員就其救助作業已避免或減輕對環境之損害(第 575 條第 2 項)，船舶所有人依第 2 項應支付給救助人員之特別補償金得增加不超過 30%。且於顯示為公平合理並考量第 577 條 1 項第 2 段所規定之各項因素時，特別補償金得不受第 1 段限制，可增加至 100%。

§ 579 Ausschluss des Vergütungsanspruchs

Section 579 Exclusion of a claim to remuneration

第 579 條 (補償金求償之除外)

- (1) Der Berger kann für durchgeführte Bergungsmaßnahmen keine Vergütung nach den Vorschriften dieses Unterabschnitts verlangen, soweit die Maßnahmen nicht über das hinausgehen,
- (1) The salvor may not claim any remuneration for salvage measures under the present Subchapter if the measures taken do not extend above and beyond what could be reasonably considered to
- (1) 救助作業如不超過已合理被認定已妥善履行海難發生前所簽訂之契約之義務範圍，救助人員不得依本節規定請求救助

was bei vernünftiger Betrachtung als ordnungsgemäße Erfüllung eines vor Eintritt der Gefahr eingegangenen Vertrags angesehen werden kann.

- (2) Der Bergler kann ferner dann keine Vergütung nach den Vorschriften dieses Unterabschnitts verlangen, wenn er entgegen dem ausdrücklichen und vernünftigen Verbot des Eigentümers, Schiffers oder Kapitäns des Schiffes oder des Eigentümers eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstands, der sich nicht an Bord des Schiffes befindet oder befunden hat, Bergungsmaßnahmen durchführt.

be the due and proper fulfilment of a contract concluded prior to occurrence of the peril.

- (2) Furthermore, the salvor may not claim any remuneration under the present Subchapter if it performed the salvage measures notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner, skipper or master of the ship, or of the owner of some other property in danger that is not and was not on board the ship.

作業之補償。

- (2) 此外，如救助人在進行救助作業時違反受難船舶之所有人或船長或受難財物所有人之明示或合理禁止，無論這些人等是否位於船上，救助不得依本節規定請求救助作業之補償。

§ 580 Feherverhalten des Bergers

Section 580 Salvor's misconduct

第 580 條 救助人不當行為

- (1) Der Bergelohn kann herabgesetzt oder gänzlich versagt werden, wenn Bergungsmaßnahmen durch Verschulden des Bergers notwendig oder schwieriger geworden sind oder wenn sich der Bergler des Betrugs oder eines anderen unredlichen Verhaltens schuldig gemacht hat.
- (2) Die Sondervergütung kann ganz oder teilweise versagt werden, wenn einer der in Absatz 1 genannten Gründe vorliegt oder wenn der Bergler nachlässig gehandelt und es dadurch versäumt hat, Umweltschäden (§ 575 Absatz 2) zu verhüten oder zu begrenzen.

- (1) A salvor may be deprived of all or part of the salvage reward to the extent that the salvage measures were rendered necessary or more difficult due to fault or neglect on the part of the salvor, or if the salvor has engaged in fraud or otherwise acted in bad faith.
- (2) A salvor may be deprived of all or part of the special compensation if one of the reasons set out in paragraph (1) is given, or if the salvor was negligent and thereby failed to prevent or minimise damage to the environment (section 575 (2)).

- (1) 如造成必須進行救助作業或使該作業更為困難，係因救助入自身之過失或救助入有詐欺或其他惡意作為所致，救助報酬應予以減少或完全予以否認。
- (2) 如第 1 項所列載理由之一或如救助入已有過失且因此疏於避免或減少對環境之損害者(第 575 條第 2 項)，特別補償金之求償，應予以減少或完全予以否認。

§ 581 Ausgleichsanspruch

Section 581 Claim to apportionment

第 581 條 分配之請求

- (1) Wird ein Schiff oder dessen Ladung ganz oder teilweise von einem anderen Schiff geborgen, so wird der Bergelohn oder die Sondervergütung zwischen dem Schiffseigner oder Reeder, dem Schiffer oder Kapitän und der übrigen Besatzung des anderen Schiffes in der Weise verteilt, dass zu nächst dem Schiffseigner oder Reeder die Schäden am Schiff und die Unkosten ersetzt werden und dass von dem Rest der Schiffseigner oder Reeder zwei Drittel, der Schiffer oder Kapitän und die übrige Besatzung je ein Sechstel erhalten.

- (1) If a ship or its cargo is salvaged, in whole or in part, by another ship, then the salvage reward or special compensation shall be apportioned between the following: the ship's owner or the Reeder; the skipper or master; and the other persons in the service of the other ship; in the process, the ship's owner or the Reeder must be compensated for the damages the ship has suffered and must be reimbursed for expenses incurred, while the rest is to apportioned such that the ship's owner or the Reeder is paid two thirds, while the skipper or master and the other persons in the service of the ship each receive one sixth.

- (1) 如船舶或其貨物完全或部分為另一艘船舶所救助，救助報酬或特別補償金應由該提供救助服務之他船之所有人、船長及其他船員間為比例分配；分配方式為，以假設船舶受損且造成船舶所有人額外費用予以扣減後之剩餘三分之二給船舶所有人，船長及其他船員各分得剩下的六分之一。

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(2) Der auf die Schiffsbesatzung mit Ausnahme des Schiffers oder Kapitäns entfallende Betrag wird unter besonderer Berücksichtigung der sachlichen und persönlichen Leistungen eines jeden Mitglieds der Schiffsbesatzung verteilt. Die Verteilung erfolgt durch den Schiffer oder Kapitän mittels eines Verteilungsplans. Darin wird der Bruchteil festgesetzt, der jedem Beteiligten zukommt. Der Verteilungsplan ist vor Beendigung der Reise der Besatzung bekannt zu geben.</p> | <p>(2) The amount payable to the ship's company, not including the skipper or master, shall be apportioned to the members thereof while making special allowance for each member's personal skills and effort made. The skipper or master shall distribute the amount based on a disbursement scheme. This shall set out the portion to which each party is entitled. The ship's company is to be informed of the disbursement scheme prior to the end of the voyage.</p> | <p>(2) 分配船長以外之船員之數額於所有船員間分配時，應特別考量每一船員之貢獻及個人努力。該分配由船長為之，並於航程結束前向所有船員宣布分配表，該表應逐一載明每一參與者所應配給之金額。</p> |
| <p>(3) Von den Absätzen 1 und 2 abweichende Vereinbarungen zu Lasten des Schiffers oder Kapitäns oder der übrigen Schiffsbesatzung sind nichtig.</p> | <p>(3) Any agreements diverging from the provisions of paragraphs (1) and (2) to the detriment of the ship's skipper or master or of the other persons in the service of the ship shall be null and void</p> | <p>(3) 違反第 1 及 2 項有關船長或剩餘船員費用之任何協議，應為無效。</p> |
| <p>(4) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn die Bergungsmaßnahmen von einem Bergungsschiff aus durchgeführt werden.</p> | <p>(4) Paragraphs (1) through (3) shall be not applicable if the salvage measures are undertaken from a naval rescue and salvage ship or a salvage tug.</p> | <p>(4) 如救助作業為專業救助人或拖船所實施者，前述第 1 至 3 項不適用之。</p> |

§ 582 Mehrheit von Bergern

Section 582 Plurality of salvors

第 582 條 多數救助人

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(1) Wirken mehrere Berger an der Bergung mit, so kann jeder Berger nur einen Anteil am Bergelohn verlangen. Auf die Bestimmung des Verhältnisses der Anteile der Berger am Bergelohn zueinander ist § 577 Absatz 1 entsprechend anzuwenden; § 581 bleibt unberührt.</p> | <p>(1) If several salvors cooperate in the performance of salvage measures, then each of the salvors may demand only a share of the salvage reward. Section 577 (1) shall be applied mutatis mutandis in determining the salvors' pro-rata shares in the salvage reward; section 581 shall remain unaffected.</p> | <p>(1) 如於一救助中有數位救助人一起工作，每一救助人僅能收取救助報酬之一部份。各救助人間有關救助報酬比例分配，得依第 577 條 1 項規定決定之；第 581 條規定不受影響。</p> |
| <p>(2) Abweichend von Absatz 1 kann jedoch ein Berger Bergelohn in voller Höhe verlangen, wenn er das Eingreifen der anderen Berger auf Ersuchen des Eigentümers des in Gefahr befindlichen Schiffes oder eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstands hingenommen hat und sich das Ersuchen als nicht vernünftig erweist.</p> | <p>(2) In derogation from paragraph (1), a salvor may demand the full amount of a salvage reward if the salvor accepted the intervention of the other salvors at the request of the owner of the ship in distress or other property in danger, and if said request later proves to have been unreasonable.</p> | <p>(2) 如救助人係依受難船舶或其他財產所有人之請求而邀請其他救助人參與救助，且其認為該請求為不合理時，救助人得求償救助報酬之全額，而不受第 1 項規定之限制。</p> |

§ 583 Rettung von Menschen

Section 583 Saving human life

第 583 條 人命救助

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Menschen, denen das Leben gerettet worden ist, haben weder einen Bergelohn noch eine Sondervergütung zu entrichten.</p> | <p>(1) No remuneration shall be due from persons whose lives have been saved, neither as a salvage reward nor as special compensation.</p> | <p>(1) 人命救助無須給付報酬，無論是救助報酬或特別補償金。</p> |
| <p>(2) Abweichend von Absatz 1 kann derjenige, der bei Bergungsmaßnahmen Handlungen zur Rettung von Menschenleben</p> | <p>(2) In derogation from paragraph (1), any person who has taken action to save human life during salvage measures may</p> | <p>(2) 在不損及第 1 項情況下，海難事故發生時，參與海難救助作業而救</p> |

unternimmt, von dem Berger, dem für die Bergung des Schittes oder eines sonstigen Vermögensgegenstands oder für die Verhütung oder Begrenzung von Umweltschäden (575 Absatz 2) nach den Vorschriften dieses Unterabschnitts eine Vergütung zusteht, einen angemessenen Anteil an der Vergütung verlangen. Steht dem Berger aus den in § 580 genannten Gründen keine oder nur eine verminderte Vergütung zu, kann der Anspruch auf einen angemessenen Anteil an der Vergütung in Höhe des Betrags, um den sich der Anteil mindert, unmittelbar gegen die Eigentümer des geborgenen Schiffes und der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände geltend gemacht werden; § 576 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden.

demand a fair share of the salvage reward payable to the salvor pursuant to the present Subchapter in return for the salvor's salvaging of the ship or other property, or for his prevention or mitigation of damage to the environment (section 575 (2)). Where the salvor is not entitled to any salvage reward, or only a reduced amount, due to the reasons set out in section 580, thereby reducing the amount recoverable by a party claiming a fair share of the salvage reward, then that person may recover the lost portion of his fair share of the reward directly from the owners of the salvaged ship and of the other salvaged property; section 576 (3) shall apply mutatis mutandis.

人之救助人，得依本節規定，有權對判決給其之救助人就沈沒船舶或其他財物或防止、減少環境損害(第 575 條第 2 項)之救助人之報酬主張合理分配。就該救助人因第 580 條所載明之各理由，而無權主張收取補償或被減少補償時，則該被減少之補償數額之適當部分，得直接向船舶所有人請求，但僅限於救助作業成功而得向獲救財產之所有人請求之範圍；第 576 條第 3 項準用之。

§ 584 Abschluss und Inhaltskontrolle eines Bergungsvertrags

Section 584 Conclusion of a salvage contract and retroactive review of its content by a court

第 584 條 救助契約之締結及內容控制

- (1) Sowohl der Eigentümer als auch der Schiffer oder Kapitän des in Gefahr befindlichen Schiffes sind berechtigt, im Namen der Eigentümer der an Bord des Schiffes befindlichen Vermögensgegenstände Verträge über Bergungsmaßnahmen abzuschließen. Der Schiffer oder Kapitän dieses Schiffes ist darüber hinaus berechtigt, auch im Namen des Schiffseigners Verträge über Bergungsmaßnahmen abzuschließen.
- (2) Der Bergungsvertrag oder einzelne Bestimmungen können auf Antrag durch Urteil für nichtig erklärt oder abgeändert werden, wenn
 - 1. der Vertrag infolge unzulässiger Beeinflussung oder unter dem Einfluss der Gefahr eingegangen worden ist und seine Bestimmungen unbillig sind oder
 - 2. die vertraglich vereinbarte Vergütung im Verhältnis zu den tatsächlich erbrachten Leistungen übermäßig hoch oder übermäßig gering ist.

- (1) Both the owner and the skipper/master of a ship in distress shall have the authority to conclude contracts for salvage measures on behalf of the owners of property on board the ship. Moreover, the skipper or master of said ship shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the ship.
- (2) The salvage contract or any terms thereof may be annulled or modified by a court ruling in response to a petition, provided one of the following applies:
 - 1. The contract was entered into as a result of undue influence or under the influence of danger, and the contract's terms are inequitable; or
 - 2. The payment provided under the contract is excessively large or small in view of the services actually rendered.

- (1) 受難船舶之所有人及船長有權代表船上財物之所有人締結有關救助作業之契約。此外，船長並有權代表其船舶之所有人締結海難救助作業之契約。
- (2) 救助契約或其內條款有下列情況時，法院得因申請予以宣告無效或修正：
 - 1. 契約之訂立，受有不當之影響或受危難之影響，且其約定有失公平者；或
 - 2. 契約之給付，較實際所提供之服務過多或過少者。

§ 585 Pfandrecht. Zurückbehaltungsrecht

Section 585 Lien, right of retention

第 585 條 海事優先權

- (1) Der Gläubiger einer Forderung auf Bergelohn, auf Sondervergütung oder auf

- (1) Pursuant to section 596 (1) number 4, the creditor of a claim to a salvage reward, to

- (1) 債權人依第 596 條第 1 項第 4 款就其救助報酬

- Bergungskosten hat nach § 596 Absatz 1 Nummer 4 für seine Forderung die Rechte eines Schiffsgläubigers an dem geborgenen Schiff.
- (2) An den übrigen geborgenen Sachen steht dem Gläubiger für seine Forderung auf Bergelohn oder Bergungskosten ein Pfandrecht zu und, so weit der Gläubiger Alleinbesitzer der Sache ist, auch ein Zurückbehaltungsrecht.
- (3) Der Gläubiger darf das nach Absatz 1 oder 2 gewährte Pfandrecht und Zurückbehaltungsrecht nicht geltend machen oder ausüben,
1. wenn ihm für seine Forderung einschließlich Zinsen und Kosten ausreichende Sicherheit in geeigneter Weise angeboten oder geleistet worden ist,
 2. soweit das geborgene Schiff oder die sonstige geborgene Sache einem Staat gehört oder, im Falle eines Schiffes, von einem Staat betrieben wird, und das Schiff oder die sonstige Sache nichtgewerblichen Zwecken dient und im Zeitpunkt der Bergungsmaßnahmen nach den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts Staatenimmunität genießt,
 3. soweit es sich um geborgene Ladung handelt, die von einem Staat für humanitäre Zwecke gespendet wurde, vorausgesetzt, der Staat hat sich bereit erklärt, die im Hinblick auf diese Ladung erbrachten Bergungsleistungen zu bezahlen.
- special compensation, or to reimbursement of the costs of salvage shall enjoy, for purposes of its claim, the same rights as a maritime lienor of the salvaged ship.
- (2) The creditor shall also have a lien on other salvaged assets in order to secure its claim to a salvage reward or to reimbursement of the costs of salvage; if the creditor is the sole possessor of the property, it shall also have a right of retention.
- (3) The creditor shall be barred from enforcing the lien or exercising the right of retention granted pursuant to paragraphs (1) or (2) in any of the following situations:
1. When satisfactory security for the creditor's claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided;
 2. In cases in which the salvaged ship or other salvaged property is owned by a State or, in the case of a ship, in cases in which it is operated by a State, and if the ship or other property serves non-commercial purposes and, at the time of salvage measures, is entitled to sovereign immunity under generally recognized principles of international law;
 3. If the salvaged cargo is a humanitarian cargo donated by a State, provided such State has agreed to defray the cost of salvage services for such cargo.
- 或特別補償金之求償，包括救助費用，對獲救船舶享有海事優先權之權利。
- (2) 有關其他獲救財產部分，債權人就其救助報酬，包括救助費用之求償，有權行使留置權；既使債權人為該財產之唯一所有人，亦具有留置權利。
- (3) 於下列情況下，債權人不得行使第 1 項或第 2 項所規定之優先權及留置權：
1. 如包括利息及成本在內之足額擔保已適當地提供給救助者；
 2. 獲救船舶或其他獲救財產屬於國家所有，或為國家所營運管理且該船舶或其他財產為非商業用途所使用，並於救助作業當時依一般承認之國際法原則享有國家豁免者；
 3. 就獲救貨物部分係為國家為人道目的所捐贈。但該國家宣布就該貨物同意支付報酬者除外。

§ 586 Rangfolge der Pfandrechte

Section 586 Ranking order of several liens 第 586 條 留置權位次

- (1) Pfandrechte an den geborgenen Sachen nach § 585 Absatz 2 haben den Vorrang vor allen anderen an den Sachen begründeten Pfandrechten, auch wenn diese früher entstanden sind.
- (2) Bestehen an einer Sache mehrere Pfandrechte nach § 585 Absatz 2, so geht das Pfandrecht für die später entstandene Forderung dem für die früher entstandene Forderung vor; Pfandrechte für gleichzeitig
- (1) Liens on property salvaged pursuant to section 585 (2) shall take priority over all other liens affecting the property, even if such liens may have accrued earlier.
- (2) If several liens pursuant to section 585 (2) encumber a property, then a lien for a claim accruing later shall take priority over a lien for a claim accruing earlier; any liens for claims accruing
- (1) 依第 585 條第 2 項對財物之海事優先權優先於其他與該財產有關之優先權，既使後者發生在前。
- (2) 如第 585 條第 2 項有數優先權者，後發生之求償優先於先發生之求償；同一時間發生之求償，位次相同；第 603

entstandene Forderungen sind gleich berechtigt; § 603 Absatz 3 gilt entsprechend. Das Gleiche gilt im Verhältnis eines Pfandrechts nach § 585 Absatz 2 zu einem wegen desselben Ereignisses begründeten Pfandrechts für eine Forderung auf einen Beitrag zur Großen Haverei nach § 594 Absatz 1.

(3) Pfandrechte an den geborgenen Sachen nach § 585 Absatz 2 erlöschen ein Jahr nach Entstehung der Forderung; § 600 Absatz 2 gilt entsprechend.

(4) Die Befriedigung des Gläubigers aus den geborgenen Sachen wegen des Pfandrechts nach § 585 Absatz 2 erfolgt nach den für die Zwangsvollstreckung geltenden Vorschriften. Die Klage ist bei Sachen, die noch nicht ausgeliefert sind, gegen den Schiffer oder Kapitän zu richten; das gegen den Schiffer oder Kapitän ergangene Urteil ist auch gegenüber dem Eigentümer wirksam.

simultaneously shall rank *pari passu* as between themselves; section 603 (3) shall apply *mutatis mutandis*. The same rule for determining the order of priority shall apply when the same event gives rise to both a lien pursuant to section 585 (2) as well as to a lien on a claim for contribution in general average pursuant to section 594 (1).

(3) Liens on any property salvaged pursuant to section 585 (2) shall be extinguished one (1) year after the corresponding claim arose; section 600 (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The creditor of a lien pursuant to section 585 (2) shall be satisfied from the salvaged property pursuant to the regulations governing compulsory enforcement. Insofar as the corresponding property is yet to be surrendered, legal action is to be directed against the skipper or master; any ruling handed down against the skipper or master shall also take effect against the owner.

條第 3 項準用之。同樣原則適用於有關第 585 條第 2 項及第 594 條第 1 項有關共同海損分擔求償之優先權關係。

(3) 第 585 條第 2 項對獲救財產之優先權於求償發生後之一年後屆滿；第 600 條第 2 項規定準用之。

(4) 債權人對於獲救或施救財物基於第 585 條第 2 項之優先權，得依強制執行相關規定予以執行。如貨物尚未提領者，得向船長為訴訟主張；對船長之裁判效力亦及於貨物所有人。

§ 587 Sicherheitsleistung

Section 587 Provision of security

第 587 條 擔保之提供

(1) Der Berger kann für seine Forderung auf Ber gelohn oder Sondervergütung einschließlich Zinsen und Kosten von dem Schuldner die Leistung einer ausreichenden Sicherheit verlangen. Satz 1 gilt jedoch nicht, wenn die Bergungsmaßnahmen für ein Schiff durchgeführt wurden, das einem Staat gehört oder von ihm betrieben wird, nichtgewerblichen Zwecken dient und im Zeitpunkt der Bergungsmaßnahmen nach den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts Staatenimmunität genießt.

(2) Der Eigentümer des geborgenen Schiffes hat unbeschadet des Absatzes 1 nach besten Kräften sicherzustellen, dass die Eigentümer der Ladung eine ausreichende Sicherheit für die gegen sie gerichteten Forderungen einschließlich Zinsen und Kosten leisten, bevor die Ladung freigegeben wird.

(3) Das geborgene Schiff und die sonstigen geborgenen Sachen dürfen vor Befriedigung oder Herstellung der Forderungen des Bergers nicht ohne dessen Zustimmung von dem Hafen oder Ort

(1) The salvor may demand that the debtor provide satisfactory security for the salvor's claim to a salvage reward or to special compensation, including interest and costs. The first sentence shall not apply, however, if the salvage measures were performed for a ship that is owned or operated by a State, that serves non-commercial purposes and that, at the time of the salvage measures, enjoys sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the owner of the salvaged ship shall use its best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them, including interest and costs, before the cargo is released.

(3) Unless the salvor gives its express consent, the salvaged ship and other property may not be removed from the port or place at which they first arrive upon completion of the salvage measures

(1) 救助人就其救助報酬或特別補償金，包括利息及費用，得向該求償之債務人要求足額擔保。如救助作業所救助之船舶屬於國家或由國家所營運管理非用於商業用途，且救助作業當時，依一般所承認之國際法原則，向有國家豁免者，前段規定不適用之。

(2) 於不損及第 1 項之情況下，獲救船舶之所有人應盡其最大努力確保貨物之所有人於貨物被釋放前，能就其應直接負擔之求償，包括利息及費用，能提供足額擔保。

(3) 獲救之船舶及其他財產，在未經救助人之同意下，在提供救助者對於獲救船舶及獲救財產之求償所需之足額擔保

entfernt werden, den sie nach Beendigung der Bergungsmaßnahmen zuerst erreicht haben.

- (4) Liefert der Schiffer oder Kapitän entgegen Absatz 3 geborgene Ladung aus, so hat er für den Schaden, der durch sein Verschulden dem Berger entsteht. Dies gilt auch dann, wenn der Schiffer auf Anweisung des Schiffseigners oder der Kapitän auf Anweisung des Reeders gehandelt hat.

until such time as the salvor's claims have been satisfied or until satisfactory security has been provided for the salvor's claim.

- (4) If the skipper or master delivers salvaged cargo to be removed in contravention of paragraph (3), he shall be liable for the damages that he has culpably caused the salvor. This shall also apply if the skipper acted on the instructions of the ship's owner, or if the master acted on the instructions of the Reeder.

前，離開救助作業完成後最先到達之港口或地點。

- (4) 如船長將獲救貨物違反第 3 項規定予以放貨，其應負責救助人因其疏失所致之損失。如船長係依該船舶所有人之指示或係依船舶營運人之指示為之，本規定亦適用之。

Dritter Unterabschnitt Große Haverei

Subchapter 3 General average

第三節 共同海損

§ 588 Errettung aus gemeinsamer Gefahr

Section 588 Preservation from common peril

第 588 條 自共同危險中為保存

- (1) Werden das Schiff, der Treibstoff, die Ladung oder mehrere dieser Sachen zur Errettung aus einer gemeinsamen Gefahr auf Anordnung des Kapitäns vorsätzlich beschädigt oder aufgeopfert oder werden zu diesem Zweck auf Anordnung des Kapitäns Aufwendungen gemacht (Große Haverei), so werden die hierdurch entstandenen Schäden und Aufwendungen von den Beteiligten gemeinschaftlich getragen.
- (2) Beteiligter ist derjenige, der im Zeitpunkt des Havereifalles Eigentümer des Schiffes oder Eigentümer des Treibstoffs ist oder der die Gefahr trägt, dass ein zur Ladung gehorendes Frachtstück oder eine Frachttorderung untergeht.

- (1) If the ship, the fuel, the cargo or several of these items are intentionally damaged or voluntarily sacrificed upon the master's orders in order to preserve the ship, its company, and cargo from common peril, or if any expenditures are incurred to this end upon the master's orders (general average), the resulting damages and expenditures shall be borne jointly by the parties involved.
- (2) A "party to the adventure" shall be defined as a party who, at the time of the general average act, is the owner of the ship or owner of the fuel, or who bears the risk of loss with regard to a cargo unit or freight claim associated with the shipment.

- (1) 如船舶、燃油、貨物或前述數物件因船長於共同危險中為保全船舶、船員及貨物而命令予以故意毀損或自願犧牲，或因船長之命令而發生費用者(共同海損)，其所發生之損失及費用應由相關利害關係人連帶負擔之。

- (2) "冒險各方"應被定義為共同海損行為之時之船舶之所有人或燃油之所有人或應承擔有關貨物或與該貨載有關之運費或償損失風險之人。

§ 589 Verschulden eines Beteiligten oder eines Dritten

Section 589 Fault or neglect of a party to the adventure or of a third party

第 589 條 冒險方或第三人之疏失或過失

- (1) Die Anwendung der Vorschriften über die Große Haverei wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass die Gefahr durch Verschulden eines Beteiligten oder eines Dritten herbeigeführt ist. Der Beteiligte, dem ein solches Verschulden zur Last fällt, kann jedoch wegen eines ihm entstandenen Schadens keine Vergütung verlangen.
- (2) Ist die Gefahr durch ein Verschulden eines Beteiligten herbeigeführt worden, so ist dieser den Beitragspflichtigen zum

- (1) The regulations on the general average shall remain applicable even in a case where the imminent peril is caused due to the fault or neglect of a party to the adventure or of a third party. However, the party to the adventure culpable of such fault or neglect may not demand any average in respect of the damage it has suffered.
- (2) If the imminent peril occurred due to the fault or neglect of a party to the adventure, that party shall be obliged to

- (1) 既使立即性危險之發生係因冒險各方之一方或第三人之疏失或過失所致，共同海損之規定仍應予以適用。但應負責前述疏失或過失之冒險一方不得就其所蒙受之損失請求任何賠償。

- (2) 立即性危險之發生係因冒險一方之疏失或過失所致，該方應負責補償

Ersatz des Schadens verpflichtet, den sie dadurch erleiden, dass sie die Schäden und Aufwendungen, die zur Errettung aus der Gefahr entstanden sind, gemeinschaftlich tragen müssen.

compensate the contributing interests for the damages they have suffered as a result of having to jointly bear the damages and having to jointly incur the expenditures for saving the ship from common danger.

所有損害賠償之分擔關係人應連帶負擔之損害賠償及為從共同危險中救助船舶所連帶發生之費用。

§ 590 Bemessung der Vergütung

Section 590 Assessment of the average

第 590 條 海損之估算

- (1) Die Vergütung für die Aufopferung des Schiffes, dessen Zubehörs, des Treibstoffs und der zur Ladung gehörenden Frachtstücke bemisst sich nach dem Verkehrswert, den die Sachen am Ort und zur Zeit der Beendigung der Reise gehabt hatten.
- (2) Die Vergütung für die Beschädigung der in Absatz 1 genannten Sachen bemisst sich nach dem Unterschied zwischen dem Verkehrswert der beschädigten Sachen am Ort und zur Zeit der Beendigung der Reise und dem Verkehrswert, den die Sachen in unbeschädigtem Zustand an diesem Ort und zu dieser Zeit gehabt hätten. Sind Sachen nach dem Havereifall repariert worden, so wird vermutet, dass die für eine Reparatur der Sachen aufgewendeten Kosten dem Wertverlust entsprechen.
- (3) Die Vergütung für den Untergang einer Frachtforderung bemisst sich nach dem Betrag, der dem Verfrachter infolge der Großen Haverei nicht geschuldet ist.
- (4) War die aufgeopferte oder beschädigte Sache unmittelbar vor Beginn der Reise Gegenstand eines Kaufvertrags, so wird vermutet, dass der in der Rechnung des Verkäufers ausgewiesene Kaufpreis der Verkehrswert dieser Sache ist.

- (1) The average for the voluntary sacrifice of the ship, its accessories, the fuel, and the cargo units forming part of the cargo shall be assessed based on the current market value that these property items would have had at termination of the voyage.
- (2) The average for the physical damage of the property items set out in paragraph (1) shall be assessed based on the difference between the current market value of the property at termination of the voyage, and the current market value the property would have had if sold in undamaged condition at termination of the voyage. If property has been repaired following the general average act, the presumption shall be that the costs expended for the repair of the property correspond to their depreciation.
- (3) The average for the loss of a claim to freight shall correspond to the amount that is not owed to the carrier as a result of the general average.
- (4) If the property voluntarily sacrificed or damaged was the subject of a sale and purchase agreement immediately prior to commencement of the voyage, the presumption shall be that the purchase price itemised in the seller's invoice corresponds to that property's current market value.

- (1) 船舶、屬具、燃油及貨物之一部之自願性犧牲之海損，應以航程終了時該財產應有的市場價值基礎估算之。
- (2) 第 1 項所列財產之實質毀損之海損之估算基礎為航程終了時該財產之市場價值與該財產在未毀損情況下於航程終了時可出售之市場價值間之差額。如財產於共同海損行為後已經修復者，則該財產修復所花費之成本推定為其減損價值。
- (3) 運費損失之海損應為運送人因共同海損而無法賺取之數額。
- (4) 如自願性犧牲或受損之財產於航程開始前已有買賣協議者，即賣方發票上之買賣價額推定為該財產之市場價格。

§ 591 Beitrag

Section 591 Contribution in general average

第 591 條 共同海損之分擔

- (1) Die Beteiligten, mit Ausnahme der Schiffsbesatzung und der Fahrgäste, haben zur Zahlung der Vergütung einen Beitrag zu leisten.
- (2) Die Beiträge zur Großen Haverei bemessen sich nach dem Wert der Gegenstände, die sich in gemeinsamer

- (1) All parties to the adventure, excluding the ship's company and the passengers, must contribute to the average.
- (2) The contribution in general average shall correspond to the value of the property items that were subject to common

- (1) 冒險之各方，除船員與旅客除外，均應分擔共同海損。
- (2) 共同海損之分擔應為共同危險下該財產之相對應價值。船舶、燃油及

Gefahr befanden. Maßgebend für den Wert des Schiffes, des Treibstoffs und der zur Ladung gehörenden Frachtstücke ist der Verkehrs wert am Ende der Reise zuzüglich einer etwaigen Vergütung für eine Beschädigung oder Aufopferung der betreffenden Sache in Großer Haverei. Maßgebend für den Wert einer Frachtforderung ist der Bruttobetrag der am Ende der Reise geschuldeten Fracht zuzüglich einer etwaigen Vergütung für einen Untergang der Frachtforderung wegen Haverei Maßnahmen.

danger. The value of the ship, of the fuel and of the cargo units forming part of the cargo shall be determined based on the current market value of said items at the termination of the voyage, plus any average payable for physical damage or voluntary sacrifice of property covered by the general average. The value of a claim to freight shall be determined based on the gross amount of freight owed at the termination of the voyage, plus any average payable for loss of the claim to freight due to measures taken in the general average act.

構成貨物部分之貨物價值應以航程終了時該物件之市場價值基礎估算之，加上共同海損就實質損害或自願犧牲所應支付之任何海損。運費求償之價值為航程終了時應賺取之總運費，加上因共同海損行為所採措施導致運費損失而應支付之任何海損。

§ 592 Verteilung

Section 592 General average disbursements

第 592 條 共同海損費用

(1) Die Höhe der Vergütung, die ein Beteiligter wegen der Aufopferung oder Beschädigung eines ihm nach § 588 Absatz 2 zuzurechnenden Gegenstands beanspruchen kann, sowie die Höhe des Beitrags, den ein Beteiligter zu zahlen hat, bestimmen sich nach dem Verhältnis der gesamten, allen Beteiligten zustehenden Vergütung zu der Summe der von allen Beteiligten zu leistenden Beiträge. Liegt ein nach § 590 ermittelter anteiliger Wertverlust über dem nach Satz 1 errechneten Anteil, so hat der von dem Wertverlust betroffene Beteiligte in Höhe der Differenz Anspruch auf eine Vergütung. Liegt ein nach § 590 ermittelter anteiliger Wertverlust unter dem nach Satz 1 errechneten Anteil, muss der von dem Wertverlust betroffene Beteiligte in Höhe der Differenz einen Beitrag zahlen.

(1) The amount of the average that a party to the adventure may claim for the voluntary sacrifice or physical damage of any property attributable to said party pursuant to section 588 (2), as well as the amount of the contribution that a party to the adventure must pay, shall be determined based on the proportion between the entire average owed to all parties to the adventure on the one hand, and the total contributions owed by all parties to the adventure on the other. If a pro-rated depreciation determined pursuant to section 590 is higher than the share calculated in accordance with the first sentence, then the party to the adventure affected by the depreciation shall receive a general average disbursement equivalent to the difference. If a pro-rated depreciation determined pursuant to section 590 is lower than the share calculated in accordance with the first sentence, then the party to the adventure affected by the depreciation shall pay a contribution equivalent to the difference.

(1) 冒險方因第 588 條第 2 項所載之人所導致之任何財產自願犧牲或實質毀損可求得償之海損數額，以及該冒險方應支付之分擔數額，應以所有冒險方應獲補償之全部海損，與所有冒險方應支付之所有分擔數額予以比例計算之。如依第 590 條所確定之減損比例超過依前段計算出之分擔額，則受該減損影響之冒險方應有權取得等同於該差額之共同海損補償。如依第 590 條所確定之減損比例低於依前段計算出之分擔額，則受該減損影響之冒險方應支付等同於該差額之共同海損分擔額。

(2) Jeder Beitragspflichtige haftet jedoch nur bis zur Höhe des Wertes des geretteten Gegenstands, der ihm nach § 588 Absatz 2 zuzurechnen ist.

(2) However, each contributing interest shall be liable only up to the value of the salvaged property that is attributable to that contributing interest pursuant to section 588 (2).

(2) 但每一分擔利害關係人僅應負責不超過依第 588 條第 2 項分擔各方所應分擔之獲救財產價值。

§ 593 Schiffsgläubigerrecht

Section 593 Rights of maritime lienors

第 593 條 海事優先權人之權利

Die Vergütungsberechtigten haben nach § 596 Absatz 1 Nummer 4 für ihre Beitragsforderungen gegen den Eigentümer des Schiffes sowie den Glaubiger der Fracht die Rechte eines Schiffsgläubigers an dem Schiff.

Pursuant to section 596 (1) number 4, the parties entitled to general average disbursements shall have the rights of a maritime lienor of the ship in order to secure their claims to contribution in general average against the owner of the ship and against the creditor of the freight.

依第 596 條第 1 項 4 款規定，有權主張共同海損分配之人，亦具有對船舶之海事優先權人之權利，以確保其對船舶之所有人及運送之債權人主張共同海損分擔之求償權利。

§ 594 Pfandrecht der Vergütungsberechtigten. Nichtauslieferung

Section 594 Lien of the parties entitled to a general average disbursement; prohibition of delivery

第 594 條 有權主張共同海損分攤之人之留置權；禁止交貨

(1) Die Vergütungsberechtigten haben für ihre Beitragsforderungen ein Pfandrecht an dem Treibstoff und der Ladung der Beitragspflichtigen.

(1) To secure their claims to a general average disbursement, the parties entitled to such disbursements shall have a lien on the fuel and cargo of the contributing interests.

(1) 為確保共同海損分攤之請求權利，有權主張該分攤之人應有權留置分擔冒險方之燃油及貨物。

(2) Das Pfandrecht hat Vorrang vor allen anderen an diesen Sachen begründeten Pfandrechten, auch wenn diese früher entstanden sind. Bestehen an einer Sache mehrere Pfandrechte nach Absatz 1 oder besteht an einer Sache auch ein Pfandrecht nach § 585 Absatz 2, so geht das Pfandrecht für die später entstandene Forderung dem für die früher entstandene Forderung vor. Pfandrechte für gleichzeitig entstandene Forderungen sind gleichberechtigt. § 603 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Said lien shall take priority over all other liens on such property items, even if they arose earlier. If a given property item is subject to several liens pursuant to paragraph (1), or if the property is also subject to a lien pursuant to section 585 (2), then the lien for a claim arising later shall take priority over the lien for a claim arising earlier. Any liens for claims arising simultaneously shall rank pari passu as between themselves. Section 603 paragraph (3) shall apply mutatis mutandis.

(2) 前述留置權優先於前述物件上之所有其他留置權，既使後者較早發生亦同。如某財產物件上依第 1 項規定有數留置權，或該財產依第 585 條第 2 項之留置權，則留置權之求償發生在後者，應優先於發生在前者。求償同時發生者，其留置權由留置權人間比例分配之。第 603 條第 3 項規定準用之。

(3) Pfandrechte nach Absatz 1 erlöschen ein Jahr nach Entstehung der Forderung. § 600 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

(3) Liens pursuant to paragraph (1) shall be extinguished one (1) year from the time when the claim secured thereby arose; section 600 (2) shall apply mutatis mutandis.

(3) 第 1 項所規定之留置權，應於其所擔保之債權發生時起一年後消滅之；第 600 條第 2 項規定準用之。

(4) Das Pfandrecht wird für die Vergütungsberechtigten durch den Reeder ausgeübt. Auf die Geltendmachung des Pfandrechts an der Ladung sind die §§ 368 und 495 Absatz 4 entsprechend anzuwenden.

(4) The Reeder shall exercise liens on behalf of the parties entitled to a general average disbursement. Section 368 and section 495 (4) shall be applied mutatis mutandis to the enforcement of liens on the cargo.

(4) 船舶所有人應代表所有有權為共同海損分攤之各方為留置權行使。第 368 條及第 495 條第 4 項規定應準用於對貨物留置權的行使上。

(5) Der Kapitän darf die Sachen, an denen Pfandrechte nach Absatz 1 bestehen, vor der Beichtigung oder Sicherstellung der Beiträge nicht ausliefern. Liefert der Kapitän die Sachen entgegen Satz 1 aus, so haftet er für den Schaden, der den Vergütungsberechtigten durch sein Verschulden entsteht. Dies gilt auch dann, wenn der Kapitän auf Anweisung des

(5) The master shall be prohibited from delivering property encumbered by liens pursuant to paragraph (1) before the corresponding contributions have been adjusted or secured. If, contrary to the first sentence, the master in fact delivers the property, he shall be liable for the damages that he caused, by his fault or neglect, to the parties entitled to a general

(5) 於相關分擔業已完成理算或提供擔保前，禁止船長將第 1 項留置權所擔保之財產予以釋放。如船長違反前段規定而事實上將貨物予以釋放者，因其疏忽或過失所致生對所有有權為共同海損分攤之冒險生之損

Reeders gehandelt hat.

average disbursement. This shall apply even if the master acted on the instructions of the Reeder.

失，船長應負責之。即使船長係依船舶所有人之指示而為，亦同。

§ 595 Aufmachung der Dispache

Section 595 Settlement of the average

第 595 條 共同海損之解決

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(1) Jeder Beteiligte ist berechtigt, die Aufmachung der Dispache am Bestimmungsort oder, wenn dieser nicht erreicht wird, in dem Hafen, in dem die Reise endet, zu veranlassen. Wurde Treibstoff oder Ladung vorsätzlich beschädigt oder aufgeopfert, ist der Reeder verpflichtet, die Aufmachung der Dispache an dem in Satz 1 genannten Ort unverzüglich zu veranlassen; unterlässt er dies, so ist er den Beteiligten für den daraus entstehenden Schaden verantwortlich.</p> <p>(2) Die Dispache wird durch einen öffentlich bestellten Sachverständigen oder eine vom Gericht besonders ernannte sachverständige Person (Dispacheur) aufgemacht.</p> <p>(3) Jeder Beteiligte hat die in seinen Händen befindlichen Urkunden, die zur Aufmachung der Dispache erforderlich sind, dem Dispacheur zur Verfügung zu stellen.</p> | <p>(1) Each party to the adventure shall have the right to initiate settlement of the average at the destination or, insofar as this is not reached, at the harbour where the voyage ends. If the fuel or cargo was damaged or sacrificed intentionally, the Reeder shall be obliged to promptly initiate settlement of the average at the location set out in the first sentence; any failure to do so shall make the Reeder liable to the parties to the adventure for the resulting damages.</p> <p>(2) The average is to be settled by a licensed appraiser, or by an expert person separately appointed by the court (average adjuster).</p> <p>(3) Each party to the adventure must provide the average adjuster with all documents in its possession that may be required to settle the average.</p> | <p>(1) 冒險各方有權於目的地，如無法抵達目的地，則為航程終了港，為共同海損之初步解決。如燃油或貨物被故意毀損或犧牲，船舶所有人有義務於前段所規定之地點為立即的初步解決；船舶所有人未如此為之，如因此致生前述冒險方損失，船舶所有人應負責之。</p> <p>(2) 共同海損應由具執照的理算師或由法院所獨立指派專家(海損理算師)為解決。</p> <p>(3) 冒險各方應將處理海損理算所需並由其占有之所有文件，提供給海損理算師。</p> |
|--|---|--|

Fünfter Abschnitt Schiffsgläubiger

Chapter 5 Maritime lienor

第五章 海事優先權

§ 596 Gesicherte Forderungen

Section 596 Secured claims

第 596 條 擔保的債權

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) Die Gläubiger folgender Forderungen haben die Rechte eines Schiffsgläubigers:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Heuerforderungen des Kapitäns und der übrigen Personen der Schiffsbesatzung;2. öffentliche Schiffs-, Schifffahrts und Hafenabgaben sowie Lotsgelder;3. Schadensersatzforderungen wegen der Tötung oder Verletzung von Menschen sowie wegen des Verlusts oder der Beschädigung von Sachen, sofern diese Forderungen aus der Verwendung des Schiffes entstanden sind; ausgenommen sind jedoch Forderungen wegen des Verlusts oder der Beschädigung von Sachen, | <p>(1) Creditors of any of the following claims shall have the rights of a maritime lienor:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Wages due to the master and the other persons making up the ship's company in respect of their employment on the vessel;2. Public charges such as vessel dues; port, canal and other waterway dues; and pilotage dues;3. Claims to compensation of damages in respect of loss of life or personal injury, as well as for the loss of or physical damage to property, occurring in direct connection with the operation of the ship; however, those claims in respect of the loss of or physical damage to property shall be ruled | <p>(1) 下列任一求償之債權人享有海事優先權人之權利：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 船長及其他作為船員之人就其於船上僱傭之薪津；2. 公共費用，例如船噸、港口、運河及其他水道費，及引水費；3. 有關人命喪失或受傷之損害賠償，以及與船舶操作直接有關之財產滅失或實質毀損；但財產之滅失或實質毀損係基於契約或因某契約而產生者，不包 |
|--|--|---|

- | | | |
|--|--|---|
| <p>wenn die Forderungen aus einem Vertrag hergeleitet werden oder auch aus einem Vertrag hergeleitet werden können;</p> <p>4. Forderungen auf Bergelohn, auf Sondervergütung und auf Bergungskosten; Forderungen gegen den Eigentümer des Schiffes und gegen den Glaubiger der Fracht auf einen Beitrag zur Gro Ben Haverei; Forderungen wegen der Beseitigung des Wracks;</p> <p>5. Forderungen der Träger der Sozialversicherung einschließlich der Arbeitslosenversicherung gegen den Reeder.</p> | <p>out that are based on a contract or that could be derived from a contract;</p> <p>4. Claims to a salvage reward, to special compensation, and to the costs of salvage; claims against the owner of the ship and against the creditor of the freight for contribution in general average; claims for wreck removal;</p> <p>5. Claims of the social security authorities against the Reeder, including unemployment insurance claims.</p> | <p>括在內；</p> <p>4. 救助報酬、特別補償金及其他救助費用之求償；對船舶所有人及運費債權人有關共同海損分擔之求償；殘骸移除之求償；</p> <p>5. 社會安全官署對船舶所有人之求償，包括未雇用保險之求償；</p> |
| <p>(2) Absatz 1 Nummer 3 ist nicht auf Ansprüche anzuwenden, die auf die radioaktiven Eigenschaften oder eine Verbindung der radioaktiven Eigenschaften mit giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen zu rückzuführen sind.</p> | <p>(2) Paragraph (1) number 3 shall not be applied to claims that are the result of the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties, of nuclear fuel or of radioactive product or waste.</p> | <p>(2) 第 1 項 3 款不適用於因放射性物質、放射性機組、具有毒性、爆炸或其他危險性質之財產、核子燃料或放射性產品或廢料。</p> |

§ 597 Pfandrecht der Schiffsglaubiger

Section 597 Lien held by maritime lienors

第 597 條 海事優先權人之優先權

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1) Die Schiffsglaubiger haben für ihre Forderungen ein gesetzliches Pfandrecht an dem Schiff. Das Pfandrecht kann gegen jeden Besitzer des Schiffes verfolgt werden.</p> <p>(2) Das Schiff haftet auch für die gesetzlichen Zinsen der Forderungen sowie für die Kosten der Befriedigung aus dem Schiff bezweckenden Rechtsverfolgung.</p> | <p>(1) To secure their claims, maritime lienors shall have a statutory lien on the ship. Said lien may be asserted against any party in possession of the ship.</p> <p>(2) The ship shall be liable also for the statutory interest accruing to the claims, as well as for the costs of bringing an action to obtain satisfaction of the creditors from the ship.</p> | <p>(1) 為擔保其債權，海事優先權人得對船舶行使法定留置。該留置得對所有擁有船舶之人主張之。</p> <p>(2) 該船舶應負責與該債權有關之法定利益，以及為使船舶債權人獲得滿足所採取之訴訟之相關費用。</p> |
|--|---|---|

§ 598 Gegenstand des Pfandrechts der Schiffsglaubiger

Section 598 Object of the lien held by the maritime lienors

第 598 條 海事優先權人行使留置之標的

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(1) Das Pfandrecht der Schiffsglaubiger erstreckt sich auf das Zubehör des Schiffes mit Ausnahme der Zubehörstücke, die nicht in das Eigentum des Schiffseigentümers gelangt sind.</p> <p>(2) Das Pfandrecht erstreckt sich auch auf einen Ersatzanspruch, der dem Reeder wegen des Verlusts oder der Beschädigung des Schiffes gegen einen Dritten zusteht.</p> | <p>(1) The lien held by maritime lienors shall cover the ship's accessories, excepting those items forming part of the ship's accessories that did not become the property of the owner of the ship.</p> <p>(2) The lien shall also cover any claim to compensation which the Reeder may have against a third party for loss of or physical damage to the ship. The same</p> | <p>(1) 海事優先權人優先權之行使涵蓋船舶屬具，但該構成船舶一部份之屬具非屬船舶之所有人之財產不在此限。</p> <p>(2) 該優先權亦涵蓋船舶所有人因該船舶之滅失或實體毀損而得向第三人為損害賠償之求償上。</p> |
|---|--|--|

Das Gleiche gilt hinsichtlich der Vergütung für Schaden am Schiff in Fällen der Großen Haverei.

shall apply to the average to be disbursed for damages to the ship, assuming a general average is performed.

前述情況亦適用於共同海損情況下，船舶因受損可獲共同海損補償之情況。

(3) Das Pfandrecht erstreckt sich nicht auf eine Forderung aus einer Versicherung, die der Reeder für das Schiff genommen hat.

(3) The lien shall not extend to cover any claims to benefits under an insurance policy taken out for the ship by the Reeder.

(3) 優先權不擴大包括船舶所有人為船舶所投保之保險保單之任何利益求償上。

§ 599 Erlöschen der Forderung

Section 599 Lapse of the claim

第 599 條 債權之時效屆滿

Erlischt die durch das Pfandrecht eines Schiffsgläubigers gesicherte Forderung, so erlischt auch das Pfandrecht.

If a claim secured by a lien held by a maritime lienor lapses, the associated lien shall lapse as well.

海事優先權人所主張之海事優先權所擔保之債權，如因時效屆滿，該海事優先權亦同樣罹於時效。

§ 600 Zeitablauf

Section 600 Lapse by passage of time

第 600 條 期間經過而消滅

(1) Das Pfandrecht eines Schiffsgläubigers erlischt ein Jahr nach Entstehung der Forderung.

(1) The lien held by a maritime lienor shall lapse one year after the associated claim has arisen.

(1) 海事優先權人可得主張之優先權，於其所擔保之債權發生一年後之時屆滿。

(2) Das Pfandrecht erlischt nicht, wenn der Gläubiger innerhalb der Frist des Absatzes 1 die Beschlagnahme des Schiffes wegen des Pfandrechts erwirkt, sofern das Schiff später im Wege der Zwangsvollstreckung veräußert wird, ohne dass das Schiff in der Zwischenzeit von einer Beschlagnahme zugunsten dieses Gläubigers frei geworden ist. Das Gleiche gilt für das Pfandrecht eines Gläubigers, der wegen seines Pfandrechts dem Zwangsvollstreckungsverfahren innerhalb dieser Frist beiträgt.

(2) The lien shall not lapse should the creditor obtain the seizure of the ship due to the lien within the limitation period set out in paragraph (1), provided that the ship is subsequently sold by way of compulsory enforcement before the seizure in favour of said creditor has been lifted. The same shall apply to the lien held by a creditor who accedes to the compulsory enforcement proceedings in order to realise its lien, and does so within the above-referenced limitation period.

(2) 如債權人於第 1 項所規定之期間為優先權主張而扣押船舶者，該期間未屆滿，但該船舶於該債權人為扣押申請已因強制執行而被出售者不在此限。前述情況亦適用於債權人為主張之優先權而申請強制執行程序，但卻未於前述期間內為申請之情況。

(3) Ein Zeitraum, währenddessen ein Gläubiger rechtlich daran gehindert ist, sich aus dem Schiff zu befriedigen, wird in die Frist nicht eingerechnet. Eine Hemmung, eine Ablaufhemmung oder ein Neubeginn der Frist aus anderen Gründen ist ausgeschlossen.

(3) Any period during which a creditor is prevented by law from satisfying its claims out of the ship shall not be included in calculating the limitation period. Any suspension, extension, or re-commencement of the limitation period for other reasons shall be ruled out.

(3) 法律禁止債權人為滿足其債權而針對該船為主張之任何期間不應計入前述時效期間內。該時效期間之任何終止。時效期間之延長或重新計算，無論其原因為何，均不予允許。

§ 601 Befriedigung des Schiffsgläubigers

Section 601 Satisfaction of the maritime lienor

第 601 條 海事優先權人之滿足

(1) Die Befriedigung des Schiffsgläubigers aus dem Schiff erfolgt nach den Vorschriften

(1) The maritime lienor shall be satisfied out of the ship in accordance with the

(1) 依有關強制執行之規定而針對該船為執行時，

- | | | |
|---|---|---|
| <p>über die Zwangsvollstreckung.</p> <p>(2) Die Klage auf Duldung der Zwangsvollstreckung kann außer gegen den Eigentümer des Schiffes auch gegen den Ausrüster gerichtet werden. Das gegen den Ausrüster gerichtete Urteil ist auch gegenüber dem Eigentümer wirksam.</p> <p>(3) Zugunsten des Schiffsgläubigers gilt als Eigentümer, wer im Schiffsregister als Eigentümer eingetragen ist. Das Recht des nicht eingetragenen Eigentümers, die ihm gegen das Pfandrecht zustehenden Einwendungen geltend zu machen, bleibt unberührt.</p> | <p>regulations governing compulsory enforcement.</p> <p>(2) An action to obtain the toleration of compulsory enforcement may be brought against the owner of the ship and against its operator. Any ruling handed down against the operator shall also be effective against the owner.</p> <p>(3) In favour of a maritime lienor, any party that has been entered as owner in the register of ships shall be deemed to be a ship's owner. This shall not affect the right of an owner not entered in the register of ships to assert those objections against the lien to which it is entitled.</p> | <p>海事優先權人即獲得滿足。</p> <p>為取得強制執行暫緩實施之任何訴訟應向船舶之所有人或其營運人提出。對船舶營運人所為之任何裁定亦對船舶所有人具有效力。</p> <p>從有利於海事優先權人角度，任何在船舶登記簿上記載為船舶所有人之人均應被視為船舶所有人。此不影響未在船舶登記簿上記載為船舶所有人之船舶所有人有權針對前述優先權為異議主張之任何權利。</p> |
|---|---|---|

§ 602 Vorrang der Pfandrechte der Schiffsgläubiger **Section 602 Precedence of the liens held by maritime lienors** **第 602 條 海事優先權人優先權之優先性**

Die Pfandrechte der Schiffsgläubiger haben Vorrang vor allen anderen Pfandrechten am Schiff. Sie haben Vorrang auch insoweit, als zoll- und steuerpflichtige Sachen nach gesetzlichen Vorschriften als Sicherheit für öffentliche Abgaben dienen.

Liens held by maritime lienors shall take priority over all other liens on the ship. They shall also take priority insofar as dutiable and taxable property is to serve as collateral for public charges pursuant to statutory regulations.

海事優先權人所擁有之優先權應優先於該船舶上其他所有的優先權。其亦優先於所有依法應為完稅或應稅財產之公開稅賦支應。

§ 603 Allgemeine Rangordnung der Pfandrechte der Schiffsgläubiger **Section 603 General ranking of liens held by maritime lienors** **第 603 條 海事優先權人所擁有之優先權之一般順位**

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Die Rangordnung der Pfandrechte der Schiffsgläubiger bestimmt sich nach der Reihenfolge der Nummern, unter denen die Forderungen in § 596 aufgeführt sind.</p> <p>(2) Die Pfandrechte für die in § 596 Absatz 1 Nummer 4 aufgeführten Forderungen haben jedoch den Vorrang vor den Pfandrechten aller anderen Schiffsgläubiger, deren Forderungen früher entstanden sind.</p> <p>(3) Beitragsforderungen zur Großen Haverei gelten als im Zeitpunkt des Havereifalles, Forderungen auf Bergelohn, auf Sondervergütung und auf Bergungskosten als im Zeitpunkt der Beendigung der Bergungsmaßnahmen und Forderungen wegen der Beseitigung des Wracks als im Zeitpunkt der Beendigung der Wrackbeseitigung entstanden.</p> | <p>(1) The liens held by maritime lienors shall rank amongst each other in the order in which the corresponding claims are listed in section 596.</p> <p>(2) However, liens for the claims listed in section 596 (1) number 4 shall take priority over liens for any earlier claim on the part of any other maritime lienors.</p> <p>(3) Any claims for contribution in general average shall be deemed to have accrued on the date on which the general average act was performed; claims to a salvage reward, to special compensation, and to compensation of the costs of salvage shall be deemed to have accrued on the date on which the salvage measures were terminated; claims for the removal of the wreck shall be deemed to have accrued at the time such removal of the wreck is</p> | <p>(1) 海事優先權人所擁有之優先權，其彼此間之順位，依第 596 條所列各項債權之順序。</p> <p>(2) 然而，第 596 條第 1 項 4 款所列債權應優先於任何其他海事優先權人更早發生之債權之優先權。</p> <p>(3) 共同海損分擔之任何求償應視為共同海損行為實施日發生；救助報酬、特別補償金及救助費用補償之求償應視為救助措施終止日發生；殘骸移除之求償應視為殘骸移除工作完成時發生。</p> |
|---|--|---|

completed.

§ 604 Rangordnung der Pfandrechte unter derselben Nummer **Section 604 Ranking order of liens listed under the same number** **第 604 條 同款所列優先權之順位**

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(1) Von den Pfandrechten für die in § 596 Absatz 1 Nummer 1 bis 3 und 5 aufgeführten Forderungen haben die Pfandrechte für die unter derselben Nummer genannten Forderungen ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Entstehung den gleichen Rang.</p> <p>(2) Pfandrechte für die in § 596 Absatz 1 Nummer 3 aufgeführten Forderungen wegen Personenschäden gehen Pfandrechten für die unter derselben Nummer aufgeführten Forderungen wegen Sachschaden vor.</p> <p>(3) Von den Pfandrechten für die in § 596 Absatz 1 Nummer 4 aufgeführten Forderungen geht das für die später entstandene Forderung dem für die früher entstandene Forderung vor. Pfandrechte wegen gleichzeitig entstandener Forderungen sind gleichberechtigt.</p> | <p>(1) Liens for the claims listed in section 596 (1) numbers 1 through 3 and number 5 shall rank <i>pari passu</i> as between themselves insofar as they are listed under the same number, irrespective of the time at which they arose.</p> <p>(2) Liens for the personal-injury claims listed in section 596 (1) number 3 shall take priority over liens for property-damage claims listed under the same number.</p> <p>(3) With regard to liens for the claims listed in section 596 (1) number 4, the lien for a claim that arose later shall take priority over the lien for a claim that arose earlier. Liens for claims that arose at the same point in time shall rank <i>pari passu</i> as between themselves.</p> | <p>(1) 第 596 條第 1 項第 3 至 5 款所列債權之優先權，於同款者，不分發生時間先後，均列為同一順位。</p> <p>(2) 第 596 條第 1 項第 3 款所列人命受傷求償之優先權，應優先於同款所列財產損失之優先權。</p> <p>(3) 有關第 596 條第 1 項第 4 款所列債權之優先權，優先權之債權發生在後者，優先較前發生之債權。優先權之債權同時發生者，列為同一順位。</p> |
|---|---|---|

Sechster Abschnitt Verjährung **Chapter 6 Statutory limitation period** **第六章 法定時效期間**

§ 605 Einjährige Verjährungsfrist **Section 605 One-year statutory limitation period** **第 605 條 一年法定時效期間**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Folgende Ansprüche verjähren in einem Jahr:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ansprüche aus einem Seefrachtvertrag und aus einem Konnossement;2. Ansprüche aus Schiffsüberlassungsverträgen;3. Ansprüche auf Beiträge zur Großen Haverei;4. Ansprüche, die den Reedern untereinander nach § 571 Absatz 2 zustehen. | <p>The following claims shall become time-barred after one year:</p> <ol style="list-style-type: none">1. claims under a contract for the carriage of goods by sea and under a bill of lading;2. claims under charter contracts;3. claims to contribution in general average;4. claims to which the Reeders are entitled amongst each other pursuant to section 571 (2). | <p>下列求償於一年後時效屆滿：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 依海上貨物運送契約或載貨證券之求償；2. 依租傭船契約之求償；3. 共同海損分擔之求償；4. 船舶所有人有權於第 571 條第 2 項各當事人間所提出之求償。 |
|---|---|--|

§ 606 Zweijährige Verjährungsfrist **Section 606 Two-year statutory limitation period** **第 606 條 二年法定時效期間**

- | | | |
|--|--|--|
| <p>Folgende Ansprüche verjähren in zwei Jahren:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Schadensersatzansprüche wegen Tod | <p>The following claims shall become time-barred after two years:</p> <ol style="list-style-type: none">1. claims to compensation of damages | <p>下列求償於二年後時效屆滿：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 對旅客人命傷亡損 |
|--|--|--|

oder Körperverletzung eines Fahrgasts oder wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Aushändigung von Gepäck, soweit die Ansprüche den Vorschriften dieses Buches unterworfen sind;

2. Schadensersatzansprüche aus dem Zusammenstoß von Schiffen oder aus einem unter § 572 fallenden Ereignis;
3. Ansprüche auf Bergelohn, auf Sondervergütung und auf Bergungskosten;
4. Ansprüche wegen der

for death of or personal injury to a passenger, or for the loss of, physical damage to, or delayed re-delivery of luggage, insofar as such claims are subject to the regulations set out in this Book;

2. claims to compensation of damages resulting from the collision of ships or from one of the incidents set out under Section 572;
3. claims to a salvage reward, to special compensation, and to the compensation of the costs of salvage;
4. claims for the removal of a wreck.

害賠償，或行李之滅失、實體毀損或交付遲延之求償，但以該求償係依本編規定所規定之求償為限；

2. 船舶間碰撞或依第 572 條所規定之事件之一所致損害賠償之求償；
3. 救助報酬、特別補償金及救助訴訟成本補償之求償；
4. 殘骸移除之求償。

§ 607 Beginn der Verjährungsfristen

Section 607 Commencement of statutory limitation periods

第 607 條 法定時效期間之起算

(1) Die Verjährungsfrist für die in § 605 Nummer 1 genannten Ansprüche beginnt mit dem Tag, an dem das Gut abgeliefert wurde, oder, wenn das Gut nicht abgeliefert wurde, mit dem Tag, an dem das Gut hätte abgeliefert werden müssen. Handelt es sich um Ansprüche aus einem Reisetrahtvertrag, ist auf das Gut abzustellen, das am Ende der letzten Reise abgeliefert wurde oder hätte abgeliefert werden müssen.

(2) Abweichend von Absatz 1 beginnt die Verjährungsfrist für Rückgriffsansprüche des Schuldners eines in § 605 Nummer 1 genannten Anspruchs mit dem Tag des Eintritts der Rechtskraft des Urteils gegen den Rückgriffsgläubiger oder, wenn kein rechtskräftiges Urteil vorliegt, mit dem Tag, an dem der Rückgriffsgläubiger den Anspruch befriedigt hat. Satz 1 gilt nicht, wenn der Rückgriffsschuldner innerhalb von drei Monaten, nachdem der Rückgriffsgläubiger Kenntnis von dem Schaden und der Person des Rückgriffsschuldners erlangt hat, nicht über diesen Schaden unterrichtet wurde.

(3) Die Verjährungsfrist für die in § 605 Nummer 2 genannten Ansprüche aus Schiffsüberlassungsverträgen beginnt mit dem Schluss des Jahres, in dem der Anspruch entstanden ist. Auf die Verjährung von Rückgriffsansprüchen des Schuldners eines Anspruchs aus einem Zeitchartervertrag ist Absatz 2

(1) The limitation period for the claims set out in section 605 number 1 shall commence on the date the goods are delivered or, failing such delivery, on the date the goods should have been delivered. If the claims arise from a voyage charter contract, the commencement of the limitation period shall be determined based on the date on which goods were delivered at the end of the last voyage, or based on the date they should have been delivered.

(2) In derogation from paragraph (1), the limitation period for recourse claims of an obligor of a claim set out in Section 605 number 1 shall commence on the day on which the judgment against the recourse claimant becomes final and non-reviewable or, should no legally final and non-reviewable judgment exist, on the day on which the recourse claimant has satisfied the claim. The first sentence shall not apply if the recourse debtor was not informed of the damage within three months after the recourse claimant became aware of the damage and of the recourse debtor's identity.

(3) The limitation period for the claims under charter contracts set out in section 605 number 2 shall commence at the end of the year in which the claim arises. Paragraph (2) shall be applied mutatis mutandis to the limitation of the recourse rights enjoyed by a debtor of a claim arising from a time charter contract.

(1) 第 605 條第 1 款所規定之求償時效時間自貨物交付之日，或未交付者，則自應交付之日起算。於論航備船契約所生之求償，時效期間之起算自最後航程終了之貨物交付日或應交付日為認定。

(2) 在不損及前項規定之情況下，第 605 條第 1 項所載求償債務人之追償時效應自原求償人之求償訴訟判決確定而無法上訴，或如無判決確定，則自原求償人之求償業獲滿足之日起算。如追償訴訟之求償人於知道損害及追償訴訟債務人身份後三個月內將損害情事通知追償訴訟之債務人者，本項第一段規定即不適用之。

(3) 第 605 條第 2 款備船契約求償之時效時間自求償發生年之年終起算。第 2 項規定類推適用於論時租船契約所生求償之債務人可得主張之追償訴訟之時效。

entsprechend anzuwenden.

- (4) Die Verjährungsfrist für die in § 605 Nummer 3 und 4 genannten Ansprüche beginnt mit dem Schluss des Jahres, in dem der Anspruch entstanden ist.
- (5) Die Verjährungsfrist für die in § 606 Nummer 1 genannten Schadensersatzansprüche beginnt wie folgt:
1. für Ansprüche wegen Körperverletzung eines Fahrgasts mit dem Tag der Ausschiffung des Fahrgasts;
 2. für Ansprüche wegen des Todes eines Fahrgasts mit dem Tag, an dem der Fahrgast hätte ausgehört werden sollen, oder, wenn der Tod nach der Ausschiffung eingetreten ist, mit dem Tag des Todes, spätestens jedoch ein Jahr nach der Ausschiffung des Fahrgasts;
 3. für Ansprüche wegen Verlust, Beschädigung oder verspäteter Auslieferung von Gepäck mit dem Tag der Ausschiffung oder mit dem Tag, an dem die Ausschiffung hätte erfolgen sollen, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist.
- (6) Die Verjährungsfrist für die in § 606 Nummer 2 genannten Schadensersatzansprüche aus einem Zusammenstoß von Schiffen oder aus einem unter § 572 fallenden Ereignis beginnt mit dem den Schaden auslösenden Ereignis.
- (7) Die Verjährungsfrist für die in § 606 Nummer 3 und 4 genannten Ansprüche beginnt mit Beendigung der Bergungs- oder Wrackbeseitigungsmaßnahmen. Auf die Verjährung von Rückgriffsansprüchen des Schuldners dieser Ansprüche ist Absatz 2 entsprechend anzuwenden.
- (4) The limitation period for the claims set out in Section 605 numbers 3 and 4 shall commence at the end of the year in which the claim arose.
- (5) The limitation period for the claims to compensation of damages set out in Section 606 number 1 shall commence as follows:
1. for claims in respect of the personal injury of a passenger, from the date of disembarkation;
 2. for claims in respect of the death of a passenger: from the date when disembarkation should have taken place or, if the passenger died after disembarking, from the day of the passenger's death, but in no case later than one year after the passenger's disembarkation;
 3. for claims in respect of the loss of, physical damage to or delayed re-delivery of the luggage, from the date of disembarkation or from the date on which the passenger should have disembarked, whichever is later.
- (6) The limitation period for claims to compensation of damages resulting from a collision of ships as set out under section 606 number 2 or resulting from an incident covered by section 572 shall commence at the time of the incident causing the damage.
- (7) The limitation period for the claims set out in section 606 numbers 3 and 4 shall commence upon completion of the salvage measures or wreck removal efforts. Paragraph (2) shall be applied mutatis mutandis to the limitation of the recourse rights enjoyed by a debtor of such claims.
- (4) 第 605 條第 3 款及第 4 款所規定之求償之時效期間自該求償發生年之年終起算。
- (5) 第 606 條第 1 款所規定之損害賠償求償之時效期間之起算，依下列規定：
1. 有關旅客人身受傷之求償，自離船日起算；
 2. 有關旅客死亡之求償，自應離船日起算。或如旅客係於離船後死亡者，則從死亡日起算，但後者不應晚於旅客離船日一年；
 3. 有關行李滅失、實際毀損或交付遲延之求償，自離船日，或自旅客離船日起算，採較後日期者。
- (6) 第 606 條第 2 款所規定之船舶碰撞所致或第 572 條所列事件所致之損害賠償求償，自造成該損害之事件日起算。
- (7) 第 606 條第 3 款及第 4 款所規定之求償，自救助作業或殘骸移除作業完成日起算。第 2 項規定亦類推適用於該求償之債務人可得主張之追償訴訟之時效期間。

§ 608 Hemmung der Verjährung

Section 608 Extension of the limitation period

第 608 條 時效期間之延長

Die Verjährung der in den § 605 und 606 genannten Ansprüche wird auch durch eine Erklärung des Gläubigers, mit der dieser Ersatzansprüche erhebt, bis zu dem Zeitpunkt gehemmt, in dem der Schuldner die Erfüllung des Anspruchs ablehnt. Die Erhebung der

The limitation period of the claims set out in sections 605 and 606 may also be extended by the creditor's declaration asserting the creditor's claims to compensation; such an extension shall run for as long as the debtor refuses to satisfy the claim. Both the assertion

第 605 條及第 606 條所規定之請求權時效期間，得由主張損害賠償請求之債權人聲明方式予以延長；該時效延長可長至債務人拒絕支付該求償為止。請求權主張

Ansprüche sowie die Ablehnung bedürfen der Textform. Eine weitere Erklärung, die denselben Ersatzanspruch zum Gegenstand hat, hemmt die Verjährung nicht erneut.

of claims and the refusal to satisfy the same must be made in text form (a readable statement that is permanently valid without a signature having been applied). Any further declaration concerning the same claim to compensation shall not result in an additional extension of the limitation period.

及其拒絕支付均應以文字方式為之(具永久有效辨識性之聲明,無須簽字)。任何有關損害賠償請求的進一步的聲明,不具備時效期間之進一步延長之效果。

§ 609 Vereinbarungen über die Verjährung

Section 609 Arrangements as to the limitation period

第 609 條 有關時效期間之協議

(1) Die Verjährung von Schadensersatzansprüchen aus einem Stückgutfrachtvertrag oder aus einem Komossement wegen Verlust oder Beschädigung von Gut kann nur durch Vereinbarung, die im Einzelnen ausgehandelt ist, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen ist, erleichtert oder erschwert werden. Eine Bestimmung im Komossement, die die Verjährung der Schadensersatzansprüche erleichtert, ist jedoch Dritten gegenüber unwirksam.

(1) The limitation of claims to compensation of damages under a contract for the carriage of general cargo or under a bill of lading for the loss of or physical damage to the goods may be eased or impeded only by an agreement reached after detailed negotiations, whether for one or several similar contracts between the same parties. However, any provision in the bill of lading easing the limitation of claims to compensation of damages shall be invalid vis-a-vis third parties.

(1) 於件貨運送契約或依載貨證券所生貨物毀損滅失之損害賠償請求之時效期間,得經由同樣當事人間一或數類似契約方式予以降低或調整。但載貨證券上有關降低損害賠償請求時效期間之任何規定,對第三人無效力。

(2) Die Verjährung der in § 606 Nummer 1 genannten Ansprüche wegen Personen-, Gepäck oder Verspätungsschaden kann nur durch Erklärung des Beförderers oder durch Vereinbarung der Parteien nach der Entstehung des Anspruchs grundsätzlich verlängert werden. Erklärung und Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Eine Erleichterung der Verjährung, insbesondere eine Verkürzung der Verjährungsfrist, ist unzulässig.

(2) The limitation of claims resulting from personal injuries to persons, physical damage, or delayed re-delivery of luggage as set out in section 606 number 1 may be extended only by a declaration on the part of the carrier or by an agreement between the parties made after the grounds on which the claim is based have arisen. Both the declaration and the agreement must be made in writing. Any easing of the limitation, specifically a reduction in the limitation period, shall not be admissible.

(2) 依第 606 條第 1 款所載人命受傷、行李毀損滅失或交付遲延所生求償之時效期間,得由運送人或經由契約當事人間基於所生求償之相關協議後,以聲明方式予以延長。前述聲明或協議應以書面為之。對於時效之任何減損,特別是時效期間之減短,均非法所許。

§ 610 Konkurrierende Ansprüche

Section 610 Concurrent claims

第 610 條 請求權競合

Treffen vertragliche Schadensersatzansprüche, die den Vorschriften dieses Abschnitts unterworfen sind, mit konkurrierenden außervertraglichen Schadensersatzansprüchen zusammen, so gelten auch für die außervertraglichen Ansprüche die Vorschriften dieses Abschnitts.

If contractual claims to the compensation of damages that are subject to the regulations of the present Chapter are found to compete with concurrent, non-contractual claims to the compensation of damages, then the regulations of the present Chapter shall also apply to said non-contractual claims.

如依本章規定之損害賠償契約求償,同時具備請求權競合或非契約之損害賠償請求者,本章規定應亦適用於該非契約求償。

§ 611 Übereinkommen über die Section 611 Convention as to the limitation of liability 第 611 條 有關責任限制之公約
Haftungsbeschränkung

- (1) Die Haftung für Seeforderungen kann nach den Bestimmungen des Übereinkommens vom 19. November 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen (BGBl. 1986 II S. 786), geändert durch das Protokoll vom 2. Mai 1996 (BGBl. 2000 II S. 790), in seiner jeweiligen für die Bundesrepublik Deutschland geltenden Fassung (Haftungsbeschränkungsübereinkommen) be schränkt werden. Dies gilt auch für die Haftung für Bunkeröverschmutzungsschäden nach dem Internationalen Übereinkommen von 2001 über die zivilrechtliche Haftung für Bunkeröverschmutzungsschäden (BGBl. 2006 II S. 578) (Bunkeröl-Übereinkommen).
- (2) Die Haftung nach dem Internationalen Übereinkommen von 1992 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden (BGBl. 1994 II S. 1150, 1152) (Haftungsübereinkommen von 1992) kann nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens beschränkt werden.
- (3) Werden Ansprüche wegen Verschmutzungsschäden im Sinne des Artikels I Nummer 6 des Haftungsübereinkommens von 1992 geltend gemacht und ist das Haftungsübereinkommen von 1992 nicht anzuwenden, so können die in Artikel 1 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens bezeichneten Personen ihre Haftung für diese Ansprüche in entsprechender Anwendung der Bestimmungen des Haftungsbeschränkungsübereinkommens beschränken. Sind aus demselben Ereignis sowohl Ansprüche der in Satz 1 bezeichneten Art als auch Ansprüche entstanden, für welche die Haftung nach Absatz 1 beschränkt werden kann, so gelten die im Haftungsbeschränkungsübereinkommen bestimmten Haftungshöchstbeträge jeweils gesondert für die Gesamtheit der in Satz 1
- (1) The liability for maritime claims may be limited pursuant to the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims of 19 November 1976 (published in the Federal Law Gazette (Bundesgesetzblatt) 1986 II p. 786), as amended by the protocol of 2 May 1996 (Federal Law Gazette 2000 II p. 790), in the version respectively valid for the Federal Republic of Germany (Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims). This shall also apply to liability for bunker-oil pollution damage in accordance with the International Convention of 2001 on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage (Federal Law Gazette 2006 II p. 578) (Bunkers Convention).
- (2) According to the provisions of the 1992 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (Federal Law Gazette 1994 II p. 1150, citation on p. 1152) (International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992), the liability for claims covered by this Convention may be limited.
- (3) Where claims to the compensation of "pollution damage" in the sense as defined in Article I number 6 of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 are asserted, and the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 is not applicable, the persons designated in Article 1 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims may limit their liability for such claims by correspondingly applying the provisions of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims. If one and the same incident gives rise to claims of the type set out in the first sentence as well as to claims for which liability may be limited pursuant to paragraph (1), then the limits of liability under the Convention on Limitation of Liability for Maritime
- (1) 海事求償之責任應依照於德國聯邦共和國具備效力之 1976 年 11 月 19 日海事求償責任限制公約之 1996 年 5 月 2 日修正議定書所修正之規定為責任限制。此亦適用於依據 2001 年燃油污染民事責任公約之燃油污染責任。
- (2) 依據 1992 年油污染損害民事責任公約，該公約得主張責任限制之求償，亦適用之。
- (3) 屬於 1992 年油污染民事責任公約第 1 條第 6 款所定義之“污染損害”之求償，但該 1992 年油污染民事責任公約無法適用時，海事求償責任限制公約第 1 條所列名之人仍得主張海事求償責任限制公約相關規定限制其責任。如某一事件或同一事件造成第一段所列求償類型，且得依第 1 項規定限制其責任，則應適用海事求償責任限制公約為限責之主張，特別是第一段所列求償之全部，以及得依第 1 項規定主張責任限制之求償。

bezeichneten Ansprüche und für die Gesamtheit derjenigen Ansprüche, für welche die Haftung nach Absatz 1 beschränkt werden kann.

Claims shall apply, respectively, to the entirety of the claims set out in the first sentence, as well as to the entirety of the claims for which liability may be limited pursuant to paragraph (1).

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(4) Die Haftung kann nicht beschränkt werden für</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die in Artikel 3 Buchstabe e des Haftungsbeschränkungsübereinkommens bezeichneten Ansprüche, sofern der Dienstvertrag inländischem Recht unterliegt; 2. Ansprüche auf Ersatz der Kosten der Rechtsverfolgung. | <p>(4) Liability may not be limited for the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. claims designated in Article 3 lit. e) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, provided the contract of service is subject to German law; 2. claims to compensation of costs incurred in bringing or defending against a legal action. | <p>(4) 下列求償不得主張責任限制：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 海事求償責任限制公約第 3 條 e 款所列名之求償，但該服務契約應適用德國法； 2. 因提起訴訟或進行訴訟抗辯所生成本之賠償之求償。 |
| <p>(5) Ergänzend zu den Bestimmungen des Haftungsbeschränkungsübereinkommens und des Haftungsübereinkommens von 1992 gelten die §§ 612 bis 617.</p> | <p>(5) Where the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims and in the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 are silent, sections 612 through 617 shall apply.</p> | <p>(5) 於海事求償責任限制公約及 1992 年油污損害民事責任公約均不適用時，應適用第 612 條至第 617 條規定。</p> |

§ 612 Haftungsbeschränkung für Ansprüche aus Wrackbeseitigung **Section 612 Limitation of liability for claims arising from the removal of a wreck** **第 162 條 因殘骸移除所生求償之責任限制**

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Das Haftungsbeschränkungsübereinkommen (611 Absatz 1 Satz 1) ist auf folgende Ansprüche Das Bundesgesetzblatt im Internet: www.bundesgesetzblatt.de Fin Service des Bundesanzeiger Verlag www.bundesanzeiger.de Beger Verlag mit der Maßgabe anzuwenden, dass für sie unabhängig davon, auf welcher Rechtsgrundlage sie beruhen, ein gesonderter Haftungshöchstbetrag gilt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ansprüche auf Erstattung der Kosten für die Hebung, Beseitigung, Vernichtung oder Unschädlichmachung eines gesunkenen, havarierten, gestrandeten oder verlassenen Schiffes, samt allem, was sich an Bord eines solchen Schiffes befindet oder befunden hat, und 2. Ansprüche auf Erstattung der Kosten für die Beseitigung, Vernichtung oder Unschädlichmachung der Ladung des Schiffes. <p>Die in Satz 1 angeführten Ansprüche unterliegen jedoch nicht der Haftungsbeschränkung, soweit sie mit</p> | <p>(1) The Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (section 611 (1) first sentence) shall apply to the claims set out below, with the proviso that such claims shall be subject to a separate limit of liability irrespective of their legal basis:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. claims in respect of the reimbursement of the costs of the raising, removal, destruction, or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded, or abandoned, including anything that is or has been on board such ship, and 2. claims in respect of reimbursement of the costs of the removal, destruction, or the rendering harmless of the cargo of the ship. | <p>(1) 海事求償責任限制公約 (第 611 條第 1 項第一段) 應適用下列事項之求償，但該求償應適用另一獨立的責任限制，而不論其法律基礎為何：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 船舶沈沒、成為殘骸、擱淺或被棄，包括正在或曾在該船上之任何物件之浮起、移除、摧毀或使之無害所生費用之補償之求償；及 2. 該船上貨物之浮起、移除、摧毀或使之無害所生費用之補償之求償。 |
|---|--|---|

dem Haftpflichtigen vertraglich vereinbartes Entgelt betreffen.

- (2) Der Haftungshöchstbetrag nach Absatz 1 errechnet sich nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens. Der Haftungshöchstbetrag gilt für die Gesamtheit der in Absatz 1 bezeichneten Ansprüche, die aus dem selben Ereignis gegen Personen entstanden sind, die dem gleichen Personenkreis im Sinne des Artikels 9 Absatz 1 Buchstabe a, b oder c des Haftungsbeschränkungsübereinkommens angehören. Er steht ausschließlich zur Befriedigung der in Absatz 1 bezeichneten Ansprüche zur Verfügung; Artikel 6 Absatz 2 und 3 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens ist nicht anzuwenden.
- (2) The limit of liability pursuant to paragraph (1) shall be calculated in accordance with Article 6 (1) lit. b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims. The limit of liability shall apply to the entirety of the claims designated in paragraph (1), insofar as such claims derive from the same incident and arise against persons who belong to the groups of persons listed in Article 9 paragraph (1) lit. a), b), or c) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims. Said limit of liability may only be applied to satisfy the claims specified in paragraph (1); Article 6 paragraphs (2) and (3) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims shall not be applicable.
- (2) 第 1 項之責任限制依海事求償責任限制公約第 6 條第 1 項 b 款規定計算其限額。此責任限制應適用於第 1 項有關之全部求償，但以該求償係導因於同一事件且係針對海事求償責任限制公約第 9 條第 1 項 a 款、b 款及 c 款所列之人所提出之求償為限。該責任限額僅用於滿足第 1 項所列求償；且海事求償責任限制公約第 6 條第 2 項及第 3 項規定不適用之。

§ 613 Haftungsbeschränkung für kleine Schiffe

Section 613 Limitation of liability for small ships

第 613 條 小船的責任限制

Für ein Schiff mit einem Raumgehalt bis zu 250 Tonnen wird der nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (611 Absatz 1 Satz 1) zu errechnende Haftungshöchstbetrag auf die Hälfte des für ein Schiff mit einem Raumgehalt von 2 000 Tonnen geltenden Haftungshöchstbetrags festgesetzt.

Insofar as a ship has a tonnage of no more than 250 tons, the limit of liability to be calculated in accordance with Article 6 paragraph (1) lit. b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (section 611 (1) first sentence) shall be assessed at half of the limit of liability applicable to ships with a tonnage of 2,000 tons.

船舶噸位不超過 250 噸者，其責任限制之計算應依照海事求償責任限制公約第 6 條第 1 項 b 款(第 611 條第 1 項第一段)適用 2,000 噸船舶責任限額之半額。

§ 614 Haftungsbeschränkung für Schäden an Häfen und Wasserstraßen

Section 614 Limitation of liability for damages to harbours and waterways

第 614 條 港口及水道損害之責任限制

Unbeschadet des Rechts nach Artikel 6 Absatz 2 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (611 Absatz 1 Satz 1) in Bezug auf Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung haben Ansprüche wegen Beschädigung von Hafenanlagen, Hafenbecken, Wasserstraßen und Navigationshilfen Vorrang vor sonstigen Ansprüchen nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens.

Without prejudice to the right set out in Article 6 (2) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (section 611 (1) first sentence) with regard to claims for loss of life or personal injury, any claims in respect of physical damage to harbour works, basins and waterways and to aids to navigation shall take priority over other claims under Article 6 (1) lit. b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims.

在不損及海事求償責任限制公約第 6 條第 2 項(第 611 條第 1 項第一段)有關人命傷亡求償之限責權利情況下，任何有關對港口設施、港池及水道及助航設施之實質損害應優先於海事求償責任限制公約第 6 條第 1 項 b 款所規定之其他求償。

§ 615 Beschränkung der Haftung des Lotsen Section 615 Limitation of the pilot's liability 第 615 條 引水人之責任限制

- (1) Die in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a und b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (611 Absatz 1 Satz 1) bestimmten Haftungshöchstbeträge gelten für Ansprüche gegen einen an Bord tätigen Lotsen mit der Maßgabe, dass der Lotse, falls der Raumgehalt des gelotsten Schiffes 2 000 Tonnen übersteigt, seine Haftung auf die Beträge beschränken kann, die sich unter Zugrundelegung eines Raumgehalts von 2 000 Tonnen er rechnen.
- (1) The limits of liability set out in Article 6 (1) lit. a) and lit. b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (section 611 paragraph (1) first sentence) shall apply to claims against a pilot working on board the ship, with the proviso that, if the tonnage of the piloted ship is in excess of 2,000 tons, the pilot may limit his liability to the amount derived under an assumed tonnage of 2,000 tons.
- (1) 海事求償責任限制公約第 6 條第 1 項 a 款及 b 款(第 611 條第 1 項第一段)所規定之責任限制應適用對服務於船上之引水人所提出之求償，但如被引水船超過 2,000 噸者，引水人得主張的責任限制，以 2,000 噸為限。
- (2) Der in Artikel 7 Absatz 1 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens bestimmte Haftungshöchstbetrag gilt für Ansprüche gegen einen an Bord tätigen Lotsen mit der Maßgabe, dass der Lotse, falls das Schiff nach dem Schiffszeugnis mehr als zwölf Fahrgäste befördern darf, seine Haftung auf den Betrag beschränken kann, der sich unter Zugrundelegung einer Anzahl von zwölf Fahrgästen errechnet.
- (2) The limit of liability set out in Article 7 (1) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims shall apply to claims against a pilot working on board the ship, with the proviso that, if the ship's certificate of registry permits the carriage of more than twelve (12) passengers, the pilot may limit his liability to the amount derived under the assumption that only twelve (12) passengers were being carried.
- (2) 海事求償責任限制公約第 7 條第 1 項所規定之責任限制應適用對服務於船上之引水人所提出之求償，但如被引水船的船舶登記證書容許載運超過 12 名旅客者，引水人得主張的責任限制，僅以 12 名所運載旅客為限。
- (3) Die Errichtung und Verteilung eines Fonds in Höhe der nach Absatz 1 oder 2 zu errechnenden Beträge sowie die Wirkungen der Errichtung eines solchen Fonds bestimmen sich nach den Vorschriften über die Errichtung, die Verteilung und die Wirkungen der Errichtung eines Fonds im Sinne des Artikels 11 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens. Jedoch ist Artikel 11 Absatz 3 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens nicht anzuwenden, wenn im Falle des Absatzes 1 der Raumgehalt des gelotsten Schiffes 2 000 Tonnen übersteigt oder im Falle des Absatzes 2 das Schiff nach dem Schiffszeugnis mehr als zwölf Fahrgäste befördern darf.
- (3) The constitution and distribution of a fund containing the amounts to be calculated pursuant to paragraphs (1) or (2), as well as the effects of constituting such a fund, shall be governed by those provisions of Article 11 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims which relate to the constitution and distribution of a fund and the effects of constituting a fund. However, Article 11 (3) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims shall not be applicable if the tonnage of a piloted ship is in excess of 2,000 tons, as per paragraph (1), or if the ship is licensed to carry more than twelve (12) passengers pursuant to its certificate of registry, as per paragraph (2).
- (3) 依第 1 項或第 2 項計算所得數額之限責基金之設立及分配，以及該基金設立後的法律效力，應依海事求償責任限制公約第 11 條有關基金之設立及分配及基金設立後之效力等相關規定。但如第 1 項被引水船舶的噸位超過 2,000 噸或第 2 項船舶登記證書容許運載超過 12 名旅客者，海事求償責任限制公約第 11 條第 3 項即不適用之。
- (4) Ein Lotse, der nicht an Bord des gelotsten Schiffes tätig ist, kann seine Haftung für die in Artikel 2 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens angeführten Ansprüche in entsprechender Anwendung des § 611 Absatz 1, 3 und 4 sowie der §§ 612 bis 614 und 617 mit der Maßgabe beschränken, dass für diese Ansprüche ein gesonderter
- (4) A pilot who is not working on board the piloted ship may limit his liability for the claims set out in Article 2 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims by correspondingly applying section 611 paragraphs (1), (3), and (4), as well as sections 612 through 614 and section 617, subject to the proviso that a special limit of liability
- (4) 未於被引水船上工作的引水人，仍得就海事求償責任限制公約第 2 條所規定之求償(亦即第 611 條第 1 項、第 3 項及第 4 項、第 612 條至第 614 條及第 617 條)主張責任限制，但應適用這些求償有關特別責

Haftungshochstbetrag gilt, der sich nach Absatz 1 oder 2 errechnet und der ausschließlich zur Befriedigung der Ansprüche gegen den Lotsen zur Verfügung steht.

shall apply for these claims; this shall be calculated pursuant to paragraph (1) or (2) and shall be available exclusively to satisfy claims against the pilot.

任限制之但書規定；此應依前述第 1 項或第 2 項規定為計算且僅嚴格適用於針對引水人之求償主張上。

§ 616 Wegfall der Haftungsbeschränkung

Section 616 Conduct barring limitation of liability

第 616 條 阻礙責任限制之作為

(1) Ist der Schuldner eine juristische Person oder eine Personenhandels-gesellschaft, so kann er seine Haftung nicht beschränken, wenn

1. der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung eines Mitglieds des zur Vertretung berechtigten Organs oder eines zur Vertretung berechtigten Gesellschafters zurückzuführen ist und
2. durch eine solche Handlung oder Unterlassung die Beschränkung der Haftung nach Artikel 4 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (611 Absatz 1 Satz 1) oder nach Artikel V Absatz 2 des Haftungsübereinkommens von 1992 (611 Absatz 2) ausgeschlossen ist.

Gleiches gilt, wenn der Schuldner ein Mitreeder ist und der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung des Korrespondentreeders zurückzuführen ist.

(2) Ist der Schuldner eine Personenhandels-gesellschaft, so kann jeder Gesellschafter seine persönliche Haftung für Ansprüche beschränken, für welche auch die Gesellschaft ihre Haftung beschränken kann.

(1) Where the person liable is a legal entity or a commercial partnership, it shall not be entitled to the benefit of the limitation of liability if both of the following apply:

1. The damage is attributable to an act or omission by a member of the body authorised to represent such entity or partnership, or by a shareholder authorised to represent it, and
2. The limitation of liability pursuant to Article 4 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (section 611 (1) first sentence) or pursuant to Article V (2) of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (section 611 paragraph (2)) is ruled out as a result of such act or omission.

The same shall apply if the debtor is a partner of a Reederei and the damage is attributable to an act or omission of the correspondent ship-owner manager representing the other ship owners.

(2) Where the person liable is a commercial partnership, each shareholder may limit his personal liability with regard to any claim for which the partnership is also entitled to limit its liability.

(1) 如應負責之人為一法人或商業合夥人，於符合下列二種情況時，即無權主張責任限制之利益：

1. 損害係導因於該法人或合夥人或有人代表這些人等之股東之人之作為或不作為，且
2. 依海事求償責任限制公約第 4 條(第 611 條第 1 項第 1 段)或依 1992 年油污民事責任國際公約第 5 條第 2 項(第 611 條第 2 項)，屬應為責任限制所排除適用之作為或不作為所致。

前述情況亦適用於債務人為船舶所有人之合夥人且損害係代表其他船舶所有人之船舶經理人之作為或不作為所導致者。

(2) 如應負責之人為商業合夥人，每一商業合夥人得就其合夥關係有關之任何求償限制其個人責任時，亦有權主張責任限制。

§ 617 Verfahren der Haftungsbeschränkung

Section 617 Procedure for limiting liability

第 617 條 限責程序

(1) Die Errichtung und Verteilung eines Fonds im Sinne des Artikels 11 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (611 Absatz 1 Satz 1) oder im Sinne des Artikels V Absatz 3 des Haftungsübereinkommens von 1992 (611

(1) The constitution and distribution of a fund within the meaning of Article 11 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (section 611 (1) first sentence) or within the meaning of Article V (3) of the International

(1) 海事求償責任限制公約第 11 條(第 611 條第 1 項第一段)或 1992 年油污民事責任公約第 5 條第 3 項(第 611 條第 2 項)意義下之限責基金

Absatz 2) bestimmt sich nach den Vorschriften der Schiffahrtsrechtlichen Verteilungsordnung.

Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (section 611 paragraph (2)) shall be governed by the regulations of the Maritime Distribution Statute (Schiffahrtsrechtliche Verteilungsordnung).

之設立及分配，應依照海事分配法相關規定。

(2) Die Beschränkung der Haftung nach dem Haftungsbeschränkungsübereinkommen kann auch dann geltend gemacht werden, wenn ein Fonds im Sinne des Artikels 11 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens nicht errichtet worden ist. § 305a der Zivilprozessordnung bleibt unberührt.

(2) The limitation of liability pursuant to the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims may also be asserted in the event that no fund is constituted within the meaning of Article 11 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims. Section 305a of the Code of Civil Procedure (Zivilprozessordnung) shall remain unaffected.

(2) 依海事求償責任限制公約之責任限制，即使未依海事求償責任限制公約第 11 條規定為基金之設立，仍不影響限責主張之效力。本條規定不影響民事訴訟法第 305 條第 a 款規定之效力。

Achter Abschnitt Verfahrensvorschriften

Chapter 8 Procedural Rules

第八章 程序規定

§ 618 Einstweilige Verfügung eines Bergers

Section 618 Injunction by a salvor

第 618 條 救助人禁制令

Auf Antrag eines Bergers (574 Absatz 1) kann das für die Hauptsache zuständige Gericht unter Berücksichtigung der Umstände des Falles nach billigem Ermessen durch einstweilige Verfügung re gem, dass der Schuldner des Anspruchs auf Berge lohn oder Sondervergütung dem Berger einen als billig und gerecht zu erachtenden Betrag als Abschlagszahlung zu leisten hat und zu weichen Bedingungen die Leistung zu erbringen ist. Die einst weilige Verfügung kann erlassen werden, auch wenn die in den §935 und 940 der Zivilprozessordnung bezeichneten Voraussetzungen nicht zutreffen.

Upon a salvor (section 574 (1)) filing a corresponding petition, the court responsible for hearing the main action may, at its equitable discretion and in due consideration of the facts of the case, issue an injunction obligating the debtor of a claim to a salvage reward or special compensation to make a fair and reasonable interim payment to the salvor; at the same time, the court may also stipulate the terms of such performance. Such an injunction may be issued even if the pre-requisites stipulated in sections 935 and 940 of the Code of Civil Procedure have not been met.

於救助人(第 574 條第 1 項)提出相關申請時，負責審理主要訴訟的法院，於公平裁量且謹慎審酌該案件事實，得簽發一紙禁制令，要求救助報酬或特別補償金之債務人先提出一合理的中間支付給救助人；於同時，法院亦可規定該付款履行之相關事項。即使尚未符合民事訴訟法第 935 條及第 940 條所規定之前提要件，亦得簽發前述禁制令。

§ 619 Zustellungen an den Kapitän oder Schiffer

Section 619 Service of documents to the master or skipper of a ship

第 619 條 文件送達給船舶之船長

Eine Klage eines Schiffsgläubigers auf Duldung der Zwangsvollstreckung in ein Schiff sowie ein Urteil oder ein Beschluss in einem Verfahren über einen Arrest in ein Schiff können dem Kapitän dieses Schiffes oder, soweit ein Binnenschiff betroffen ist, dem Schiffer zugestellt werden.”

Notice of legal action by a maritime lienor to obtain toleration of compulsory enforcement against a ship, or a ruling or court order handed down in proceedings for the arrest of a ship, may be served on the master of said ship or, if an inland waterway vessel is involved, on the ship's skipper.

海事優先權人為取得船舶的強制執行許可、裁定或對船舶假扣押程序命令所提起之法律程序之通知，可送達於該船舶之船長，或如涉及內水船舶者，則送達給該船舶之船長。